

LES MANUSCRITS COPTES  
DE  
L'UNIVERSITÉ DE LOUVAIN.

I

Textes Littéraires  
décris par  
L. TH. LEFORT

LOUVAIN  
Bibliothèque de l'Université  
1940

LES MANUSCRITS COPTES

III 343

LES MANUSCRITS COPTES  
DE  
L'UNIVERSITÉ DE LOUVAIN

I

Textes Littéraires  
décrits par  
L. TH. LEFORT



LOUVAIN  
Bibliothèque de l'Université  
1940

694484-C.  
PARIS - 5. 1940

### Addenda et Corrigenda

La présente description des Manuscrits coptes a paru, sous le titre *Coptica Lovaniensia*, dans LE MUSÉON: L (1937) p. 5-52; LI (1938) p. 1-32; LIII (1940) p. 1-66.

- F. 2, l. 17 lire: tués aux ff. 78, 79, 81, 82 du T. XXV etc.  
4, l. 18 » : **πλεσπάν**  
7, l. 10 » : mutilés complètent ff. 78, 79, 81, 82 du T. XXV etc.  
13, l. 16 » : ε[ργαρωφ]  
15, l. 29 » : [εποτειρηπη...]  
25, l. 6 » : πψη] -  
» l. 16 » : αρμον όε  
26, l. 20 » : Ψτρχη  
28, l. 15 » : ηενζοίρτε  
29, l. 14 » : ενεγ]αλι ε[ρο  
31, l. 3 » : εβολ  
39 en note, après Chap. II ajoutez: 4-9, 11-15 (VON LEMM, *Kopt. Misc.* I, p. 125).  
47, l. 14 lire: **πκημε**  
53, l. 17 » : XVI, 1-6;  
63, note 4, ajoutez: Comparez ἔλαιον τοῦ ἔλέου (*Apocalypse de Moïse* [éd. Tischend. p. 6]; *Livre des Secrets d'Hénoch*, VIII, 7; *Évangile de Nicodème*, II, 3).  
79, le titre est tombé: *APOCALYPSE DE SOPHONIAS*.  
105, l. 9 lire: approximativement.  
121, l. 14 » : quatre-vingt, au lieu de vingt-quatre.  
139, l. 28 » : **οιν**, au lieu de coup.
- 

### COPTICA LOVANIENSIA.

La Bibliothèque de l'Université de Louvain possède une collection assez importante de fragments coptes qui proviennent de trois achats successifs.

Un petit volume en papier, débris d'un *euchologe* montés dans une reliure française du XVIII<sup>e</sup> siècle, fut jadis acheté par nous chez Maisonneuve à Paris.

Neuf feuillets détachés, en parchemin, furent également achetés par nous en 1932 à Paris chez l'antiquaire Degrave; celui-ci nous déclara avoir acquis ce lot dans une salle de vente, où on ne put, ou ne voulut, lui fournir d'indications sur la provenance du lot. Comme nous le montrerons en les décrivant, ces feuillets proviennent, par une voie peut-être quelque peu tortueuse, des fouilles faites par G. Maspero au Monastère blanc en 1883. Ils ont reçu, à leur entrée, la cote Lv suivie d'un n° d'ordre.

Le gros de la collection fut acheté à Berlin en janvier 1936 par la Bibliothèque elle-même au professeur Carl Schmidt; celui-ci déclara avoir acquis ces pièces, au cours de ses voyages en Égypte, chez l'agent consulaire allemand à Louxor. Mieux que les renseignements des marchands, l'examen paléographique permet de fixer avec précision l'origine de quelques unes de ces pièces. C'est ainsi que trois fragments de papyrus, qui nous restituent, l'un la fin de l'*Apocalypse de Sophonias*, les deux autres une partie du ch. III et la fin de l'*Ascension d'Isaïe*, ont toutes les caractéristiques paléographiques des *Papyrus d'Akhmîm* (actuellement: Paris, B. N. copte 135) édités jadis par U. Bouriant, et partiellement réédités, avec un complément (Berlin: P.

1862), par G. Steindorff. Il est donc infiniment probable que ces trois vieux papyrus ont appartenu au même groupe d'apocryphes. De même un codex en parchemin, terriblement rogné par la pourriture, fut écrit par la main qui copia le T. I. de la célèbre collection P. Morgan; cette collection provient, comme on le sait, du monastère de S. Michel à Hamouli au sud de Fayoum. Notre codex, aujourd'hui en piteux état, renfermait la *Genèse* et l'*Exode*, c'est-à-dire formait le premier volume du *Pentateuque* dont le T. I de la collection Morgan constitue le deuxième volume avec le *Lévitique*, les *Nombres* et le *Deutéronome*. Du monastère de S. Michel provient également un de nos autres documents, puisqu'il est le premier feuillet manquant au début du T. XVIII de la collection Morgan. Il faut attribuer la même origine à quatre autres feuillets mutilés qui doivent être restitués, après fol. 40, au T. XXII de la collection Morgan.

Outre les pièces que nous venons de mentionner, le lot acheté au professeur Schmidt renferme une série de fragments divers et plus ou moins étendus de textes littéraires sur papyrus ou sur parchemin. Plus de la moitié du lot consiste en pièces d'archives: lettres, comptes, contrats, etc. M. J. Vergote s'est chargé de préparer le catalogue et la publication de ces pièces d'archives. Notre tâche se bornera donc à faire connaître les textes littéraires, en grande majorité bibliques.

L'ordre que nous suivrons dans la présentation de ces pièces sera celui qui a été adopté dans les catalogues de manuscrits coptes. Quant à la présentation elle-même, sa forme sera conditionnée par le caractère de la pièce. C'est ainsi que nous pensons qu'il sera utile de transcrire *in extenso* les textes bibliques, soit canoniques soit apocryphes; et cela pour plusieurs motifs: certains sont

totalement ou partiellement inédits; quelques uns présentent un type spécial, ou bien nous sont livrés par un manuscrit fort ancien; enfin il en est qui sont fournis par l'écriture sous-jacente d'un palempste, ou bien par un feuillet tellement effacé que seul l'emploi d'un matériel spécial permettait d'en tirer quelque chose de satisfaisant.

Grâces à l'obligeance de notre collègue Marc de Hemptinne, qui a mis gracieusement à notre disposition son laboratoire et sa compétence de physicien, nous avons tiré, pensons-nous, tout ce qu'on peut espérer de ces pauvres débris. Naturellement il ne pouvait être question, dans l'état actuel des textes bibliques coptes, de faire autre chose qu'une transcription scrupuleusement exacte de l'original, c'est-à-dire amener simplement à pied d'œuvre des matériaux utiles si pas indispensables. Ce n'est que très exceptionnellement que nous sortirons de ce programme au profit de l'un ou l'autre texte particulièrement important.

La description paléographique sera illustrée par un spécimen en phototypie, du moins pour les pièces essentielles.

## ANCIEN TESTAMENT.

### GENÈSE.

1. Papyrus. Feuillet mutilé provenant d'un codex de très grand format. Pagination perdue. La largeur, qui paraît presque intacte, est de 0.215; la hauteur actuelle n'est plus que de 0.153, le haut et le bas du feuillet ayant été cassés. L'écriture, qui s'étend sur deux colonnes de 0.070 à 0.090 de large, ne compte plus que 17 lignes par colonne; le nombre de lignes perdues peut être calculé avec assez de précision; soit 9 ou 10 unités par colonne; on arrive ainsi au chiffre de 26 ou 27 lignes pour chaque colonne complète. Si on

ajoute à ce chiffre celui de la largeur des deux marges, celle du haut et celle du bas, on arrive à une hauteur totale d'au moins 0.310 pour le feuillet dans son état d'intégrité. Le codex primitif était donc d'un format considérable; soit au moins  $0.310 \times 0.215$ . L'écriture est la grosse onciale du type VII-VIII<sup>e</sup> siècle; voir le spécimen donné à la planche I.

Contient: *Genèse*, III, 2-14.

R<sup>o</sup> 2. .... οὐω[ι] με [προ] [ητ] φ — 2. [πκαρπος με] πυνη  
[ε]τ[χητ]ιιητε με[ππαρ]αλιсос 'άφοο'ο с πδιπνογ-  
τε κεππετπογωμ εβολ πηηтφ' ουλε ππεтпхω  
εροφ κεκас πпе[τ]п,мов — 4. πεκεπχοφ π' τεсг' ии  
κεзпоумов π' тетпамов ап — 5. εреппоуте гар  
коуын κεзмпегоуу ететпадомуу, εвод, π' ηтпφ  
сендоуын.... — 6. αтесг] ии'ε' [нау εпүнн κе] на, п,-  
[օуq εօуo] мq [λωκ κεцрa] нау π' πвaλ' [ε] нау εроф  
λωк κенесωф εмоуэтφ' αсxi εвод κеzeкaрпoс  
[αc], о, ηωм аct κeзeкaрпoс π' мeаc ау[о]ηωм —  
7. αуoуaн π'пиневbaл π'пснaн ауeиме κeаnккa-  
gнy' ауtарп π'пбшвbe πкнt, e, ауt, [aui] ....

*Bibliographie.* — A. VASCHALDE, *Ce qui a été publié des versions coptes de la Bible*. — *Textes sahiidiqes*, [Extrait de la *Revue biblique*, Janvier 1919-Avril 1922] Paris, 1922. On trouvera dans ce précieux recueil toute la bibliographie concernant les textes publiés jusqu'ici; il suffira d'y ajouter la publication, parue depuis, de W. TILL, *Koptische Pergament theologischen Inhalts*, I Vienna 1934. Nous utilisons les sigles de A. Vaschalde pour les renvois aux textes publiés. Vu l'état de nos fragments, beaucoup de lignes présentent des lacunes que nous avons tenté de combler. Naturellement la part des conjectures reste grande dans ces restitutions; toutefois nous avons signalé en note, chapitre par chapitre, les autres témoins du texte sahiidiq, quand ils existent, uniquement dans le but de permettre le contrôle de nos restitutions. Il ne pouvait s'agir ici de faire le classement paléographique, ou autre, des multiples fragments existant; nous avons simplement noté les divers compléments des mss du fonds Borgia catalogués par Zoega et publiés par Ciasca avec fac-similé.

Chap. III, 8-fin: Zoega XCIX (= Ciasca p. 1); comme on le sait, ce lectionnaire donne un texte très aberrant de celui des mss bibliques. — 16-19; 22-fin: B. M. Or. 5287 (5) (= Crum, Catalogue n° 932).

V<sup>o</sup> ➤ 8. ....] π' ρo μ[πχo],ε,ic πпou[te χпtme]н' te  
π[η]ψηп' μппpaлliсos — 9. Απхoeic πпou[te мou-  
te εaлaм peхaç [m]a'q κeаlаm ektwп — 10. ауw  
peхaç π'пiaлaм κeтekcmi [en]taicwтm εros εk-  
eeooуe ε[е]ппpa]raлliсos [a]irgот]e κeтkнk[а]gн[и]  
aиgопt — 11. peхaç naç, [...] — 12. Pe]x, a, q π'пi-  
[aлaм κe]teсgimе [en]taк]t'aac [na]i] [n]toc te-  
n]t'aс[t] naи εвoд] [g]m]ψнn [a]ioуa]и — 13. Pe-  
κeпжoеic πпou[te π'пeсgimе 'x][eetme]oу peпt[арe]-  
[рpeи]gвaб' π, e, [κeтeсgimе] 2e κeпжoç peпtаç-  
ρgаl 2mоi aиoum — 14. peхe[п]жoеic πпou[te  
μпgоç κe]εвoд κe]j[акe]rpe εпeigвaб]; [...]

2. [Hamouli I]. Parchemin. Codex mutilé. À son arrivée à Louvain, il avait la forme d'un demi-disque (diamètre: 0.180; épaisseur: 0.030 environ), dont le plat inférieur et le bord semi-circulaire de la tranche présentaient l'aspect d'un beefsteak laissé trop longtemps sur le gril. Le plat supérieur, sauf sur le bord semicirculaire, ne portait pas de traces de pourriture, mais laissait apparaître les débuts de 17 lignes d'écriture précédées d'une large marge blanche. Manifestement l'un des récents détenteurs de cette relique avait fait sauter la croûte supérieure qui constituait ce qui a subsisté du début du codex. Car il s'agit bien d'un codex, comme le démontrait le côté rectiligne, ou dos, de ce malheureux moignon. L'agent destructeur, en effet, a attaqué le codex par la fin et du côté tranche, si bien que le début et le dos furent moins gravement atteints. Un examen attentif du texte des 17 lignes mises à nu, comme nous le supposons, par un récent détenteur, nous révéla d'abord qu'il s'agissait des versets 11-13 du chapitre XVII de la Genèse, ensuite que l'écriture ressemblait d'une manière frappante à celle du T. I de la collection P. Morgan renfermant les trois derniers livres du Pentateuque. De là, à soupçonner que notre moignon de codex pouvait être la première partie du Pentateuque du monastère d'Hamouli, il n'y avait qu'un pas.

Nous décidâmes donc de démonter le moignon dont tous les feuillets étaient littéralement soudés ensemble sur tout le bord semi-

circulaire. Les cahiers furent d'abord décollés un à un; la même opération fut ensuite pratiquée sur les feuillets de chaque cahier. Le premier cahier nous donna trois feuilles doubles, plus une demi-feuille, c'est-à-dire un quaternion complet, moins le premier feuillet ou première moitié de la feuille extérieure du cahier. Les 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> cahiers nous livrèrent chacun quatre feuilles doubles. Le 7<sup>e</sup> ne comptait que trois feuilles doubles, c'est-à-dire ne constituait qu'un ternion, dont le verso du dernier feuillet ne porte pas d'écriture. Le 8<sup>e</sup> cahier nous livra de nouveau quatre feuilles doubles. Le 9<sup>e</sup>, qui constitue la fin du moignon, est réduit à une lamelle de parchemin paraissant comme fondue et carbonisée du côté extérieur, et ne conservant que quelques lettres du côté intérieur.

Le texte fourni par ces divers cahiers confirmait pleinement notre hypothèse. En effet, nos cahiers 1 à 7 donnent, bien entendu avec lacunes, *Genèse XVII*, 11 jusqu'à la fin; ainsi s'explique pourquoi notre 7<sup>e</sup> cahier n'est qu'un ternion avec le verso du dernier feuillet laissé en blanc. Avec notre 8<sup>e</sup> cahier commence l'*Exode*, dont malheureusement l'agent destructeur n'a respecté qu'une maigre portion. Avec ces données il était facile de calculer le nombre de feuillets manquant au début du codex, puisque nous pouvions compter le nombre de lignes contenues en moyenne dans chaque cahier. C'est ainsi que nous pouvons tenir pour certain que l'ablation de la croûte supérieure du moignon, faite par ceux dont nous avons parlé plus haut, nous a soustrait les cahiers 1 et 2, plus le premier feuillet du cahier 3 du codex primitif. Sous sa forme actuelle notre moignon commence donc avec le 2<sup>e</sup> feuillet du 3<sup>e</sup> cahier. De là il apparaît que la *Genèse* comprenait les neuf premiers cahiers du codex: soit 8 quaternions et 1 ternion. En suivant la même méthode pour calculer l'espace occupé par l'*Exode*, on arrive au chiffre de 7 cahiers, plus une fraction de cahier. De sorte que le codex, dans son état d'intégrité, a dû comprendre 16 cahiers 1/4: soit 70 feuillets pour la *Genèse*, et environ 60 feuillets pour l'*Exode*. C'est en nous basant sur ce calcul que nous avons restitué, entre crochets [ ], la signature des cahiers. Bien qu'il soit presque certain que le codex ne fut pas paginé<sup>1</sup>, pour faciliter les renvois et éviter les erreurs pendant le montage sous verre, nous avons également paginé, en partant du chiffre [35].

Le T. I de la collection Morgan n'est pas paginé.

1

L'étude des caractères paléographiquesacheva de démontrer le bien-fondé de notre hypothèse. Mieux que toute description le fac-similé photographique de la planche II permettra à chacun de constater la parfaite identité de main dans notre moignon et dans le T. I de la collection P. Morgan. Que notre précieuse relique soit les restes d'un codex du monastère d'Hamouli, nous en avons, si besoin, une nouvelle preuve dans le fait que le lot, dans lequel se trouvait le moignon, renferme, comme nous l'avons signalé plus haut, le 1<sup>er</sup> feuillett qui manque au T. XVIII, et quatre feuillets mutilés manquant après f. 40 au T. XXII de la collection Morgan. Il ne peut dès lors subsister aucun doute, notre codex provient bien du monastère de S. Michel à Hamouli; il est le frère jumeau du T. I de la collection P. Morgan.

Vraisemblablement ces deux volumes du *Pentateuque*, écrits par la même main, avaient sensiblement les mêmes dimensions et les mêmes dispositions. Voici les dimensions du frère demeuré intact; on pourra ainsi, par les dimensions de l'un, se faire une idée concrète du dommage subi par l'autre: P. Morgan T. I (M. 566) mesure  $0.370 \times 0.291$ ; il est écrit en deux colonnes de 31 à 36 lignes chacune; les colonnes mesurent 0.270 - 0.280 en hauteur, et 0.080 - 0.095 en largeur. Si le lecteur veut bien reporter ces mesures sur le fac-similé de la pl. II, il verra exactement l'étendue de la perte. Quant à la date de ces deux manuscrits, sans crainte d'erreur grave on peut la fixer au début du IX<sup>e</sup> siècle.

Genèse, Chap. XVII

(p. 35) .... 11 .... ακροβυγτία [αγώ εφεψωπε] πον-  
μ[αειη πτδιαθη]κη χπτ' α[μητε μητε]γημητε —  
12. [πτετηςββε] πητη πυ[ηρε ψημ] πιλε χπ[εφ-  
μερψ]μονη προον [χροοντ] πιλε ψαπετ[ηχωμ]'.  
Πμεсглнн п[тепекни] меппψωп [χαρгат] εвoз χп-  
ψи.р.[ε ψηм] πιле πψи.м[о εтеноу]εвoз аппe  
χ.м.[пекспер]ма — 13. χπoу.c[ββε εүпасc]вe ммес-

Chap. XVII. Aucun autre témoin sahidique ne nous est connu; nos seuls auxiliaires furent le texte bohairique de Lagarde et le texte grec de Rahlfs.

...**χ**[ηνι τινι μπεκ]ηι μ' π'[ηγωαπ γαρατ' εφε]ψ[ωπε....  
(p. 36) ... 27. Ήρωμε λε τηρ]ου' μ[πεφηι μημ]μεσ-  
χη[ηι μηνψ]ωπ τηροψ [γαρατ σεμεβ]οια ρημκε-  
[γενος αφ]σεβητου —

Chap. XVIII.

1. [Διποντε Δ] ε ουωης παφ [εβολ χατ] μ' πυηη  
μ[εαιιερη], εφγμοος ρι[ρμπρο] 'η' τεσκυηη μπ[παν  
ηη], ε,ερε — 2. αφβια[τφ εερ]αι αφηαη αγω [εισωο]-  
μ,ηΤ πρωμε [πεγαζερ]ατοφ ριχωφ [αγω ηΤ],ε,-  
ρεφηαη εροοη [αφπωτ] ,ε,βολ χητοφ ε[τωμητ  
ερο],οη, εβολ χμ[προ πτεσκηηη] αφ[ουωψη ....  
(p. 37) ... 6.... ετεσκηηη ψ' α[сарра · πεκαφ] πας  
χεθ[εη ουωψη μ]ψομητ [ηψη πποειτ] πτεταμ-  
ο'ο[ψ πεπκρψ]φιοη — 7. Αγω [αφπωτ] ηδιαβραγαη  
ε[νεροοη] αφκι πογμαс[ε εφβηη] αγω επαλοψ[φ  
αφτα]αφ μπρμγαλ [αφβεηη] εταμηοφ — 8. α.φ,[χι  
Δε] πογсайре μп[ογερωтε] αγω πιасе [πтаçта]-  
могφ· αφк[даах ρарω]οу αγοωψ · [ηтоφ Δε] πεφ-  
αзер[αтφ εροοη] ραп[ψηη μαιиерη — 9. Пе],хα,[φ  
Δε παφ..... (p. 28) ... 23. ... πтеплїкаюс] 'ψ'ωпе  
[пөе мпасеи]ис — 24. [Еψωпе оу]'η' таюη η[дїкаюс  
χн[теплоджс [екнатако]о'у' · лгп[кω αи ε]βολ  
μпма тн[рс] εтвб]птаюη ηди[каюс] · εψωпе се  
η[гнтс] — 25. ,ε,πεреире πток [пөе μ]'п'ειψаже  
εмов[оут μ]дїкаюс меп[пасеи]ис · πтеплї[каюс  
ψ]ωпе пөе μ[пасеи]ис; мепар [петкрине] мпкад  
тн[рс] мпераир,ε, μпеирαп — 26. — [Пекаф Δε ηδι]-  
πхо,ειс [хееиуан]е .... (p. 39) ... 29. [Дс]оуω, εт-

Chap. XVIII, 1-31; Zoega CCLXVIII; 1-25: Zoega XCIX (= Ciasca p. 17).  
— 7-fin: Vienne K. 9432-9435 [mss de Zoega I p. 53-60] (= Wessely XV,  
p. 38).

οο]"τρ] 'ε[ψαχε πιπεα] αγω 'π[εκαφ κεεψω] πε  
εψψα[ηρε εψμε ψ]ψαψ' πε'χ[αφ κεντψα] τακοοψ  
αп 'ε[τβεπερψм] — 30. Πεκαφ κεψκ[οεις ψнти] <ε-  
ψαψαχε 'εψωψε><sup>1</sup> εψψαψε εψ[αψ ψψαψ]  
πεκαφ κεν[тнατακо]оу ап εψψα[ψε εψаψ]  
ψψаψ — 31. Πε[καφ κε]εψиδи оуңт[аic ψψаψ]  
εψахе ψи[пахоеи] 'εψωψе ε[ψ]ψаψε ε[к]оюωт  
ψ[ψаψ] 'πεκаφ] κεнт[п,а,[такооψ ап] εтвеп[коз-  
аут] — 32. Πεκа[φ κε]...

Chap. XIX.

(p. 40) .... 12. .... απίκο]γ' ε' ΒΩΔ [χαπειά — 13. κε-  
τ]ητα[τακό αποτ ω]πειά [χεαπενταψ]κακ ει ω[πε-  
μέτο εβο]δι μπχοεις [αγω απ]χ'οεις τηννοον [ετα-  
κος] — 14. Ντερελωτ [δε ει εβο]δι αφψαχε μη[πεφ-  
ψ]μ'ονι παι πταψ[χι πνεψ]ψεερε · πε[χαψ πα]ν  
χετογεντηγ[τη πτε]τπει εβοδι χμ[πειά] χεπχο-  
εις πα[τακετπο]δις αφρε [ημετσω]βε επειώτο  
[εβοδι ππεψ]ψμονι — 15. [Ερεγτοογε δε] π.αψω[πε  
απαγγελος] ψυτρ[τρλωτ .... (p. 41) ... 17. επερδω]ψυτ  
'ε'[παζοψ · ουλε επερ]αζερατ'κ' [χιπτεριχω]ρος  
τηρε [ματουχοκ] εγραι επτ[οου μηποτε] πσεχιτκ  
π'ε'μ'ιαγ —] 18. Πεχελωτ δε π[αψ χεψ]α]πο ωι-  
ωτη — 19. 'ε'[πειδη] απετηψμαζα] [χε ευχμοτ]  
μπεκμετο εβο[δ αγω] ακταψο πτε[κδικαιο]ψυνη  
παι π[ετεκηα]αψ πιψαι π[τεταψη]χη ουχαι  
α[ποκ δεη]ψμαψμε[βοι απ εοψ]χαι εγραι ε.π.[τοου  
μη]ποτε πτ.ε.μπεθοου τα]χοι τα.μ.οψ — 20. εις-  
τειπολ]ις ρ.η. [η ερχοη .... (p. 42) .... 34. .... μαρε] π. —

<sup>1</sup> Une ligne omise; cf. Ciasca, Wessely.

Chap. XIX, 1-34: Vienne *ibid.* (= Wessely XV, p. 41)

τ[σο]ψ ρημηρπ ή] τ[κεο]ψ[ψη πτεβω]κ ψωω[τε  
εχοντι π], τ[εεπκοτκ] [ψημαψ π] τειτουνεс[ογκπερ]-  
μα εβολ ψμπεп[ειωт] — 35. Δυτοι δε μπεν[ειωт  
χπ]ουηρπ πτκε[ογψη] ετμμαγ · ατ[κονι β]ωκ  
εχοντι αсен[κοтк μ] μπεсеиωт [χптεуψ]η εтммам ·  
[αγω πнн]ψкоуηι απпe [εтесбн]епкотк [μптесбн-  
нт]ωиc — 36. [Δηψеерε сиt]ε, πλωт [ω εвoл ψм-  
пe]ψ, ειωт [....

Chap. XX.

(p. 43) ... 1. ...] αφо'ψ[ωψ ψптмнте η]γαδнс а[γω  
ψптмнте] πсонр αq[δоеjле χат]πтерарос [— 2. Δа-  
врахам] δε ςоос εтв,ε,сарра τeψ]сгиме ςета-  
с[ωпете'] аавимедек δ[ε ςоou πр]ро πентераро[с  
αqкi π]арра — 3. αп,н,[оуте вωк] εχοнψ ψад,в,и-  
медек] πтенψи ψ.п.[оурасоу'] πexаq πаq [хee-  
сгн]нте πток кп[амоу εт]втесгим,ε, [πтакжитс']  
πтос δε с.г.[мooс<sup>1</sup> μппесгai] — 4. авиmed[εк δe  
μпeψжωg] εрос · [πexаq χe]....

Chap. XXI.

(p. 44) ... 1. [Δπхoeic δe бmп]ψiнe π[сарра κatаθ]гe  
πtaψхo[oc· απхoe]ic εiрe πcaр[ra κatаθe] πtaψ-  
жaxe — 2. [Δacарpa ω] αckpo πoу[ψhre π]аврахam  
ψn[teψen]тg2λo ψmpeп[oeiψ] 'κ'atаθe πta[хo-  
eic ςo]oc πaq — 3. Δaв[рахam] πoуtе εpram [μп-

Chap. XX, 1-fin: Vienne K. 9381 [mss de Zoega III p. 45-46] (= Wessely XV, p. 46). — 12-fin: Collection de H. Thompson, *biblique* 1 [mss de Zoega I p. 63-64] (inédit).

<sup>1</sup>сgмooс, comme le fragment de Vienne mal lu par Wessely.

Chap. XXI, 1-12: Collection H. Thompson, *ibid.* — 1-9: Vienne K. 9381 suite (= Wessely XV, p. 47). — 14-21: Zoega XXXII (= Ciasca p. 47). — 28-fin: Oxford, bodl, P, c, 20 (inédit).

εq]ψ'ψhре πtaψ[ψhре] ,n,аq · πai π[тасарра χ]пoq  
πaq χe[сааk — 4.а],а,вraхam [сввнtq<sup>1</sup> ψ]μпmeг-  
[ψhомn πgooψ] κatа[θe πtaппoутe .... (p. 45) ...  
8.... μpe]g0[ou πtaψemхicaaк] πeψ[ψhре πgнtq] —  
9. Δacарpa [δe πaψ εpψhre] πaгar Тр[μпkнme πaг]  
πtaψжw[πe πaвra]gам · εqψω[вe μпiсa]ak πe-  
ψhre — 10. πexаq εnaвraхam [хeпoужe] εbоl  
πtгmг[ad μпpe]ψhre · π[εqkдnro]пomei гaр  
π[бiψhre] πtгmгaл μ[πpaψhre] сaаk — 11. Δп-  
ψaхe] δe εpøe π[εtpaψt] μmmaтe μ[пeмeтo εbоl]  
εnaвra]gам εtвeпeψ]ψhre [— 12. πexepпoу]t e · δ[ε  
πaвraхam ..... (p. 46) ... 26. ... χe]μ'piеi[μe ςeпiе  
πe]πtaψ[εiрe μpe]gω]в [ouдe [πtok μpe]ktamoi  
[ouдe μpe]eisotmeq [caвdumoo]y — 27. Δaвra]gам  
xi] 'μ'gенecooμ μn[гeп] μ'asе aq+ μmо[ou πaв]i-  
medek · ayc[шiнe n]o,ψdiаθhкh [μпnemep],h,y —  
28. Δaвraхam [taгo εra],t,q πcaψqе [n]gaiвe  
μeooυ πca[ouca — 29. πe]x,εaвimе[deк]; δe πaвr-  
aхam ςeou[ne teiсаψqе n]gaiвe [μeooυ πta-  
tа],g0,ou [εratou] .... (p. 47) ... 32... πe]qnψiаfa-  
tawgoс] μnф'! [koз πaржi]tratn'g' [os πteqboм']  
Δyktuoμ 'e'[pkаg] πpeфyлh[cti]m — 33. Δaвraхam  
't'[εboу]ceтwе ψra, [gпt]ψwte μp[anap] aq-  
eplikaдe, [μmа] εtмmam μp[rap] μp]хoeiс pi-  
ou[te pψa]epeг — 34. Δaвraхam δe ouwψ ψ[μp-  
kaг n]peфyлh[nctni]m gаg n[gooу] —

Chap. XXII.

1. Δc]ψw[πe δe μnпiсa]n,εi, [ψaхe] .... (p. 48) ...  
13... ] αγω [ouгоeиlе neq]μ'ψhре εneq[тaп ψaоuψh]n

<sup>1</sup> Il n'y a pas place pour сbвe πcaаk.

Chap. XXII, 1-6: Oxford, *ibid.* — 1-9: Zoega XCIX (= Ciasca p. 21),

κεσαβεκ [αλβραγαλ] Β]ωκ αφιτι [μποειδε] 'Α'φτα-  
λοφ ερ[ραι πονθυγια] 'Ε'πια πια[ακ πεφ]ψηρε —  
14. [Δαβραγαλ] μοντε επρα [μπια ετ]ιμαν·  
κεπ[χοεις πε]ηταφιαν [κεσεπαχο]ος μποου χε[χι-  
πτοου φ]ο, ωνηρε εβολ [μπιπχοε]ις; — 15. Διπαρτε-  
[λος λε] μ, ουτε εαβ[ραγαλ μπιμε]χεπιαν [εβολ  
χιτπε εφ]χω μ[μος χεπεχε]πχο[εις] .... (p. 49) ...  
18... τηρον] μ[πκαρ εβολ χεακ]σωτι [πιατασιν —]  
19. Δαβραγαλ [λε κοτφ ψα]ηεφεμχα[λ αντωονη]  
ανβωκ γι, ο[γιοπ χατη]τψωτε μ' πα'[παψ'] αλβ-  
ραγαλ ο[γιωγ] γιχαντψω[τε μπα]παψ — 20. Δι-  
ψ[ωπε] μπιαπειψ[λαχε αη]χιπογ ρα[β]ραγαλ]  
ενχω μμο[с κεειсгн]нте αλελχ, а, [ψιе π]χεп-  
ψн'рε' [ππαχωρ] πεκσοи' ουζ πεφ]ψρπ, м, [ψιе μп-  
θауз] πεφ[соп μпгамоу]н, д, [πειωт πпсурωи]....

### Chap. XXIII.

(p. 50) ... 13... λαοс μ]π'καρ · [κεεπειδη] ακτοοт  
[свтм πсωи] · πρατ π[τειсωу]ε χιτφ πтo[от  
πтгт]ω' мес μπакω[ωс μμ]ау — 14. Δεφρωп [λε  
ουω]ψβ εφχω μ[μοс πа]βραγαλ — 15. κεμ[μοи  
πа]χοειс · αιсω[τи ετар] κεφтенψе π[сатеерε]  
πρατ · ουпе [πаи ρпт]ιа; миенте μп[текиенте] πток  
λε [твмес μп]εккωио — 16. [Δαβραγαλ λε сω]тм  
εεφ[ρωи α]φтнноуи μпз], а, т [.... (p. 51) ... 18...]  
μпо'γо'п πии εγβωк] εгоуии ε'т' [πо2иc —] 19. Упп-  
санаи' [αλβραγαл] твмес πс'а[рра теф]сгиме  
εграи γ' [пеепх]ауи πтсωие [εто πс]нау · таи  
εтк[н μпем]то εбοл μма[и]врн · εтe]тaiтe κe-  
врωи] [χи]п'κа[ρ πхана[ап — 20. Διγтахрет]сагуе

Chap. XXIII. Aucun autre témoin sahidique.

εп, π, [εμχдаи] εтепрнт[с пабрал]γам εтм[α нтω-  
ис εбoл] χитпm[ψнre πхет —]

### Chap. XXIV.

1. Δαβρα, γ[λ]αи λε ερ[ρ]а]λо [.... (p. 52) ... 14,...  
тoу]γтд[риа пai нтасo] · αγω [μжкоос пai χeс]ω ·  
αγω [οи ειεтco π]μекбамони [ψанто]γ'cei · тai  
тe[нтаковтвтвтс μпек[ψнre] исаак · αγω [χи]пai]  
[†; πаеиме χeак[εире π][οу]пa μппа[χоeис α]β]ρа-  
гам — 15. [Δeψωп], ε, λε μпатеc[χeкпei]γ'ахe  
γип[γнt · εиc]γрeвeкka [асei εбoл · тai π]тa-  
χ[пoc μвaθoуn] пψн[re μмeх]хa ...] {...} [....  
(p. 53) ... 19... ψан]тoу'cei' [τηροу — 20. Δсбe]пн  
λe [сбeψутec]γm]риа εтбω[т аспωт εбoл] ои  
εхнtγ[ωтe εсme]ρ]μoу αγω [асme]μoоu] εп-  
нбамоу'γд τηρоу —] 21. Пρωμe λe π[τo]q αqмoи]уt  
μмoи e[с]каpωq εпax χeпeа, π[χоeиc] соoутt πтe-  
[с]γии x]пiлpe — 22. Δи[ψω]пe λe πтeрep[бaмoуn]  
τηрoу o[γω εγcω] αпpωиe χiгeпba]хe π, π, [οuв  
εнrоу]бtсk, i, [τe πxрhψe] πo, [γa πoγa ... (p. 54) ....  
38.... αγω εгraи e[тa] [ψyии πxи] πoγ[γи]е μп-  
ψ]нre εбoл [γи]пia εт]иmaн — 39. [Δи]жooс λe  
μ]пахoeиc [κeми eсna]γ'ο'γωу πб[тec]γimе 'E'εi  
пiлmai — 40. [Пeхaq] 'п'ai πбпахo[εиc χeп]хoeиc  
πaи πta[ρa]q] μпe]мtto e[βoл] .π, π, q qmati-  
[пoоu μ, π, e]qatge]dос [пiлmак εтn], a, соoутt [пtек-  
γiи] πxи π[οuс]γimе μ]п, a, ψи[re εбoл χитa]fу]-  
λ, n' [.... (p. 55) ... 43... πpωmе] πt'пo'γ[λic пabωк  
εбoл] εme]мo, o[γ e]cna]ψu]p e[βoл] πt'п'q[ар]e]enoc e[т]-

Chap. XXIV, 22-23; 26-27; 30; 32-33: Paris 133<sup>1</sup> f. 100 (inédit). — 38;  
46-47: Vienne K. 2598 (inédit). — 52-fin: B. M. Add. 14.665 (inédit). —  
65-fin: Michigan 158<sup>1</sup> (mss de Zoega I p. 81-82) (inédit).

πάκοος ή[ας χειμάτ]σοι πονκού [μποογ] εβολ  
χητού[γυρία —] 44. ποκοος παι [χειω π'τοκ' αὐω  
[ειετοο ή] πεκκεβαμο, ν[α ψαρ]τογει τηρο[γ' ται-  
τε] τεργιμε πτ' α[πκοεις σβ]τωτς μπ[εψμαρα]  
ισαακ' α[γω ψεπαι] φηλε, [ιμε χεακειρε] πον, [α  
μππαχοεις αβ]ρα, ρα, [ε — ... (p. 56) .... 60... αυσμον  
ερ]ρεβε'κκα [τεγωσηε' π]εχαν πας [χεντοτε τ]εν-  
σωηε' [ψωπε ε]ζεπωο πτ[βα αυω τ]ουσπερμα  
[πακληρο]γ' π'ομει πεπ[ποδιο πτεμ]επχαχαχε — 61.  
[Δχρεβεκ]κα Δε τωοηη [μππες]ζεμαρα αγαλε  
[επδαλοη]α ατβωκ [μηπρωμε] · απζμαρα [χι  
ηρ]εβεκκα αφ[βωκ — 62. Ica]ακ Δε πε[μοοψε  
ππεροτερη]τε ψηη[χαιε ετψωτε η], θ, ορα[σις · πτοφ  
Δε πε]ψον[ωρ ..... (p. 57) .... 66. Δπζμαρα Δε χω  
ει]c'α[ακ πηωβ πιη πταφ]λαυ — 67. Δ[ισαακ Δε]  
βωκ ερο[ηη επη η]σαρρα τε, φ, [μααυ αφ]χι πχρε-  
βε, κ, [κα · αψω]πε παφ π[ζημε' αφ]λαυς · ic[αακ  
Δε αν]σλωαρφ ετ[βεσαρρα] τεφμαλ —

Chap. XXV.

1. [Δαβρα]χαλ Δε ογω, ε, [ετοοτφ] αφχι παφ  
[πονχρ]με επερα[ηπε χετ]τογρα — 2. α[χπο παφ]  
ηζεμβ[ραη μηιεζαη] μηι, α, [δαη μηιεα]δι, α, [ε  
μηιεσβοκ μη]c, ω, [ηε — ... (p. 58) ... 19 ...] παι Δεπε  
[πεχπο πια]γ' α'κ πψη[ρε παβραχα]λ — 20. Δβρα-  
[χαλ αφχ]πεισαακ' ic[αακ Δε πεφ]ζημε π[ρομπε-  
πε ε]ψηπαχι πχρε[βεκκα] τψεερε πβα[θονηλ] πσγρος  
εβολ [χητμεσ]οποταμια · [τσωηε] πλαβαη πσγ[ρος  
παφ] πζημε — 21. [Δισαα]κ, Δε τωβρ ω[πκοεις

Chap. XXV, 1-17: Michigan, *ibid.* — 1-6 B. M. Add. *ibid.* — 5-11: Paris 129<sup>a</sup>  
f. 12 [mss de Zoega XXXII] (= Maspero p. 12).

ετβ]'ε[χρεβεκ]κα τεψζημε] ςεεηε[σραδρηητε]. απ-  
[πουτε Δε σωτη ερ], ο, φ' [ασω .... (p. 59) .... 24.....]  
επα'γ' [χηρητс — 25. Δπψη]ρε Δε ει ε[βολ πψρψ]-  
ce εψτρο'ψ[ρψ τη]ρφ εψρητ [πψω πθε] πονψαλρ  
[εψψηρ · ασμοη]τε επεψραη [χενσαγ —] 26. ωππωσε  
α'π' [εψσοη] ει εβολ · ερετ[εψδιχ] δολχ εχμπ, φ, [βс  
πη]σαψ ασμοητε [επεψραη] ςειακωβ · [Ισαακ Δε]  
πεψζηψ πρ[ομπεη η]τερερεψε[κκα μαστ]οη παφ  
— 27. [αγαιαη Δε η]σηψ[ηρε ψηηε' ερεη]σαψ, ο, [ψρω-  
ψε εψζζοηη] πτ[μπτβερησ].....

Chap. XXVI.

(p. 60) .... 8 .... πτεραρ], ω, η [εβολ ψηψζηψ] αφ-  
παψ [εισαακ εψψω]βε μη[ρεβεκκα τε]ψζημε —  
9. [Δαβιιελεκ] Δε πουτε ε[ισαακ πε]γ' αφ παφ ςεεηε  
[τεκζημ]ετε. αψω ετ[βεοψ ακ]χοος ςετασω[πετε]'  
πεχαφ Δε παφ [ησηιαα]κ' ςεαιχοος ταρ [χειη-  
π]οτε ταιηου ετ[βηηтс] — 10. Πεχεαβιμε[λεκ παφ  
χ]εοηψ παι[ητακααφ πιηη]αη · παρα[ογκοηι περε-  
οη]αεηκο[τκ εβολ ψηψα][γε]ηοс [μητεκζημε εκ], ει; —  
πε [εχραη εχωη .... (p. 61) ... 14.. Δηψω]γ' π' ε Δ' ε'  
[παφ πηιεγεητβηηο]οηε' α[γω ψεπεζζοηη] μηζεη[μα-  
ce μη]ζεηψωψ[ε επαψω]οη · Δηκ, ω, [γ Δε μηοψ]  
πηιεφηη[ηστηη] — 15. αψω πψω[τε τηροψ] πταγ-  
ψακτ[οψ πηιη]ζεμαρα μηε, φ, [ειωτ] ψηψεηοειψ  
[μηεψει]ωτ · αψα'γ' [οψ πηιη]ψηψη[ηηαγηη] —  
20 πκαψ — 16. [Πεχεαβι]μελεκ Δε η, [ισαακ ςε-  
βωκ] εβολ πγ' η[τη] πεεκβη]δοη εχ[ωη εματε —]  
17. ic[αα]α, [κ Δε αφει εβολ] ψιμπ; [ειηη] .... (p. 62) ...  
29 .... τηηηο]γ' αφ' [χηηηε' ιρηηη · τεηηη]δε κ[ια-

Chap. XXVI, 21-28: Manchester, J. Ryl. n° 1 (cf Crum, Catalogue).

πατητοκ] εβολ γι[τοοτφ μπ]χ' οεις — 30. [Θρειρε  
ε]ροον πνον[ψοπς α]γονωμ αγ[σω — 31. αγτ]ωονη  
εγτο[ουε ερε]πρωμε αρκ [επεψχ]ιτογωφ· αι[σαακ  
τηνο]ονγον ανθωκ [εβολ γι]τ' οοτφ γηονον[χαι  
—] 32. ας, ψωπε δε [γηπεζο]ο'ν ετηματ [αρει  
πσι], π. ψηγαλ πι[σαακ αγ], χ, πονω [εροφ ετθε-  
τ]ψ, ωτε [ηταγηακτο]χ, εμπον[χε εηοον].....

Chap. XXVII.

(p. 63) ... 1 .... ισαγ] 'π'[εφνοβ πιψηρε πεχαφ] χεπα-  
'ω'[ηρε ' πεχαφ παφ] κεεισρннте αποκ — 2. Πε]χαφ  
παφ η[θиссаак χε]ειсгннте а[пок αиргз]ло ' αγω  
η[тсооти ап] үпегюоу ү,п,[амоу] — ] 3. τεπογб€  
хим,п,[екрпа]ау ' πεкеп[кантико]те үптике[ите  
нг]внк в виод ε,т,[свүш]е πгбшрб π,о,[үборб] — ]  
4. πγтамо[ наи ннка]оуаш ' [катаөе өт]юшас  
[нғеиин наи] таօуω[и птетаψү]х,н, [смог өрок...  
(p. 64) ... 21 ... χε]γω'п ε[гюун пта]'б'омбем [өрок  
паш]нре κεенеп[токпе п]ащнре ισаг [хниш]он —  
22. Θιаквб [де շար ε]շօսн ειсаак [пецеи]'ω'т ағ-  
бомбэ[ өрос] ' πεχаф χетес[ии меп] тесин піа-  
-квбт]е] ' пбж әе пбж [ннсаун]ε — 23. αγω үпес[соз-  
-шнп] ' неренеп[б]тж ғар пөе η]епбих пн[сау пең-  
-сом] εтрнт [пев ' αγω], ағ,смог [өрос] .... (p. 65). ....  
27... ] ағ'с'[мог өрос] ' Пεχаф] πаф χе[пестои үп-  
-шнре ' еғ'р'[θе үпестои] πтсωү[е εтжнк ε]внод таи  
η[тапхоеic] смог өрос — 28. [өрепном]те т пак  
εв[од շпт]а]тε үтпε ' , а[γω εвод] үпппω[т]  
...

Chap. XXVII, 22-25; 28-30: B. M. Or. 6954 (§2) [mss de Zoega III p. perdue] (inédit). — 32-46: Musée Copte, frg S [mss de Zoega I p. perdue] (inédit).

<sup>1</sup> Le deuxième  $\omega$  est presque certain, sinon  $\Omega$ .

μπκαρ] ποναδών [ncovto χιν]ρπ — 29. πειρ. [χωραδή  
πακ] ποτηρέθ. [πος αγω η]σεονωψ. [τ πακ ποτίμ]-  
<αρχων αγω ψωπε εκο πχοεις επεκσον εγεονωψη  
πακ ποτίμ><sup>2</sup> ψηρ[ε μπεκειωτ] φρεζ[ουορτ].... (p. 66)....  
41.... ετ[εγλογια ητ] α' πεφ[ειωτ σμον] ,ε, πορ  
πρη[το' πεχε]ησαν λε [χαπεφχ]η' τ χεμαρον[χωμ  
ερο]ν ποτινερο[ον μπι]ον μπάιωτ [χεειεμ]ο' γ-  
ουτ πιάκωβ [πασον —] 42. αγταμερε[βεκκα ε]π-  
ψαχε πη[σαν πεσ],η, οβ πψηρε ' [ασχον α]σμοντε  
εια[κωβ πεσκ],ο, γι πψηρε ' πεχας πα]η χενσαν [πεκ-  
σον πονβος] ,ε, ποκ ε[μονοντ μποκ ..... (p. 67).... 46.  
Πεχερε[βεκκα λε πισακ χει]μεσ' τ[επαλρε ετ-  
βε]ηψεε' ρ'[ε πηψηρε] πχετ ' ε[ρειακωβ] παχι πα.φ.  
[πονερημε] εβοδ χηπψ. [εερε μπει]καρ ' ου ε' ρ'[οιπε  
παωηρ —]

Chap. XXVIII.

1. Μίσαακ δε μ. [οὐτε εἰα]κωβ ἀγ[μο]ν εροφ .]  
ἀγ[μω]ν ε.τ. [οοτφ εφ]χω μμο[с κεнгнa]κιсгиме,ε.  
[αп εвoл շn]пүшeep[ε пүжапaан—] 2. α.α.α.α. [твоуны  
пTвBвк] εзр.а.и εтмесопотамia ..... (p. 68) ... 14...  
см]он εз[раи пүжнTк нб]’ г’пeфү[ди тироу м]’п’каз,  
[αω χρaг г]’м’пекспер[ма — 15. аx]’ω’ εicгннте  
[анок түү]’о’оп пимак [εiчарeг ε]’рок շnгiн [пiм  
етe]кнаBвк εз[раи пүж].т.оу · αω т[пактоK]  
.ε.зraи εпиказ [жентнa]каак нсwi [αп үшap]тeире  
н[з]вBв пiм n]таixooу [пак — 16. Мiак].w.в тв[оуm

<sup>3</sup> Trois lignes passées par haplographie; cf. le fragment du B. M.

Chap. XXVIII, 4-6; 9-16: Paris 129<sup>1</sup> f. 8 et 9 (= Maspero p. 12). — 5-fin: B. M. Or. 3579 A (2) (cf Crum, Catalogue, n° 3). — 6-fin: Paris 129<sup>1</sup> f. 6.7 [miss de Zoega III p. 71-74] (= Maspero p. 12).

έεινκοτκ]<sup>1</sup> πεκαρ [χεπχοεις .... (p. 69) ... 20.... χε] ε-  
ω[πε ερψαηπχο]εις π.η,[ουτε ψωπε] πιμ.α,[ι  
ηψαρεο ε]ροι ςρα[ι] [χπτεχη ται'] αποκ εη[πα-  
θωκ ε]ραι πηητ[с пе]τη] πονοεικ ε[ουοм] αω.  
ογψтнп [εταас г]ωωт — 21. π[εкто меси] ςпон-  
оу[αι εпнri м]пайт [пхоеис пет]пашω[пе пai  
εүноу]тe — 22. ау,ω, [πωне пai п]там[агод ератуq  
пou]оеи,т, [cпнашωпе пai] п,[hi] яппноуте .....

Chap. XXIX.

(ρ. 70) ... 13.... σωτε ε]πραπ [πιακωβ πψ]ηρε η[τεφ-  
σωνε] 'α'φπωτ [εβολ ρητψ] ετωμητ [εροφ αφ]-  
γωδσ εροφ [αφτπι ε],ρ,ωφ' αφ[χιτψ εσο]'ψ'η  
επεψηι [αφχω ε]λαβαπ ππει[ψαχε τη]ρου — 14. πε-  
κε[λαβαπ δε πα],φ, χεντοκ [ητκουεθο],η, γεπηα-  
κε[εε ανω εβολ] ρητασαρψ[' αφδω' ραρτη],φ,  
επον[εβοτ προου] — 15. π]εκε[λαβαπ δε πιακωβ  
χ]εε[βολ] ... (ρ. 71) ... 19.... χεμα]πον[ε] [ετραας  
ε]χον[εταας πογρωμε] πψμ'ψ'[ο· οψωρ πψ]μαп  
— 20. 'Δ'[ιακωβ ρψμ]ραλ ετβερ[ραχη]η π]сауψе  
προ[μπε ανω] πεγψуооп ψ, [πεψмто] εβολ πε  
πρ[εпкоуи] προου · εβο[λ χεпе]ψ]огаус — 21. Π]εκε-  
[ιακωβ] δε πλαβαп [χεμа πа] πтасгиме, [Δ]пе-  
[χоон] τар χω,к, [εβολ χeeie]βωк [ερонη ψарос —]  
22. Αλαβα[η δε σωνρ εσοун] ....

<sup>1</sup> Maspero s'est trompé; il ne manque rien.

Chap. XXXIX, 1-19: Paris 129<sup>1</sup> f. 6-7 *suite* (= Maspero p. 14). — 1-4: B. M. Or. 3579 A (2) *suite*. — 6-10; 12-18: B. M. Or. 3579 A (3) (cf. Crum, Catalogue, n<sup>o</sup> 4). — 20-25; 35-fin: Paris 129<sup>1</sup> f. 11 et 12 (= Maspero *ibid.* et Brooke p. 69) — 25-fin: Zoëga I p. 101-102 (= Ciasciano p. 24).

<sup>1</sup> Telle est la leçon du fragment de Paris, et non; KW.

Chap. XXX.

(р. 72)...3.] [πε]χεραχη<sup>2</sup> πιακω<sup>3</sup> [χεισταχμεγα]<sup>4</sup> α  
βαλλα [Βωκ εργον] ψαρος [αγω σπα]μισε γιχη-  
[παπατ'] τακαιο<sup>5</sup>[ψηρε παι ρ],ω, εβο<sup>6</sup> πηγ[το-  
4. ac]+ πα<sup>7</sup> πβαλ[λα τεσχ]<sup>8</sup> μ.χαλ ευρχι<sup>9</sup>[με· αι]α-  
κω<sup>10</sup> βωκ [εργον] ψαροс — 5. acω [ποιβαλλα]<sup>11</sup>  
τχμχαл [πχραχη<sup>12</sup>] αсхро π[ου]ψηρε πι]акω<sup>13</sup> —  
6. [Пехас πбизгра]<sup>14</sup>,х,нк [χεалжоеси πион]<sup>15</sup>τε:.....  
(р. 73)...9.... ac<sup>16</sup>τα]<sup>17</sup>[αс πιакω<sup>18</sup> ευρχи<sup>19</sup>е] — 10. Α-  
ζελφ[α ω τχμχал π]λια 'α[схро πион]ψηρε π[ια-  
κω<sup>20</sup>—11. πε]χас πбз<sup>21</sup>[ια χερнou]шате аи+μ[αтe]  
αсмou]<sup>22</sup>τε εпeçra[н'] [χεгaл —] 12. Асω ои πб'г-  
[ζελфa τχμ]χал πλια[αсхро μп]шeгcнaу π[ψηрe  
πιа]κω<sup>23</sup> — 13. π.ε[χεлни 2ε] ςенaiat [анок χece]-  
ната<sup>24</sup>л,ει,[ο πбзneсg]и<sup>25</sup>me · ac[μoутe εпeç]рaл χe-  
[αснр · εтетai]<sup>26</sup>τe,τ,[μпtрmшao —] 14. Α.2[ρouвhн]  
2ε .... (р. 74)...29.... ςенток петс]ooун [εтmпtχм-  
χал] πtai[αс πак аγ]ω τaпc [πпектвно]oунε  
εnec[ooу — 30. ρ]ε'пкoуи гap[ne пet]<sup>27</sup>ψ]ooоп πак  
[ипамшто] εвoд aγω [anашai ε]пeржoуo · [aпnoутe]  
смoу εpок χм[praei εг]oун ψaрoк · [тeпoмбe] ρ,ω  
eината[шeоuhi πai] πtнaγ — 31. [Пехелаван]  
.π,аq χeei[naт oу πак'] [pi]exaq [naq πбзnакω]B]<sup>28</sup>  
жeн[пекt лaаγ πai · e]ψuω[pe ..... (р. 75) ... 33....  
χn]πβa[ampe ampe]teпq[lo aп naγan] χnpeг[ie]B  
eie nta]Bitq πx[ioue —] 34. Пехелавa[n πac]  
χe]eceψaρ[ε κatapek]ψaχe — 35. a[γω aγpω]ρχ  
εвoд μ.[пeρзooу ε]тимaγ 'n'[πбзt e]coycioy μ[п-

Chap. XXX, 1-11; 28-fin: Zoega I p. 102; 105-107 (= Ciasca p. 24). — 1-29: Paris 129<sup>1</sup> f. 12 et 13 (= Maspero p. 16).

ἥρο πονωβώ [μηπιβά]αμπε ε.τ,[ο πτοτο μη]ον-  
ω.β.[ω πιι ετη]ζητ' ο[ν μηπετο π]ηλάγ,[αι ζη-  
πητειβ.....

Chap. XXXI.

(p. 76) ... 3... ἀνω εγραι ετε[κ' τε[πεα ' ταψωπε]  
πιιιακ — 4. [Διακωβ δε ςο]ου αφιον[τε εδια  
μηχτρ' αχηλ ε[βολ ετσω]ψε επια [ετερενε]σον  
πηητη — 5. [πεκαψ] παν κετηνατ [ανοκ επ]ρο μη-  
τεν[ειωτ χ]ενψημαι [αι πθε π]ψυτεπο[ον'  
πηοον]· πνουτε [δε μπαει]ωτ ειεψ[ψυοπ πιι]μαι  
— 6. Η[τωτη δε ρω]ττην[τη τετηνοον]η κεχη-  
[ταδομ τηρο αιρ], ρ, ψ[ραλ μπετεπειωτ .... (p. 77)  
.... 9... τηρου μπετεμ]ειω[τ αψταλη παι —] 10. Δι-  
ψω[πε δε ερενεοον] πακιον' ω' [αηιαν ερο]ον  
ζενηα[βαλ ρητρασον] ἀνω ειςχ[ητε πεδιε] μη-  
ποιδε 'η'[ρο πονω]ψη μηπι,ε[το πτοτο] μηπιαταν  
[πκερμ] πονυιον · 'η'[ενβωδε] εγραι εχημ' ε[ζον  
μη]ηβαλμπε — 11. [Πεκεπαρ]γεδος μηπο[υτε παι  
ρη]τρασον · 'χ'[ειακωβ ια]κωβ · 'α'[ποκ δε πεκαι]  
κεον [πετψωοп — 12. π]το,ψ, [δε πεκαψ .... (p. 78)...  
26.... πθε πη]αιχ[μαλωτοс ρη]τσηψε — 27. [Επε-  
ητακτ]αμοι δε[πεικαχοον]κπε ρηνο[ουποق μ[η]γε-  
μονικομ μη]γενκονκιε [μη]γενκ]ιθάρα — 28. μπεκ-  
[κααт ε]пι ερηηа[ψηрε μ]ηπиаψеерε · [τενοу]·ε

Chap. XXXI, 1-13: Zoega I p. 107-108 (= Ciasca p. 26). — 8-32: Paris 129<sup>f</sup>  
f. 14 [mss de Zoega III p. 81-82] (= Maspero p. 18). — 33-fin: Zoega CCLXXIX  
[mss de Zoega III p. 83-92] (= Ciasca p. 27). — 31-44: Paris 129<sup>f</sup> f. 15  
[mss de Zoega I p. 111-112] (= Maspero p. 19). — 54-fin: Paris 102 f. 19  
[mss de Zoega II p. (133-134)] (= Ceugney p. 94).

<sup>1</sup> Peut-être haplographie: πθε π<αψ μη>ψυτεποον, car la lacune ne  
comporte guère plus de six lettres.

ζηομηπτα[θηт ακ]αс — 29. ανω τε[πον ουη]δοм<sup>2</sup>  
ηταδιх [εερпеθоон] η,αк · π[ποуте δε μπε]κιωт  
[ηсаç πεηтаçхо]ос [ηai κεχарεг ερок] η,η[πоте  
ηтψаже .... (p. 79) ...] 32. Πεκε[ακωβ πаç κεп]-  
τекн' а][ζε εпеклютє πтоо]тq πеçω[ηç μпемто]  
εвод πη[енснн] '] πеreiакω[в δε соун] αппе ·  
κе[αзрахн] тeççиile вi[τoу πxи]оue — 33. Δλа-  
[βан δε] βωк εгoун [εпн] 'η]нia μпe,ç, [ζε εрооu]·  
αçei δε εвo[л] ρиpн] ндia αç' м[оущт м]пн  
ηд,к, [ωб μпeç]ζe εрооu [' αçei εгoун]·<sup>3</sup> εøмg[аz  
снте' μпeç]ζe ['ε' [ρоу ... (p. 80) ... 45. Διακωб δε  
χi π]γ'ωпe[αçтaзç]ερатç] πoуo[εit — 46. πeкaç]  
δe πбi[αкωб πnеç]снн] κе[своuг εг]о'нн πжeп-  
[ωпe ' а]γ'ω αçcωoуg [εгoун π]жeпωпe · α[тa-  
мio π]oутaл · ανoу[ωm α]ω αçcω ρи[пma εt-  
m]mаy εгrai [εхeпta]a · πeкaç [πаç πбi]aвan  
κe[пeитaл εр]мпtре ρи]тaмtte m]пtекmнtte  
[μpoоu — 47. α]ω αлaвan [мoутe εroç κeп]тaл  
m]пeитtре · αкωб] ;δ;e [αçmоutе εroç .... (p. 81) ...  
49.... αнω κeепnасa]ш' ' [εвod πnенeph] —  
50. εшw[пe εкшanөв]бiо πn[αшeepe η] нгxicg[шe  
εхnпa]шeepe · [εiоgннtе] мnлaлaн m]пeia] nшmаn  
— 51-53. εшw[ωпe] гaр αnок εшw[αnt]e]i шaрoт  
[α]ω η]тoк ρaлaк, [нгt]e]i шaрoт [πnoутe]  
нaвraзa]ш' [αнω π]noутe η]нaжaр eçe]kriпe  
[eпeитaл мnпpeioe[т] ρoуkакia ·<sup>5</sup> Δ;д,к, [ωб  
ωрk ...

<sup>2</sup> Quoique omis par Maspero, se trouve dans le fragment de Paris.

<sup>3</sup> La place ne paraît pas suffisante pour αçmоutе.

<sup>4</sup> εøмg[аz qui suit semble demander un verbe de mouvement,

<sup>5</sup> Peut-être: εпtепmнtte.

Chap. XXXII.

(p. 82) .... 11... πεκχμα[λα] . [σραι ταρ χμπα] δερωβ  
[αιχιορ ε] πιορδα] μης . τε[η] ου δε αιερ[παρεμβ]ο-  
δη σπτε — 12. [ματον] κοι εβολ χπ[τβτικ μ] πασον .  
αγω [εβολ χμ] τβτικ πναν [κε τρ] ρ' ρ' οτε αποκ χη-  
[τφ μ], η, ποτε πνει [πφρωχ], τ, μποι αγω [μπααγ  
εχ] ραι εκπνευ[ψηρε — 13. η] τοκ δε ακ[κοος κε] τη-  
ερπετνανου] φη πακ [αγω τηλακω] μπεκ[σπερμα  
πθε.... (p. 83) ... 16...] μητ [πησθ — 17. αφτααγ] εβολ  
χ[τητευθικ η] πεφχμ[χαλ ποχε πο] ρε μαναα' φ[·  
Πεκεια] κωβ δε π. π. [εφχμαχαλ] χεμοοψε [χαταχη]  
πτετπερε [πονηπω] ρχ πτμητ, ε, [πονορε] ενορε —  
18. Αφ[χωπ ετο]οτφ μπψ[ορπ εφχω] μποσ · κε[ερ-  
ψαλη] καν πασον [τωμητ] εροκ πφ' ς[πονκ κεεκ]ηπ  
επι, μ, [αγω εκνα] ετωη [αγω παπιμ] πε η[αι ετ-  
μοοψε χα] τ. ε, [κρη] .... (p. 84) ... 33... κε] αφχωρ  
[επιπωχσ μ] π' μηρος [πιακωβ επ] μοντ η[ταφνον-  
ω] σ' —

Chap. XXXIII.

1. Πιακωβ [δε βιατφ εχ] ραι αφπαν [αγω ειο]-  
χηητε ειο[σαν πεφ] πον εφηηη ε[τωμητ] εροφ  
μπφ[τοψψε η] ρωμε πμ[μαφ] αφπωψ δε [πσια-  
κωβ] πεψηρεψη εκη[αια μπχ[ραχηλ μ], π, τχμ-  
χαλ [σητε — 2. αφκω η] τχμαχαλ [σητε μπνευ]-  
ψηρε [χιεη αγω θια] μ, μ[πε]ψηρε χπαρον ....  
(p. 85) .... 5... πεκαφ] κεπα' φ[ηρεηη παι η] ταπνον-

Chap. XXXII, 1-fin: Zoega CCLXIX suite (= Ciasca p. 29). — 1-12: Paris 102 f. 19 suite (= Oeugney p. 94). — 13-fin: Zoega II p. 135-140 (= Ciasca p. 29).

Chap. XXXIII, 1-fin: Zoega CCLXIX suite (= Ciasca p. 33). — 1-fin: Zoega II suite (= Ciasca *ibid.*).

[τε να μπεκ] χμαχαλ ετ[βηητον —] 6. Φηχμαχαλ  
ζιω[η εχουη] αγονωψη [μπνευ]ψηρε — 7. αδια  
[χωπ ε] ρον μπνε[σψηρε αγ]ονωψη — μ. π. [ησως]  
αχραχηλ χω. π. [εχουη] μπιωσηφ[· αγον]ωψη —  
8. Πεκ, α, [η παφ η] δηηсау κε[ο]γηηе πεηпа] ρεηвоиη  
[τηρоу πтai] τωηип[τ ερооу · πтoс] δε [πεκ]αφ κε-  
ηтаити] π[ooуcoу πак.....

Chap. XXXIV.

(p. 86) .... 3.... αφψαχε μητ] ψεε' ρ' ε [ψηη καταп]-  
εсгнт — 4. [Πεκαφ δε η] δηсухеem [πεηωр] · π, εφιωт  
[εφχω μ] μοс · κεхi [ηai πt] ψεεερε ψηη εη[сгiмe] —  
5. αιακωβ δε [сωтm] κеасухеem π[ψηр]ε πεηωр  
χω[χμ ηai] πa τεφψеерe · [πεфψ]ηрe δe πeψгn[τcω-  
ψe] μπпeψtб[πoонe] αιακωβ δe [κарωφ ψa] πtοн-  
eι εg[ρai] — 6. αεηω]ρ δe ει εβολ [πeιωт πoнж]eη  
ψa[ιακωβ εψaχe πm]aφ — [...] (p. 87) ... 9...  
πtетn]εрψ[oи] ερoп · πtетn]t πn[εtпψеерe πnен]-  
ψeηрe · [ηtетn]ηи πnен]ψeεer'e 'η[ηtпψeηрe —] 10.  
πtетn]ηиψ[ηи] πtηtη[εiспkа] ψoиψc μ' π'[εn-  
mto] εβoл' οηω[χ ρai η] ρhтηη πt[εtηxη η] tетn]t ·  
[ηtетn]πoηtη[η ρai η] ρhтηη]tφ' αγ' ω' [ηo πtетn]t-  
πaхoоc · τ, [ηmпaтaа] —] 11. Πεκαφ δe [πdсухеem  
η] πaхrм [πeceiωт μη] πecc, π, [ηη] κeмaрiбn] ρhм, oт,  
[ηeпtηeмt] εbοl .... (p. 88) ... 24... πtенaкroвψ]-  
cтa [ηdсooуtη] μ, — 25. [Аcψωпe δe] χμпmeг-  
[ψoиmт π]ooи] εψoи[oп χμpt]kaс · αγxи [ηdпψ]-  
ηрe сnaη η[ιaκωb c]ψmeωη μη[λeви πe]cηηη ηaiηa  
[πoиa π]oиa πtесqсh[ψe· αγb]ωk εχoуη [εtпoзic χ]η-

Chap. XXXIV, 1-25: Zoega CCLXIX suite (= Ciasca p. 35). — 1-10: Zoega II suite (= Ciasca *ibid.*).

ουωρχ [αγμογοντ π]ροοντ πιι — 26. [Δημον-  
οι], τ, οπκεε[μωρ μη]στχεε πφ[ψηρε ρ]μπρο  
π[τονηε ' α]γχιδιπα [τενωπε εβο], λ, ρμ[πη]  
πστχεε .... (p. 89) ... 30. Πεκαφ Δε] πβια, κ, [ωβ πστ-  
μεωπ] μηλ[εψι] χεατετη]αατ μιε[οστε ' ρως]τε  
ετρα[ψωπε μπο]ηηρος πη[αρηηηετοη]ηγ τηρογ  
ρ[ραι ε]πκαρ, ρ, π[πεχα]παπαιος μ, π, [πεφε]ρισσα-  
ιοс ' α][ποκ Δε αη]γονκοη ρ[πηηпе ауω] πσεω-  
о[нг εзогиη ерои] πσεбех[σωхт πсeои]ωу, q, [μμои  
ψаибои] αно[к меппан] — ] 31. Ηтoo[γ Δε πεκах  
хе .....

#### Chap. XXXV.

(p. 90) ... 12 .... πκαρ πταιταаq] 'πаб' [ραχам μп-  
ica] 'α'κ αι[ταаq πак ε]φηауу[πе πак μпп]εκспер-  
[ма μппс] 'ω'к πбтп[каз — 13. Δηп]ποуте вшк [εвoλ  
χит]оотq εвoд ρм[пшл пт]'α'ψахе πш[шл] π-  
ш], н, тq — 14. Μιа[κωв таg], o, εратq πou[стнлн  
χ]м[пшл] πтаq[ψахе πш]шахе πш[шл] πгн[тq оустнлн  
п]шне ' [афоуатb εзр]ai εжахе [пoуатn ' а]ш  
аq[пaхt εзrai εx], ωq, [пoуne ... (p. 91) ... 17 ...  
]πai γ[ар оушнre πeпe — 18. ас[ψaп]ε Δe εснакω  
μ]пtнy πe[сmои гар]пe ' асмo'γ' [тe εпe]q]рan χe-  
пш[шнre μpa]жicе ' Αпe'q'[εiωt] Δe πoутe εro[q  
χeвe]пiaмit — 19. аз[ρахн2] Δe μoи ауtом[есc  
ρraи] ' ρneфraθa, e, [тe тaite] Bнoдeeem — 20. [αι-  
κωв] тaзo εrat, q, [пoгoеit] εзrai εx, μ, [пeсeи-  
зaах] πaiπe [пoгoеit μp]шaах π[ρахн2] шaз]-  
rai ε, [пoои πgooи] — 21. Μс, [ψaпe Δe .....

Chap. XXXV, 4-19: Paris 129<sup>1</sup> f. 16 [mss de Zoega II p. (145-146)]  
(= Maspero p. 21). — 18-fin.; Vienne K. 9377 [mss de Zoega I p. 127-128]  
(= Wessely XV, p. 65).

<sup>1</sup> Vienne K. 9377: τoмсс ρraи ρptegiη πeф.

#### Chap. XXXVI.

(p. 92) .... 7 .... εвoд ρм[пa] ' πneу[ρuпархoн-  
ta] — 8. [Δисаи Δe ои]ωg ρraи 'ρм[πka]ρ πo]н'eip.  
нсаи [εte pa]пe εлaωe — 9. [Нai Δeпe] πψhre πи-  
[саи πe] 'ωt πeδaωe [ρraи ρм]ptooт πneip —  
10. [Нai Δ]eпe πrap πeп[ψhre] π, нсаи ' εлaфaс  
[ψhre]e πaлla ωimе [нсаи] ауω ρraғoу[нa πψh-  
re πвaсeмaθ [тecρiиe п], нсаи — 11. [Δиψaпe Δe]  
πbтgен[ψhre πeлiф]aс ' ωai[шa] ωmaр ...] ...] ....  
(p. 93) ... 15. πaiπe πgнгe]шa'п' [ψhre πи]саи '   
π[ψhre πeлi]фaс πψ[рpмiсe нсаи '] ρнгeмa[п  
θaиa] ρнгeмaп [шa] ρнгeмaп [keпeз] ' ρн-  
гeмaп [kore —] 16. ρнгeмaп [тoбoи] ρнгeмaп  
[aиa]лaнk '] πaiπe πgнгe]шa] πeлiфaс ρ[ш]p]kaч  
шtдo[нa]lai'a '] Нaiπe π'ш' [нre πaлa —] 17. πai ρa-  
[oи]ne πψhre] πgнгa[тoи]нa πψhre] πи, с, аи .....  
(p. 94) ... 35. асmоuдe нbiа] 'с'om аq[εррo εпe]qma]  
нbiаdаa [ψhre πb]araθ πeп[тa]qбx]x μmадi-  
[ρam ρraи] ' ρ[нtсo]wуe [шa]b. аuω πrap [пtce-  
pi]oдiсpe εeθeem — 36. [Δисmои] Δe нbiаdаa [a]q[εррo]  
'e'пe]qma нbi[ca]mаdа]k πeebod ρn[массek], a, c —  
37. асmоi [Δe нbiа], μ, aиdа]k a]q[рp]o εпe]qma] нbi-  
caoиa [пeebod ρn]roaиbwa [taи εtгatmpe]ero —  
38. [Δисmои] Δe нbiа], o, υ2 [a]q[рp]o εпe]qma.... (p. 95)  
... 40. ... ρn[пe]q] 'п' [oc μtгnпpe] '] ρнгeм'w'п  
θaиa] ρнгeмa[п tа] ρнгeмa[п iе]eip — ]  
41. ρнгeмa'п' [εлiвe]ma] ρнгeмaп [tа] ρнгe-  
m aп [fi]tωn — ] 42. ρнгeмaп [keпeз] ρнгeмaп,

Chap. XXXVI, 1-9: Vienne K. 9377 suite (= Wessely *ibid.*).

<sup>1</sup> aиdа]p, sans doute omis comme dans le groupe C; ou bien, une ligne omise,

[θαιμαν] χητειων' [μαζαρ --] 43. χητειων, [με-  
τεδιη] χητειων' [ζαφωιτ'] Ηαιμε π.ο. [ητειων]  
πεδω[μ χραι χηνεν]μα π[ουωρ χηπκαρ] πτ[ευμ-  
ητρρο...]

Chap. XXXVII.

(p. 96) ... 13.... αιμον τ]α'χ'ο[ουκ ψαροου] πεχαρ  
[παρ κεεισαροκ] χαρτηκ -- 14. [Πεχαρ δε π]αρ ποτ-  
πι[ηλ κεβωκ] πτηναν [κεερεπεκοη]ην ουοκ μη[πετ-  
εσοου] π,γεηπογω [εροι ' αφ]κοογυ λε εβολ [χη-  
πεια π]χεβρωη [αγω αφβωκ] εστχει -- 15. [Δηρω-  
με δε] 'χ'ε ερος χητ[σωψε εφ]σορει ' αφ[κπονη δε]  
ποτιρωμε [κεεκψηπε π]σαπι -- 16. [Ητοφ δε πεχαρ]  
κεει[ψηπε πσαπαс],π,ην [ματαμοι κεεγμο]οιε [τωπ  
-- ... (p. 97) ... 19 ... εφ]μοο[ψε ψαροι -- 20. Τεπον]σε  
αμ'η[ιτη μαρεπιμον]ουτ μμ[οφ πτεππο]κψ ερατ  
'ε[ουα πηει]ψη ' αγ,ω, [τηηπαχοοс κε]ουγεηριοп  
'μ[ποη]ροп πεпт,а,[φογοм] ' π]τεппар κε[εрепеç-  
ра]соу πλεροу [παρ --] 21. Δηρουβηη δε[ε сωтм]  
αφηαχμ[εφ εβολ χη]μεпбих [αγω πε]καρ κε[πпеп-  
ρωгт] μμ[οφ ψатеψүж] -- 22. πε'χ][αφ δε πατ  
ποтг]ρο,ν,[βηп κе .... (p. 98) ... 35. αγсωонг δ]ε ти-  
[роу πбтпеç]ψ'ηре [μппеçψ] 'ε'εре ' αγ[ει εслсωл]к  
αγω μ[пeçoнaу]ψ εс]лсωлк ' [пeçжa] ρap μмoc[пe  
жeeиe]вaк epeсht [eамm],т,ε εиргнbe ' αφ[риме δε]  
παρ πбtпeç[εiwt --] 36. Умапдiп]aios δε] αγt πi-  
ωснf [εбoл εзp]ai εкнme ' [μпeтeф]рn πeсiouр  
[μфарa] паржн[мaгeiroc --]

Chap. XXXVII. Aucun autre témoin sahidique.

Chap. XXXVIII.

1. [Δeψωпe δe χμ]пeмo[ε]ψ eтmmaн .... (p. 99)....  
4.... αc]μ'ο[ηтe εпeçpap κe]aγn[an -- 5. αcoγaρ  
δe] oр eт'ο[οтc аcмice] πoγψ[ηp eγa γa аcмoг]te  
eпeç[raп κeчn]ωm ' tаi δe ne[сyooп χn]χaсbi  
eсn[amastot] -- 6. Δiouλaс δ'e' [xioнc]me eпhр  
p[еçkyp]mice ' eпe[crapn]pе eтamap -- 7. aн[р δe  
pψ]рpmice n[ouλaс ψw]pe πoγp'ο[ηp]oс] eпe-  
m,т,[o εбoл ψpхo]eic aγ'ω' [aппoутe] мoу[ouт  
mmoq] -- 8. Peх[ac] δe πoтioγλaс .... (p. 100) ....  
20.... χn[trix [aпeçψw]o]п]δo2λa[am'thс eтreq]zj  
mpa[rhв nтоотc] nтecgimie [aγw mpe]qzε eropo --  
21. [Δeçpепr]wme δe m[pm]a eтm]mav ' κe[ecstwн  
t]porhн eуaс[ψooп χ]tе]'χ'и naiпaп ' [peхa]t  
x,empepor[ph ψ],ω,pe mpmia -- 22. [Δeçkotq] δe  
ψaиoн[λaс eçq],ω, mmoс κeм[pi]zε eropo ' aγw  
pe[keпrωm] eт]mavaн [κeмepoрn] mpe[ma --  
23. peхa] δe πб,и, [ouλaс κe .... (p. 101) .... 25....  
eçw m]mo'с' [κeаnok aиw] εбoл 'χ' [aпprωm] eтe]-  
noqψ[е nai ' peхa] κecoγw'n'[q] κeпaпi]le pe pi-  
zouр [aпpeи]zor]miskos m'п' [pi]oerwB --] 26. Δiou-  
λaс δe e[ouwno] peхa] κeас[tmaln] n]bieamap  
eг[ouwro] eтbеjемpe[itaas n]chn]ωm p[аγhre ']  
aγw oи m[еçouw] eтоotq eт[reçco]wnc --  
27. [Δeψωпe] δe eспa,м,[ic eγw] пeя,н,[ψhre сnaу  
χn]χn,с, [ -- ...

Chap. XXXVIII. Aucun autre témoin sahidique.

Chap. XXXIX.

(p. 102) .... 9... μηλαῖαν] 'χ'ηπ [εροι χλπεψ]ή' ουδε  
[μπβολ ετοοτ]ή' π' ησαβλ[λε κεντε]τ' τ' εψρψιμε  
[αγω πα]ψη πρε + πα[ειρε μπε]ιψαχε μ[πον]ρον  
ταρνο[βε μπ],ε,μτο εβολ μ[πον]τε—10. Νεψα[χε  
μπ]ιωσηφ εβολ [χλποχο]ον ευχοον [μπεψ]ωτε  
πας [εεποκτ]η πημας [ετρεψμ]ω' πε πημας —  
11. αγχο],ο,ν λε π[τειψηνε ται ψ]ωπε[....(p. 103)...  
14....] ε'[εκω μμος ρεειαψ]ειμε' [παη ερουη ποη]-  
χλμα[λ]η [ηχεβραιος ε]σωβε [μμον αφει] ερουη  
ψ[αροι εψκω] μμος ρε[ηκοτκ πη]ματ αιχ[ιψκακ]  
εβολ ψον'η' [οβ πημη —] 15. χλπετρεψ[ωτε λε]  
κεαικηε π,τ,[ασμη] αγω αιχψ[κακ εβολ] αφκω  
ηη[εψχοιτε] πτοοτ αφ.π.[ωτ αφ]ει εβολ — 16. [αγω  
ακω] πεψο]ητε πτοοτ] ψαη,τ,[εψεψκοει] ει εχ-  
.ον,η εψεψη —] 17. η[ψαχε]....

Chap. XL.

(p. 104) .... 6.... πενψ]ηοοπ[πε εψψτρτω]ρ' — 7.  
[θεψχηπεψειο]ηρ μφα[ραω παι επε]ηψοοп [πημαψψε  
χ'η'ψεψτε[κο εβολ χ]η'τ'οοτψ μ[πενχοει]с' εψκω  
μ[μοс χ]ε'αχροοη πε[τηχο ευο]κιψ μποοу — 8. [Η-  
τοοу λ]ε πεχαу πац [χεнта],η,πау εψрасоу [αγω  
η]ψуооп αи [ηбтпет],η,αвboлc ' [πεχау λε] πау  
ηбтiω[снф ρεи]η εрепеу[ввoл ψooп] ,α,η εβολ  
[χ]итоотψ μпн]оуте' [....(p. 105) ...] 12. Πε'χ'η[αψ  
πацηбtω]снф [χеnaipe пec]ввoл [ πшомпt] πтар

Chap. XXXIX, 6-fin: Zoega III p. 105-106 (= Ciasca p. 37).

1 Ou: ρεентaψeинe.

Chap. XL, 1-9: Zoega III suite (= Ciasca p. 39). — 8-11: Le Caire M. E.  
n° 9202<sup>a</sup> [mss de Paris 129<sup>a</sup> f. 17] (= Munier p. 187).

ψ[омпt πχ]оурne — 13. 'ε'[τι κεψо]шпt πχ'о'юнe'  
фa]раω πар'п[мeeунe π]текаржн[η]пфтахок] εратк  
εгraи [εхпtек]мпtрeфoу'ω'[τg πf]т мпалoт  
[мфарaω] εгraи εte[бtж ката]текаржн[η]пuорpе]  
пeε εпe[коuатg μ]шoс — 14. ,a,[22лa артa]мe,e,[ηe  
χлпeкxнt] εр.ψ. [an] ....

Chap. XLI.

(p. 106) .... 4... χлпe]η'εиmе [шппeтсoтp χ]'η'пeк-  
[саpз' αγω] 'м'пoчa[ηg εбoл ρe]'а'ηbωk ε[χ]oуη  
χпg]нtou' [aфpeгce] πбiфaрaω — 5. [αγω αφ]ε'-  
ηкoтk oи [aфpi]ωpе πтmеg[сmte π]racoу' αγω  
[пoдa]ψq πχмc αиe [εгraи ψ]oуcBроoуe [пoчaт]  
,e,ψcоtп αγω [εпaпoуoу] — 6. eисkeca[ψ]e πe πχмc]  
αyрaт [шппeωoу εu]aam'e [εuо πxпtнt] ....  
(p. 107) .... 9... ψaжe] мп[фaрaω εψckω] мm'oc'  
[хeтeире μ]пmeeun[е мpанoвe μ]пoон — 10. [фaрaω]  
aфiпoуbс [εпeψm]шa] aфnoхp 'e'[пeψtекo] ψaпn  
мp[еtгiх]m]пeψtекo [aпok мn]пaмre — 11. aпn'a'η'η  
λe εу]racoу ψiуc,о,[p πoуa] πoуa ψiтo[ψ]и  
пoу]ωt aпok n[мmаq] aпnay p[oуa πoуa] kата-  
tе[racoу —] 12. Нeуnou[гr]ψiрe λe m]mаn n,η'η[χe-  
B]raio,с, [p]mchаl мpаrжmаgегros ....(p. 108)....  
26. пaшq πχмc εпaпoу]oу [тcа]шqе πro]m,пeпe  
[tracоу мf]а'raω oи[еit]e' — 27. αγω] тcа]шqе  
[nеуnou n]o,в, пtам[ei εгraи] 'м'пncowоу [тcа]-  
шqе] 'n'рoмpеnе' [αγω oи] пaшq πχмc [eтgoo]mе]  
αγω εtо n[хnтиt] t]cа]шqе n[rompе]e' cеnашq[пe]

Chap. XLI, 5-23: Vienne K. 9379 [mss de Zoega I p. 147-148] (= Wessely XV, p. 48). — 4-45: Paris 129<sup>a</sup> f. 10 [mss de Zoega XXXII] (= Maspero p. 222). — 45-55; Le Caire M. E. n° 9202<sup>a</sup> [mss de n° 9202<sup>a</sup>] (= Munier p. 190). — 53-58; Paris 129<sup>a</sup> f. 9 [mss de Zoega XXXII] (= Maspero p. 23).

1 Ame est certain; Vienne K. 9379: εтgoo]mе — 2 La fin du verset est omise.

ποτίσα] ψυχε προμ[πε πρεβω]ων — 28. [Πψαχε δε  
πται] χοοφ [εφαραω χειπετ], ε. ρεπ[ποντε] .... (p. 109)  
.. 31.... πρεβωων] 'ετ'[παψωπε μπνως] φηα[ψωπε  
ταρ πον] ποβ μ[ματε — 32. ετβε] χειανο[ψεψετρά-  
σον] εφαραω [πνοπ σναγ'] χειψ' α'[χε οψιαχε] πε  
μμε ε[βολ ριτο] τφ μπνο[ψτε · αγω] πποντε  
η[αδεπη μμοφ] επαλααφ — 33. [Τεπονγε] απαν πακ  
.ε[ψρωμε] πσαβε αγ[ω πρηπ] ριητ' μ[ρταχοφερα] τφ  
εχμ[πκαχ πκη] με — 34. [αγω μαρε] φαρ[αω ....  
(p. 110)... 48.... πτ' γ' αψψε [προμπε ετ] ερεψε[πονψε  
μψοπ] πρητοφ' [χραι ρηπκα] ρ πκημε [αψκω πη], ε.-  
χρηψε εψ[ραι ρημπο] λιс ' περ[ρηψε ππο] ωψε ετ-  
μ[πκωτε π] τποδιс ' αψ[κααψ χραι] πρητο —  
49. [Θιωψηφ] Δε σωνψ ερχοψ [μπεσοψ] πθε μψψω  
[πθαλαсса] εψοψ μμα[τε ψαп], τ. ωψλο εγεψ[βι-  
σομ εω] π μμοφ ' [πεμπτφη], π, ε ταρ — 50. [Θιψχο  
Δε πψψ] ρε σναγ [πιωψηφ μπατ], οψ, ει ποτίσαψψε  
.... (p. 111) ... 53... ρομπε] πχ[επονψε πταν] ψωπ[ε  
χραι ρηπκαχ] πκημ[ε — 54. αγαρχει πει] ποτίσα-  
'ψ' [ψε προμπε] πρεβωω, [η κατα] θε πταιω[σηφ  
χοοφ'] απρεβωω[η ψωπε] ρηπκαχ, τ. [ηρφ ' πε] μπ-  
οεικ Δ' ε' [πτοφ ψμ] πκαχ τη' ρ' [ψ πκημε —] 55. Θιψ  
αψφ' κ[η ποτί] πκαχ τηρψ, [πκημε'] αγω απ[λαос  
χιψ] κακ εβο[λ εφαραω] ετβεοει[κ ' πεχαφ] Δε  
ποτί[φαραω πη] ρημп, κ. [ημε τηροψ] χε[βωκ ψα] ωψηφ  
.....

Chap. XLII.

(p. 112) . . . . 14. πεχειωσηφ χεπαι] "πε" [ΜΤΑΙΧΟΟC ΗΗΤ] η  
ειχω [ιμος χεντετ]ηθεν[ρεψκιογωνε —] 15. τενογ

Chap. XLII, 1-5: Paris 129<sup>o</sup> f. 9. [mss de Zoega XXXII] (= Maspero p. 23). — 20-23; 32-35: Vienne K. 8690 (inédit). — 34-fin: Vienne K. 9378 et 9376 [mss de Zoega I p. 157-158] (= Till p. 1).

30

[τετηνδογω] πρ εβολ · [ψεπονχαι] [ι]φαρω ·  
[ηπετ]πει εβολ ρη[πειμα ψαп], τ,εψει ποτιπ[τηνcon  
ε]ραι επειμα — 16. [κετογ]α' εβολ πηγτ[τηνγη]  
ηψειπε [πειτηнcon] π,]τωти 2ε [ενεταζεтну]т  
ψанте[петнψа], χ,ε οψωνг [εβολ ρеетет]пжеме  
[хпиенон] εψω[πε ишон 'ψеп]оуχαι [ιφарω....  
(p. 113) .... 20.... иети]ψа' ρ]ε ' ишон тетнна]мов ·  
[αγειре 2ε ρини —] 21. Пежеп[оу]а поуа [ι]пецсо[п  
жеехе тпψуооп] гар ρноу, п, [ове εтвепен]con · κε-  
& [η]θбшун εтe]θдriψic п,т, [εqψунж] ишоп εп[εq-  
con] ишон и,п, [енсвтм] εрос εтвe[пai αтθдriψic  
тиrc [ei εжωи —] 22. Агроруби[n] 2ε οψω]ψи в пеж[аç  
пай ρем]пегу, а, [жe пименти] εжω [ишос κε-  
ишпр]жп,ε, [ψунре ψи]и ибонс .... (p. 114) .... 36....  
иçуооп]п ап [сумеωи пç]ψ'ооп [ап ' пкевен]дамин  
[тетннахитq] пai тироу [агеи εрраи ε]жви —  
37. [Пежеруби]ни 2ε иш[еиωт εq]'x'ω ишос  
[хемогог]т ишашн[ре спаи ei]шаптмен[тq ψа-  
рок], т ишос [εрраи εпаб]иx, аγω [анок тna]ψеи  
ишос [εрраи ψаp]ок — 38. Нтоq [2ε пежаç x]иш-  
ишашн[ре ииγ ап εп]еиht [пименти x]εапеи[con  
ишос аγω нtо]q пет[ψуооп магаç.....

Chap. XLIII.

Chap. XLIII, 1-23: Vienne K. 9378 et 9376 *suite* (= Till *ibid.*). — 2-12: Paris 129<sup>o</sup> f. 15 [mss de Zoega XXXII] (= Maspero p. 24). — 16-27: Paris 129<sup>o</sup> f. 17 [mss du Caire n° 9202] (= Maspero p. 25).

31

πύλην τὸν — 4. εἴω ω πεδέ κνατ [πηοογφ] πιπαν  
ε[ιε τηνταβωκ] ερραι τεν[ναψωπ πάκ] υπεσογ[ο —  
5. εψωπε] Δεκνατ [πηοογ υ] πενко, π. [πιπαν αη]  
τ. εμ., [ναβωκ αη'] Π[εχεπρωμε ταρ ..... (p. 116) ....  
17 ..... καταθε] π[ταψχоос παқ πбнωс] н' ф —  
18. [Δηρωμε δε πα], ψ, χε[αγχитов εгож]η επηι  
[πиωснф'] πεχαν [хеетвепхат]η πтан[ктоq շրai]  
շпенбօ[ոյնе ույ]օրպ սենաх[տн εгожүн] . ε, շմա  
εրոն [այω εտω]օյն εխար [ехи մио],η, ոչմշաճ ·  
[ալուութբ]նօյնе — 19. [Ձրտպերօ], ձε επρω[մe  
πա] εт], ψ, օօп ερրαι [շիշևփի ոլ]աշնф [այω այ-  
շախ ումա], զ, [շրai շութայտ .... (p. 117) .... 22. ....  
ερրαι εռը] ծօ[ոյնе — 23. Πεχաց δε παկ 'н' [δι-  
πρωμε χεп]τω[τн тетногюх'] υпрр[շօտε · պնու-  
տε] ' սպեւ, լ[ειօտε πեп]τаգt ն' н'[τн լշенա]-  
շաար շ.п. [լետնбо]օյնе ' п[εтнշат а]хитq εգ-  
со[τп'] Ձգեյնе ձε 'ε' [Յօհ աքրօօ] ույւեա'ն' [-  
24. այω ագ]եյնе ույ, մ[օօն եւիս] պենօγ, ε[րիտ-  
այω] ագtշրে [նպեյօօն] — 25. այսօբτ, ε[ձε ունա]ρ  
րօն 'ү' [ալտեաшнф], է, [εгожүн լլпայ լլևերе ....

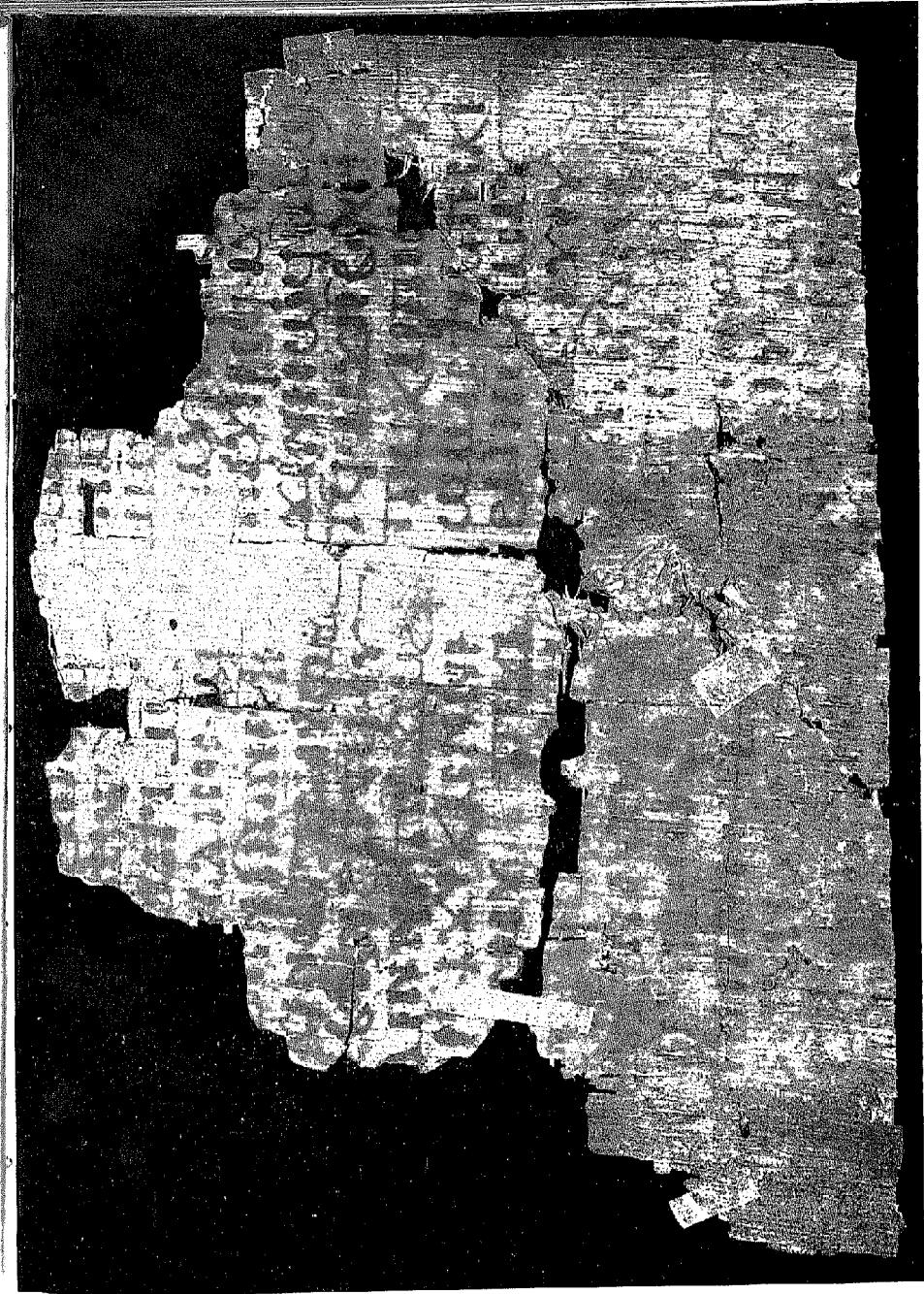
Chap. XLIV.

(p. 118) . . . 2 . . . κα]ταλ[ψαχε πιωσηφ] 'ν'ταφ[-  
χοοφ — 3' πτερεψ]τ'οουψ [λε ψωβε αψ]χοουψ [νεψ-  
ρωψ]ε πτοοψ [μπνευτ]β' ποοψ — 4. [πτεροψερψ]-  
βολ λε πτ[πολιс ς], π. πτοοψ' εβολ [πεκειω]ηφ  
μπετ[ψοοп ς]χμπφη [χεтωов]η πτπωт [πсап-  
ρ]ωψе πтта[χооуψ πтхо], о, с παψ' κε[εтвеоуψ αтe]-

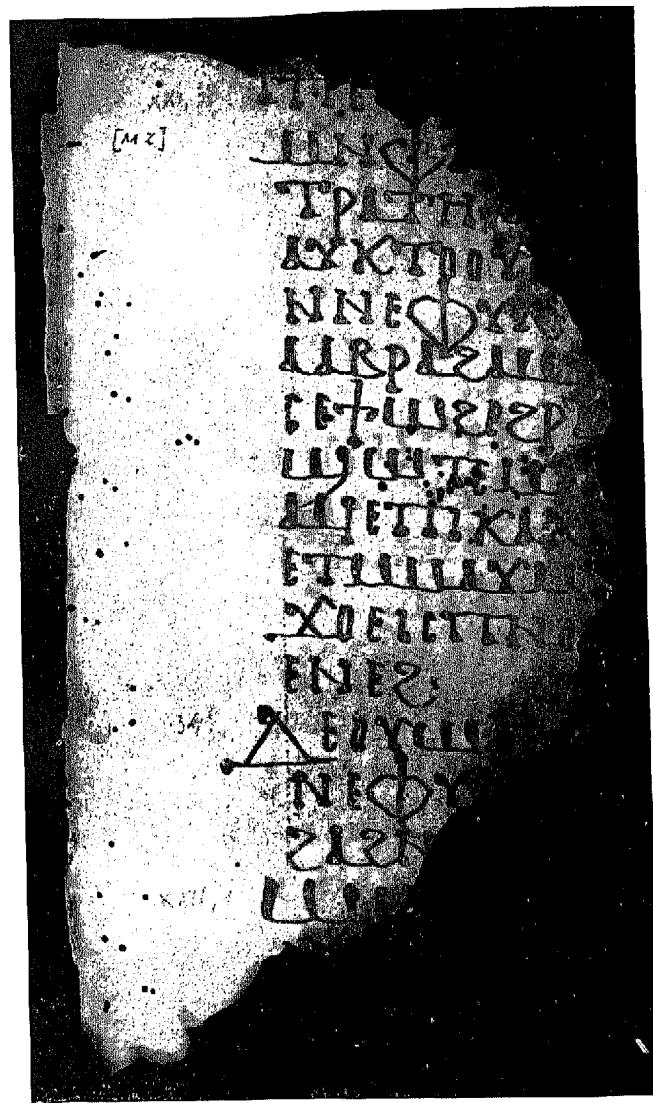
<sup>1</sup> Haplographie probable; lire: πετηποντε <ανω πνοντε>].

Chap. XLIV. Aucun autre témoin sahidique.

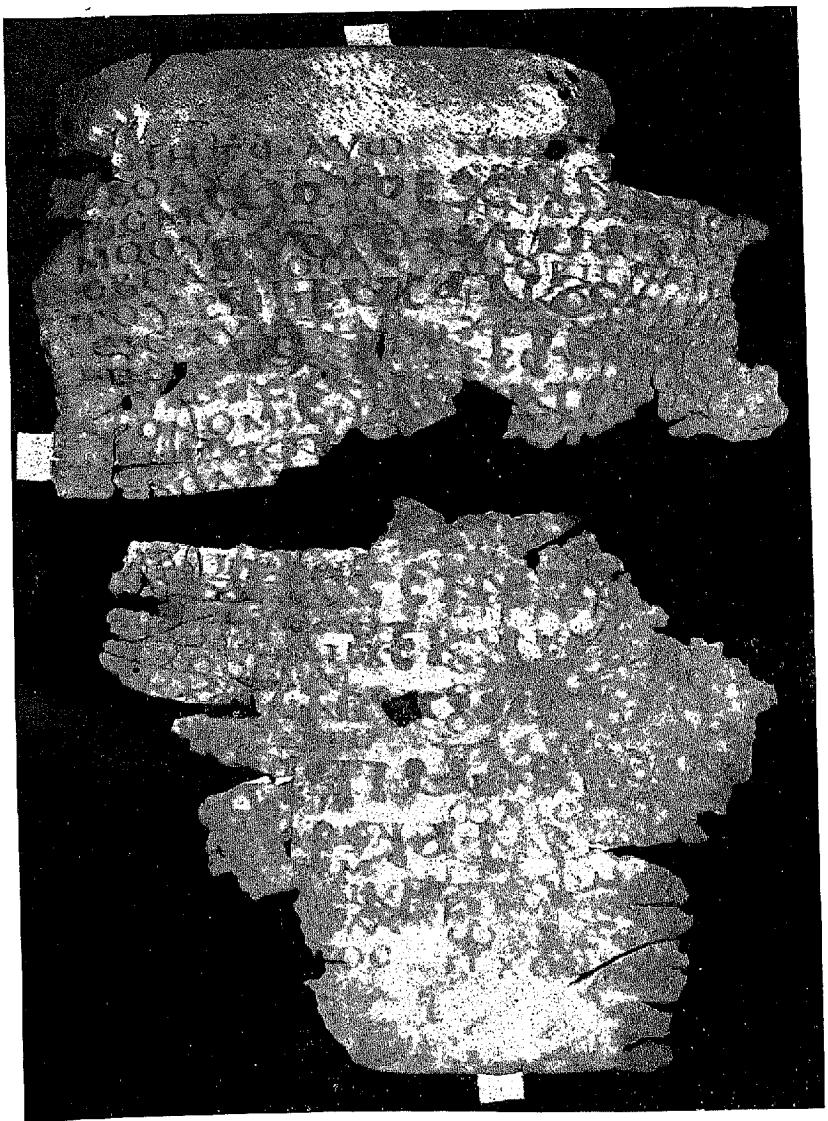
1 Sie; lire **μ]πΑΤΟΥΡΙΕ.**



Pl. 1: *Genèse* III, 2-7.



Pl. II: [Hamouli 1] *Genèse* XXI, 32 à XXII, 1.



Pl. III: *Deutéronome* IX, 28 à X, 4,

ΤΝΤΩ[ωβε πρεμ], π. εθοον [ΝΤΑΒΙΩ ή], ρε, ηα[ΓΑΘΟΝ  
 ... (p. 119) .... 7... κατα]πει[ψαχε — 8. εωωπε λε]  
 πρα, τ, [ΝΤΑΠΣΕ εροφ] ρηνε[προονε προ]ρπ αν-  
 'κ[τοφ ψαροκ] εβολ ρη[πκαρ πχα]ναλ · 'λ[πωρ  
 παψ πχε] τενναρ[ωφτ εβολ] ρηπηι 'λ[πενχοεις]  
 πουχατ 'η' [ουνονβ —] 9. Πετεκη[λαχε επαποτ] ητο-  
 οτφ [πογα ππεκχμ]χαλ η[ρεψμου αγω] ανον  
 τ[ηρη τενναρψ]πε πρ[ηχαλ ηπεη]χοει, [c —  
 10. Ντοφ λε], π, εχαφ χε .... (p. 120).... 22... ε]ψω[πε  
 λε εψωαηκ]απφ[ειωτ πσω]φ' φηα[ηου — 23. Ντο]κ  
 λε ακχο[ος ππεκχμ]χαλ ρεερ[ψαλτηπετ]ησηκονι  
 [ει εχραι πμηη]τη ητετ[ηηαονωρ] ,λ,η ητετηη-  
 [τη εηαγ οη ε]παρο — 24. [Δοψωπε] 'λ'ε ητερεη[ει  
 εχραι ε]πεκχμχαλ [ετε πενει]ωτπε · [ανταμο  
 ημο], φ, εηεη[ψαχε ηπεη]χοεις — 25. [Πεχαφ λε  
 ηαη], η, σ, ι, [πενειωτ .... (p. 121).... 27 .... ]ηη[αη —  
 28. απογα ει εβολ] ρητοφτ · ατετηχοος χε]αγθ'η-  
 [ριοη ογομφ] αγω η'π[ηηαη εροφ] ψαχρα, [ετε-  
 ποη —] 29. Εψωπε'η[ε ετετη]ψαηκι η[πκεοηα]  
 ηπαητο ε[βολ ητεοη]λοχλεκ τ[αρο ημοφ] ρητε-  
 ρη [τετηηαειηε] ηταηητρ'λ'[λο ρηνοη]εηκαλ  
 π, ρ, [ητ εροηη] εηηητε [— 30. Τενονβε] εηψωη[ει  
 εροηη επεη]ειω[τ πεκχμχαλ ·]ητ, [επψηρε ψηη]....

Chap. XLV.

(p. 122) .... 8.... ημο]η' η[θε πογειωτ πση]φα[ραω  
 αγω η]χοεις [εχηπεψη τ]η'ρφ αγω [ηαρχωη εχ]-  
 'η'πκαρ [τηρφ πηρη]ηκηλε — 9. [βεηηβε] ητετηη-  
 βωκ [εβολ ψα]πλειωτ [ητετηχο]ος ηαφ · [χεηδι  
 η]ετερεπεκ[ψηηρε η]ωηηφ χω [ηηηοη χ]επηηητε

Chap. XLV, 9; 19-20; Vienne K. 8646 (inédit).

[αφαστ πχο]εις επκαρ [τηρφ πκημε] · αμογ[δε επέ-  
σητ ψαρ]οι χρ[ονβεπη] .... (p. 123) .... 12. εισχητε  
· π[ετνβαλ αυπαν εβο2] αγ'ω [ιβαλ πβεπιαμι]  
πα'σ[ον ρεταταπρο] τετψ[αχε πητη] — 13. Ντετη-  
χωδε ε[πλειωτ μπαε]οον τη'ρ[φ ετζηκημε] μπνε-  
τ'[ετεππαν] εροον . π[τετιβεπη] πτετημε[ηνε μπα-  
ει]ωτ εγρα[ι επειμα] — 14. αφπαχτ[φ εγραι εχεπ]-  
μακρ π[βεπιαμι] πεφσο, π, [αφριμε εγ]ραι εχ.ω,[φ  
αγω αβε]μιαμ[ην ριμε εγ]ραι, [εχμπεφμακρ] ....  
(p. 124) .... 28 ... πβπαψ]η'ρε [ιωσηφ +]η'αβωκ  
[ταναν εροφ μ]πατ[μον] —

Chap. XLVI.

1. θερτ]'ω'ονη δε [ηδιπιθδ πτο]φ μεη[μετψοοп]  
παφ τη[ρον αφει εγ], π, αι εκητ[ψωτε μπ]απαψ  
[αψψωω]τ πονηт[сia μппоn]τε μпq[εiωt iсаа]к —  
2. πεхе[пнoуте нна]грппи[н] Спнoугopo]иа π[τ-  
εuψн eψж], ω, μмос · [хеiакωв iа], кωв, . .... (p. 125)  
.... 5 ... ]τ'ηρ[φοн μппeпcгiмe] αн, τ, [αδо μпoон  
εхи]набо[дte наi πtaiω]снf 'x'[ooуcoн eхitφ] —  
6. αγω α[γжi πпeуgж]паржо, π, [τa μпpeп]τaуxп[о  
μмoq тh]рq ψm[каg πxанa]an · I, a, [кωв δe αq]-  
βωκ εгр[ai εкнme μп]пeфop[εрma τηрq] πm[αq] —  
7. μппeфuн]рe μп[пuнhрe πпeф]ψ, n, [рe .... (p. 126)  
.... 20 ... мeтa]a'и [пuнhрe δe πcoуe]нa[am  
eδeи — 21. π]ψн[рe δe εвeпiам]ип [вaда · μпxо-  
βωр] · μп[асвhа · αγx]по δe μ[χeпuнhрe π]вaда ·  
[тhрa · μп]η'п'оeмaп · [μпaгж]ип · μп[ρaс · μпe]a-

Chap. XLVI, 19-fin: Paris 129<sup>1</sup> f. 18 [mss de Zoega II p. 155-156<sup>1</sup>]  
(= Maspero p. 26). — 25-26: Paris 133<sup>2</sup> f. 60<sup>4</sup> [mss de Zoega I p. perdue]  
(inédit).

μφит · [μпoфiм].п, · тhрa [δe αqжlo π]арaδ —  
22. [нaине нuн]рe πg[ρaжh2 μtасx], π, оу [πiакωв  
.... (p. 127) ...] 27. Н,ψ, [нre δe πiωсnф] 'π[τaуψω-  
пe πaф χp]кн[me ψiтe μψψж] · ψuж[η δe πi  
пtаu]вaк [εгрai εкнme] μпiа[кωв сeeире πu]qeтH  
— 28. [θeχoou δe] πiouзaс ψ[αtеqψh ψa]iωсnф  
[εtωmпt ε]roq κatа[гhрaωt t]poδic εгр[ai εп-  
κaг π]гrамeс, c, [η — 29. Iωсnф] δe αq[ωωk πneq-  
gaр]иa aq[ei εгрai εtω]mпt [εpiнδ пeфe], ωt,  
[κatаghрaωt t]poδic ....

Chap. XLVII.

(p. 128) .... 5. πeхaф δe π]бt[фaрaω πiωсn]ф eq[χω  
μmос · χe]pек[εiωt μпnекc]ннy [aγeи ψaρoк] —  
6. εiсgн[нtе πkaг π]г'к'нmе μ[пeмmto εb]oд · μaрe-  
[pекeиωt μ]пnекc[ннy ψaпp] ψraг ψm[каg εnап]-  
ouq — 7. [θiωсnф eipе ε]gouп μ[пeфeиωt iа]кωв ·  
aq[τaгoq εratq μ]pemtо [εbод μфaрaω] · δi, a-  
кωв [сmоu εфaрaω — .... (p. 129) ...] 11. θ[ιωсnф δe  
тrepecei]ω; t; [ψaпp μnneqс]ннy · aγω aqf πaн]  
пoуm[а πuнhрe ψm]pkaг n[кнme εbод] ψm[каg  
[εnапoуq ψm]pkaг π, g[гrамeсc] ка]taθe πt[αq-  
oуeгcaг]иe πaф [ηδiфaрaω —] 12. θiωсnф [ψiп-  
covo μ]pеfiω[t μnneqс]ннy [μnнaпhi] τhрo, ν,  
[пtеpece]iωt · [.... (p. 130) .... 22... aqтω]ψ' [gap  
пoуtoe] 'п]пou[nhв ηδiфaрaω] · εuou[ωm πttoe  
пt]a'фaрaω [touc πaн] · εtвe[paи μpouf] μpe-  
u

Chap. XLVII, 1-2: Paris 129<sup>1</sup> f. 18 suite (= Maspero p. 27). — 3: Paris  
133<sup>2</sup> f. 60<sup>4</sup> suite (inédit). — 24-27; 29-31: Paris 129<sup>1</sup> f. 19 [mss de Zoega II  
p. perdue] (= Maspero p. 27). — 29-30: Paris 161 f. 144 (inédit).

Chap. XLVIII.

(p. 132) .... 10 .... απ]βαλ [δε μπινδ γτοι] τ' ει  
[εβοι δημητρ] ρχλο· [ευηβοις ωιωφ] επατ [εβοι·  
αφεν] τοι δε [εγονη εροφ] · α' γιφπει [ερον —  
11. ΝΤ] ερεφχω [ασ δε ερον πε] καφ [η διπινδ πιω]·  
σιφ [κεεις χηντε < μπουχονροτ μπεκρο αγωεις χη-  
ντε><sup>1</sup> α] ππον [τε τονοι επε] κσπερ [μα — 12. αιω] κηφ  
δε [εντον εβοι δητ] επεφ [πατ αγονωφ], τ, μαφ,  
[εχμπετρχ .... (p. 133) ... 15 .... αβραζαμ μπ] κα [ακ  
πποντε ετσα] αη [ψ ωιοι χηπτα] μη [τκονι ψαχραι  
ε] πο[οι] ρχοον — 16. πατ] γεδ [οс εтноуχе ωиои]  
εβοι, [χмпеθooи πи] εц, ε[смoи εпeиyнre] ψ[и]и·  
αγω εтeмoи] тe [εпaрaн ρχai ρx] то[ψ μпprap  
нпa] еio] τ' [ε αβραζαμ μп] κa [α' [κ] πceаyai .....

Chap. XLVIII, 1-10: Paris 1291 f. 159 + Paris 1332 f. 161 [mss de Zoega I p. 179-180] (= Maspero p. 28 partiellement). — 1-3: Paris 161 f. 144 *suite*. — 1-19: Oxford, Bodl. Hunt. 5 (= Erman p. 405). — 1-19: Zoega XCIX (= Ciasca p. 40). — 13; 16: Paris 1332 f. 204<sup>b</sup> [mss de Zoega II p. perdue] (inédit). — 20-26: Vienne K. 9375 [mss de Zoega II p. perdue] (= Wessely XV, p. 50).

1 Omis par haplographie.

Chap. XLIX.

(р. 134) ... 6.... αὐθεντικωβεὶ πον]ιασε — 7. [Εγερον-  
ορτ ιντιπ]ευδω[πτ κεφαλη] ανω [τενορη κεс]-  
... πιοτ [φναποδη] ρημ]ιακωβ [ταχοορον εβολ  
ζ]ιε πινδ — 8. [Ιονδα πεκση] ηγ' πα[σμον εροκ πε]-  
κβιχ [παψωπε εξη]τ[χισε ινπεκχαχ], ε, η[σεογωψη  
πακ] ιντι[πυηρε μπεκε]ιωτ — 9. [Παμασιμονι]  
ιονδα [ακει παι εργ]α, Ι, ..... (р. 135) ... 11 ....  
ζ]ιμπηρπ' ανω πεс]ερ]ψωπ ρημεсно]ιι πε[200-  
λε — 12. сеωρψ] ιντι[εψβαλ εβολ ρημ]ηρп' [ανω  
πεс]οβε 'οψ] οιβψ εγονηπε]ρωт[ε — 13. ζαβογλωп]  
παօսա[ρ ριխոթալաс]са · η[ρյափե ρիխմ]ιա  
[մաօսու ռու]х[հր] · αնω πըփարψ] εβ'օ[Հ պաշրա  
εցիձան —] 14. Ιεса:χ[άρ αգըութումե]ι εп[պետպ-  
ուուզ] ..... (р. 136) ... 30 ... ρηмкаզ π'χա[πան πա  
լուգ]էփո? [մաօս ιնդաբ]ρ]աջալ [εβοլ շիտօտզ  
լո]փրալ [πεխտելայօс] 'εր'ιա [ումբալ —]  
31. 'η'τայտա[մօ շրա շմփե]ι'մ'ա η[ավրաջալ մո-  
ս]ա'րրա τη[օչյլս 'ητա]յտամс [մալս ուսա], к,  
ηη[շրեբեկկա τεօվ]շյլս 'ητայտամс] 'η'ձիя [մփե-  
մա յուկի]ια ητ[սայս ανω Ա, π, պ, մըշա[այ ԵՄ-  
ՀԻՏ] .....

Chan, L.

(p. 137) ... 3 ... πψε] π[χοογ -- 4. πτερον]χ'κ Δε  
εβολ πσινε]χοογ ψπγνβε ·] αιω,с,[ηφ ψαχε  
μπ]πο[σ μφαραω εψ]χω [μμοс παγ' ρεεψ]χε[α-

Chap. XLIX, 1-15: Vienne K. 9375 *suite* (= Wessely p. 50). — 20-28: Vienne K. 9875 [mss de Zoega XXXII] (= Wessely IX, p. 69). — 29-30: Paris 1291<sup>10</sup> f. 8 [mss de Zoega XXXII] (= Maspero p. 29).

Chap. L, 2-17: Paris 129<sup>o</sup> f. 20 [mss de Zoega II p. perdue] (= Maspero p. 29). — 19-fin: Paris 129<sup>o</sup> f. 11 et 12 [mss de Zoega XXXII] (= Maspero *ibid.*). — 24-26: Paris 129<sup>o</sup> f. 20. — 24-fin: Paris 129<sup>o</sup> f. 21<sup>r</sup> [mss de Zoega I p. perdue. Fin de la *Génesis* avec *explicit*; au V<sup>e</sup>, début de *Suzanne*; cf. Maspero p. 28-30].

EXODE.

(Suite de Hamouli I).

Chap. I.

(p. 141) 1 .... οὐπιακωβ πενειώτ ] π'ο[γά πονά αφ-  
βωκ ε]ργόγ[η]πι ουπιεφή τη]ρρ — 2. [θρούβηη συμε]-  
ωη [δειγι· ιουχασ —] 3-4. ισαχαλρ· ζαβονχωην ]  
γαλ· ι[νασηρ· δαη· ]ιπεφθαδειη· ουπιε]νια-  
μη[η] [— 5. Ιωσηφ] Δε πεφ[θηκημεπε] ψυχη [Δε  
πιε πταγει] εβολ [θηιακωβ αη]μερ[ψηε Τε —]  
6. Αφιμ[ου] Δε ιβηιωσηφ .... (p. 142) .... 19 .... πεν-  
μη]ςε — 20. [Ππονγη Δε αφερπ]ετ[ηαπονηγη πηρεφ]-  
με[σιο· ανω απδ]αοс α[ψαι αφβοιβе] 'ι[ηα[τε  
— 21. εβολ Δε κε]ηρεφ[ηесио ρхоте] ρхтг[ηηпонгетe  
αη]тамго [науηηенни] — 22. [Αφαραω Δε γ]ωп  
εто[отг ουп]а]ос тирр [εфжω οуло]с κερ[оут πιи  
εтогн]а]хпо [ппрεвра]иос ....;

Chap. I. Aucun autre témoin sahidique. En achéménide, 1-fin; Paris 135  
(= Lacau: Bull. Inst. fr. Caire, 1911 p. 50).

Chap. II.

(p. 143) .... 4 ... εειμε ε' π'[ετναψωπε παφ] — 5. Ατ-  
ψυ, [εερε δε μφαραω] ε[ι] ,ε, [χραι εχμπειερο  
ε], χ, [ωκιι περεπες] ρ, μ[χαλ μοψε ρατμ] π, ει, [ερο'  
ασπαψ δε ετ] ταιβ' ε' [χμφεδος · ασκο] ον π, θ, [μ-  
χαλ · ασεντο] — 6. ασοψ [ωψ δε ερος α] πα, ψ, [επ-  
ψηρε ψημ] εαρ' [με ρητταιβε · α] ιψο, ε[ροψ  
ποττψεερε μφαραω] ..... (p. 144) ... 17 ... αψτο  
ηπενεсо] ον] — 18. [Ντερογει δε ψαπεγε] [ωτ ιοθορ  
πεκαψ π] αγ [χεεтвеоу αтетн] ει] χ[μονбепи мпо-  
он] — 19. πτο[οу δε πεκαψ παψ] χ[ε[ογρωμе πрмп]-  
κиме [пентаки] ε, η, ε[βιо] ρ[итоотоу] π, π, ψ[о]с ·  
αψсекмоов] πап [αψтсо ηπενεсо] ον] — [...] (p. 145)  
... 23 ... ] 'αп' [ψηρε мпинк аψа] ρ[о] и εв[о] ρ[итоег-  
вн] γе] εт' н' [αψт · аψа аψ] ω' ψ' [εв[о] · αпен] аψ[как  
βиκ εχραι ψап] ποуте [εв[о] ρ[итоег] вн] γе —  
24. [Αγу апноуте] сωтм ε[пен] аψ[дом] аψа α[ψ-  
ρпиее] ποтп[оуте πтес] δ[и] αθ[и] κ' н' [ται πтас] -  
μптс [ρ[итоег] мптс] аψа [ρ[итоег] πпен] οт, ε,  
[αвра] ρ[итоег] мптс ..... .

Chap. III.

(р. 146) .... 12.... χεειε] ψω[πε πειπακ αγ]<sup>ω</sup> παι  
[πετπαψωпε πак] ειπα[ειп χεанок] πεтпа[тппooу  
иимо]'к' γε[πтрекеипe] εвoд aпpa[λaoc пuнir]e  
εпиnд [εвoд gн],к,иme : и[тптпψиm]e εппou[тe  
εraи εиp]eитooу — 13. [Пехаq 2e πб]eиwиcno  
[ппaзpиpпo],y,te : χe[eiсhнtе 'anok] tн'а] виak

Chap. II, 13-23: Paris 129<sup>e</sup> f. 23 (= Maspero p. 32). — 24: B. M. Or. 3579 A (4) (= Schleifer II, p. 7). — En achéménique: 1-19: Paris 135 (= Lacau p. 56).

Chap. III, 9-14: Paris ? (= Maspero: *Etudes Egypt.* I, p. 266; cf. Giasca p. 43 en note).

ωανψηρε μπινᾶ .... (p. 147) ... 15... π[ΝΟΥΤΕ ΝΙΔΑΧ  
πνον]τε [ΝΙΔΑΚΩΒ ΤΠΛΟΟΥΤ] ψ'α'[ρωτη · παιπε]  
πα'ρ'[απ πηδαενερ '] αγω [ηρπιμεενε εη]κω,ιι,  
[ηηκωιι —] 16. Βωκ'σ'[ε ΝΓΣΩΑΩΣ] ηεη,ι, [ΖΔΟΙ  
· ηηψη]ρε μπι,ι[ηᾶ ΝΓΣΩΟΟ] ηαγ κ,ε,[ηχοειο πνον]τε  
η[ΝΕΤΝΕΙΟ],ι,[ε ....

Chap. IV.

(p. 148) .... 6.... πεχε] π[χοεις παρι χεπεκ] τεκ[σιχ  
εγουν γακον] μτ [αφπογχε πτε] γ' σιχ [εγουν γα-  
κονη] γ' αγω [αφεινε πτε] γρ' σιχ ε[βολ γακονη] γ'  
α[ψωπε δε πσ] γ' τεσδιχ [πθε πογχη], ω,η — 7. [Πε-  
χαρ παρι χε] μ,ογ[χε πτεκδιχ εγουν .... (p. 149)...]  
10. Πε[χ] [ειλωνος δε] ππα[χριπχοεις ππον] τε  
χ[ε+σοπι μμοκ] πκοε[ις απτογρεψαχε] αη για[θη  
παρι · ουδε] γαθη [πψωμπελοον π] γρουγ 'ο[γδε  
χιπτακαρ] χει πψ[αχε μππεκ] γμρα2 [χεανοκ ου-  
σβε] μη, α[ψω ουδας πψη] ρ[ε — .... ((p. 150) ... 23....  
εκογωψ αη εκω παρι εβ] γ' ολ [ειςχηντε αποκ +] πα-  
[μονοντ μπεκ] ρπ[μισε — 24. Ασψω] πε δε [χραι  
χπτεγχ] μπμα [πογεγναψ α] γ, αγγε[λος τωμπτ]  
'ε[ροψ π] [τιπχοεις αφ] γψινε π[σαμοουτη] — 25. ασει-  
φω[ρα δε κι πογωη] ε, εψ[χηβ ασσβε .... (p. 151) ....  
29.... εωψ] с,η, [с μπαρωη αγ] с,ω, [ουγ εγουν  
πεν] γδ[λοι ππψηρε μπι] μ[λ — 30. Ασψαχε δε π] σι-  
'αα' [ρωη πψαχε] τη' ρ' [ου πταππουτε] χο'ο' [ν  
ειλωνος] α,ψω, [αφειρε .....]

Chap. IV, 10-18: Vienne K. 9875 [mss de Zoega XXXII] (= Wessely IX, p. 67). En achimique: 2-25: Paris 135 (= Lacau p. 56).

Chap. V.

Chap. VI.

(p. 154)	(p. 155)
]	[
] <b>T</b> ,	' <b>ee</b> '[
] <b>e</b> jic	<b>N</b> [...][
] <b>n</b> ,	[ <b>r</b> ....][
] <b>ee</b>	<b>u</b> [...][
] <b>o</b>	' <b>c</b> '[...][
] <b>h'</b>	<b>Bo</b> ; <b>Da</b> [...][
] <b>Bo</b> ; <b>a</b>	<b>n</b> [....][
] <b>an</b>	<b>n</b> [...][
] <b>ee</b> ,	<b>x,e</b> [
]	[

Chap. V. Aucun autre témoin sahidique. En achmîmique: 22-23: Paris 133  
(= Lacau p. 60).

Chap. VI. Aucun autre témoin sahidique. En achmîmique: 1-fin: Paris 135  
(= Lacau p. 60).

Chap. VII (?).

(p. 156)

]]  
]εα  
]...].  
]...].σε  
]...].ωρτ  
]...].γ'ει  
]εθ]ολ  
]...]  
]...]  
]

(p. 158) aucune lettre lisible.

(p. 157)

[  
ε[  
ε[  
ε[...]ε  
ε'ω[  
εβο[  
θεγγε[  
κ[  
[

\*\*

### LÉVITIQUE.

3. [Lv 2] Un feuillet de parchemin,  $0.320 \times 0.275$ , paginé Θ·Π, avec la signature, au verso, du cahier ε finissant. Il est intact, sauf le coin inférieur de la marge intérieure enlevé avec le début des six dernières lignes de la première colonne du recto (côté poil), et la fin des six dernières lignes de la deuxième colonne du verso (côté chair). A noter: un défaut du parchemin a forcé le scribe à bousculer le début des lignes 3-6 de la deuxième colonne du verso. Le texte se présente sur deux colonnes de 31-30 lignes chacune, hautes d'environ  $0.240 \times 0.080$  de large. Ce feuillet provient du même manuscrit que Zoega VIII et Paris 129<sup>1</sup> f. 50-58, etc. Cf. pl. VIII de Ciasca. Il fait partie du lot acheté chez Degrange à Paris. Le texte n'en est pas inédit, puisqu'il a été publié en 1886, au T. VIII du *Recueil de travaux*, par Amélineau; celui-ci a donc eu le feuillet sous les yeux au moment où il copiait, au Caire vraisemblablement, les feuillets recueillis par Maspero au Monastère Blanc en 1883. Le cas de ce feuillet n'est pas unique, car quatre

Chap. VII. Aucun autre témoin sahidique. En schmimique: 1-4: Paris 135 (= Lacau p. 64).

autres feuillets du même lot, comme nous le verrons plus tard, ont une histoire identique. Nous n'avons pas à rechercher la voie par laquelle ils sont arrivés sur le marché public; ce qui nous importe ici, est de savoir qu'ils sont originaires du Monastère Blanc. Bien que le texte «recensé» du Lévitique figure au complet dans la Collection P. Morgan, une reprise intégrale du texte de ce feuillet n'est pas superflue, parce que la copie d'Amélineau n'est pas exempte d'erreurs.

Chap. XXI.

(p. 79) 17. πνεψτπεψοντο εχονη εταδο εχραι μπλωρον μπεψηντε — 18. ρωμε πιι ετεουηχβιην χιωωψ μπεψτπεψοντο εχονη ουρωμε πβλωνε η επιδαδε η ερεψδαληψ σολπ η εψсовк η ερεψεψ-μλαжε σολп — 19. η ουρωμε ερεοψωψψ ψητεψ-ονερητε η ουωψψ πбтх — 20. η εцо πкедрос η εцо ζепс η ερεοψгатаде ψηпеψваλ η ουρωμε ερεоψψара πагрион χιωωψ η οумежпшне. η οу-шнорхис εтади οуχоеит πогштпе — 21. ρωμε πιι ερεοψхвиηψ ψюоп ψιωωψ μбзод ψипес[пер] μ.а πлдрѡи [погн]нв. πнеψхн[тц] εχо]нн εтадеθн[сia εχр]а: мпеψпон[те] ςео]ннхвиηψ χиωωψ. πлдрѡи μпеψнонте. πнеψхнтц εχо]нн εтадоуη εχрai μпеψпонте — 22. πетогаab πнетогаab αγω εψ-оум εбзод ψипетомаab тироу — 23. πнеψтпеψ-онто θε εχо]нн εпкатаπетасма αγω πнеψхнтц εχо]нн εпθуciαстнрион ςеоу[п]хвиηψ χиωωψ αγω πнеψхнв мпетогаab мпеψпонте ςеанго-θагиос αнок πхоеic πеттвбно миωтп — 24. αγω μωγчсс αψуаже мплдрѡи αγω мпнеψмнре αγω мпнпшнре тироу мписрана:

Chap. XXI. Le Lévitique est complet au T. I (M 506) de la collection P. Morgan: *Codices coptici photographice expressi*. Rome, 1922. — 5-fin: Paris 129<sup>1</sup> f. 59 [mss de Zoega VI] (= Maspero p. 74).

1. Αγω προεις αφησακε μπιλιωνος· εψκω μμος  
 παρ — 2. κεακις παρων μπινεψυρε πσετχτην  
 ερου εβολ χηνετουγαλβ· (p. 80) μηψυρε μπινδ  
 πσετχωρι μπαραν ετογαλβ· χηνετουγατβ-  
 βουν πτον παι· αποκπε προεις· — 3. ακις πατ  
 ρεεπετηγενεα· ρωμε πιι εψματψεψονοι ερουτ  
 εβολ χηπετψεψερμα τηρψ επετουγαλβ· πετογ-  
 πατββουν· κ πετογηαερητ μμουν μδιψυρε μ-  
 πινδ μπροεις· ερετεψακαθαρσια ρικωψ τεψψψη  
 ετηματ εγεβοτε εβολ μμοι αποκπε προεις· —  
 4. αγω ογρωμε εβολ χηπετψεψερμα παρων πογ-  
 νην· παι εψροβ· κ εψο πτονοργυνο· μπεψονωμ  
 εβολ χηνετουγαλβ μπροεις ψαλτεψκαθαριζε· αγω  
 πετηκωψ εακαθαρσια πιι μψψην· κ ογρωμε  
 ερψαλογκωρι μμα ππκοτκ ει εβολ μμοψ· —  
 5. κ πετηκωψ εκατβε πιι πακαθαρτον· παι εψ-  
 πακαθμεψ· κ πεψκωψ εγρωμε χηπετψηκωρωμ  
 πχητψ· κατατεψακαθαρσια· — 6. τεψψην ετηπα-  
 κωψ εροψ· εεψψωψ εψο πακαθαρτος ψαπην  
 προψεψ· μπεψονωμ εβολ χηπετουγαλβ· πψτμεια-  
 πεψωμα εβολ χηνημουν· — 7. πτεπρη βωκ  
 επψωπτ· πψψωψ εψο πκαθαροс· αγω εεψψωμ  
 εβολ χηνετουγαλβ ρεψψοεικψ· ουμ, κ, [α] εαψμον·  
 — 8. αγω [πε]πταθηριον, τ, [ακοψ] μπεψονωμ εβολ·  
 πχητψ ε, τ, [ρεψ]καχμεψ, π, [χητψ]

\*\*

Chap. XXII, 1-9; Paris 129<sup>1</sup> f. 59 suite (= Maspero p. 75). — 18-25:  
 Paris 129<sup>1</sup> f. 65 [mss de Zoega VI] (= Brooke p. 71).

## DEUTÉRONOME.

4. Trois fragments (*a*, *b*, *c*) de fin parchemin palimpseste; *a* ( $0.120 \times 0.085$ ) est le bas d'un premier feillet; *b* et *c* sont respectivement le haut et le bas d'un deuxième feillet dont les dimensions originelles ne devaient guère dépasser les dimensions actuelles, qui sont, en tenant compte de l'hiatus entre les deux fragments, de environ  $0.170 \times 0.125$ . Le texte *rescriptus*, qui est hagiographique, fera l'objet d'une notice en son lieu et place.

Le texte sous-jacent, qui nous occupera ici, est écrit sur deux colonnes de 28 lignes réglées à la pointe; les lignes sont tracées exactement à 0.005 de distance; les deux traits verticaux, qui règlent la marge centrale, sont distants exactement de 0.012. Vu l'état du parchemin, il est difficile de repérer les deux traits, qui règlent l'extérieur des colonnes; en effet, la marge extérieure a presque complètement disparu avec la fin de beaucoup de lignes; il en va de même pour une notable partie de la marge intérieure; nous croyons que la distance entre les deux traits verticaux délimitant la largeur des colonnes était de 0.052. Bien que les deux fragments *b-c* ne se rejoignent pas tout-à-fait, la distance entre les lignes étant régulière, et le nombre des lignes étant connu, on peut facilement calculer la hauteur des colonnes; soit: 0.132. Il va sans dire que le fragment *a*, bas de feillet, ne porte pas de pagination; les fragments réunis *b-c* n'en portent que des traces très floues. Il est donc impossible de fixer la place de ces deux feuillets dans le codex primitif; toutefois le calcul du nombre des versets, qui manquent entre fragments *a* et *b-c*, combiné avec la succession régulière poil-chair et chair-poil, permet d'établir qu'il manque quatre feuillets entre nos deux reliques du vieux codex. Ce dernier était fort soigné, à en juger par la qualité du parchemin, et par l'écriture qui est du plus beau type du VI<sup>e</sup> siècle; cf. pl. III. Un pareil témoin du texte est donc particulièrement intéressant.

R° (*poil*).

Ch. VII, ]  
26. πῆθε  
καὶ σημεῖον  
στε εκέμες  
τωρ αὐτῷ  
οὐδοῦτε εκε  
διότῳ κεφαλῇ  
VIII, Ήεν] τοῦτη τῇ  
1. ροή] καὶ εἴθω  
μειούτε ετε  
την] τῇ πό  
ον] ετετέρα  
ρερ εροῦν εά  
αυτὸν] κεκας ετε  
τηνεωη] πτε  
τηλ] καὶ μια  
τε πτετηβ] ακ ε

V° (*chair*)

4. ]  
ερούτ  
πεκχούτε π  
πονγίτε] γιώ  
ωκ πεκχούε  
ρητε] μπού  
λωτε] εροκ  
ειρχμε προμ]  
5. πε αυτῷ εκε  
ειμε γλαπεκ  
γιώτε πό  
ουρωμε ερ  
πατσβ] αλ  
περχμηρε τα  
ι οντε] θε ετε  
ρεπχοεις πεκ

a.

[ πηθ] 2.  
τ[σ ετετμερη  
μ[ε προμπετε  
ται] γητερη  
μοι] κεκας  
εψεμοκρ [αυ  
ω προκικη] ιτ  
μιμ[οκ], π[τε  
πε[τζηπεκ  
γητ ογωη  
εβολ χ[εεκ  
παραρερ επερ  
επτο] ρη κηπ  
μοι] αγω αφ 3.  
θηκοκ [αφκα  
ακ εκροκρ αυ  
ω οι α[φτμοκ

6.

[ εγ] 6.  
κ[αρ επαπονφ  
αγω [επαψωφ  
πηλα ετερεγεν 7.  
χιμαρρο] π  
μοογ π[γητφ  
αγω γεπη  
τη μμο] ου ε  
παψ[ων εγ  
πην ε[βολ γι  
τηπνωμε μπ  
πτονειη] ου 8.  
καρ πσονο] γι  
ειωτ αγω γεη  
μαπελοο] λε  
μπρεμ[βω π  
κη[τε αγω γεη

Chap. VII. Complet au T. I de la collection P. Morgan; de même dans B. M. Or. 7594 (= Budge: *Coptic biblical Texts*. 1912).  
Chap. VIII. Complet au T. I de la collection P. Morgan. — 1-3: B. M. Or. 7594 (= Budge p. 20). — 8-fin: Paris 1321 f. 86 (inédit). — 11-fin: Zoega X (= Ciasca p. 129). — 19-fin: Oxford, Bodl. Hunt. 5 (= Erman p. 415).

R° (*chair*).

Ch. IX  
24. τπο πατηρετε  
πε επ]κοεις  
κηππερον  
επταφονον  
25. γηρερωτη] αυ 5  
ω ειτωβρ γι  
πεμτο εβολ  
μπχοεις π  
γηε προον  
μπχε πονγ[η] 10  
εαιδαλ ειτω  
βρ απχοεις  
γαρ κοοс εφετ  
τημπη] εβολ  
26. αγω αι]γληλ  
εγραι επνον  
τε ε]γω μμος  
κεπχοεις πχο  
εις πρρο ππ  
ποντε μπρ 20  
φιτε εβολ π  
πεκλαοс μп  
τ]εκμεριс ται  
ε]п,τаксотп  
γηт]εкбом  
αγω γηтек  
6].χ, εтхоор  
αγω γηлпек  
σвои εтхос[ε  
τаи εнтаκп  
τс εвод γи  
πкар πкнме  
εакрпмeeу 27.  
πа врагам мп  
саак мпдаки  
некрмгах наи  
ентаакарп  
ммок наи  
[и], п, рбшнп т  
[хмп], е, ншо, т,  
[мпеїдлдос мп]  
[ненумнптвя]  
28.  
вт мпдо[тв  
псехоос [нбт  
петонваг [ги  
жмлках ги  
пма епта[п  
тov εв.о.2 πгн  
тq εнх[ω ги  
мос χ[еетвe  
жеммн[бом  
мпхо[еис ехт  
тov ε[говн ε  
пк'а]γ εптаq  
холс наи εт  
marge.

Chap. IX. Complet au T. I de la collection P. Morgan. — 1-7: Paris 1321 f. 86 suite. — 1-24: Zoega X et XCIX (= Ciasca p. 131). — 1-24: Oxford, Bodl. Hunt. 5 suite (= Erman *ibid.*). — 7-fin: B. M. Or. 7594 (= Budge *ibid.*).

V<sup>1</sup> (poil).

[ ]		2.
ВИИГТ <sup>1</sup> · АУА	πηγε · χ[εε]ιε	
ЕВОЛ жепко	σχαῖ ε[νεπλαζ]	
ЕІС МОСТЕ <u>и</u>	πηγαχε ετ	
МООУ · АСНТОУ	σπηεплаz π,	
ЕВОЛ ЕМООУ	шорп пай ε[н	
ТОУ Г <sup>1</sup> МПЕІХА	ТАКОУОБПО, γ,	
29. ЕІЕ · АУА ПАЇ	хеекенохоч	
ПЕ ПЕКЛАОС	εгогуп εтбі	
АУА ТЕККЛН	[β]ωтос · АУА	3.
РОНОМІДА НАЇ	[αι]там:[о π	
ЕПТАКН, ТОУ,	[тбів]ωтос ε	
ЕВОЛ Г <sup>1</sup> М[ПКАЗ]	[βод] Г <sup>1</sup> МГЕП	
[ПКННЕ Г <sup>1</sup> МТЕК]	[γε пай емегр	
[ПОБ ПБОМ]	хоодес АУА	
[АУ]А Г <sup>1</sup> МПЕК	Аїкасжк πтеплаz	
[СВ]ОІ ЕТХОСЕ	сн̄те πω	
X, 1. [Г <sup>1</sup> М]. П, ЕОГОИШ	пε πθε πтап	
ЕТММАТ АПХО	шорп · Аївак	
[ε]ІС ХООС НАЇ	εграї εпто	
[Х]Е, КАСЖК НАК	оу АУА ТЕ	
[МП]ЛАZ СИТЕ	плаz сн̄те πεу	
[НВНЕ] НВЕ П	Г <sup>1</sup> МПАБІХ · АУ	4.
[НАР]ШОРП	ω Аїсгай πнє	
[НГЕІ] ЕГРАЇ ША	плаz КАТАТЕ	
[рої ЕГ]. Р, Аї ЕХМ	ГРАФН πшорп	
ПТООУ · АУА	шпмнт π	
[ЕКЕТАМ], О, НАК	шахе εп[та	
[ПОУБІВ], Т, ОС	пхоеic т[а]ю	
marge		

Chap. X. Complet dans P. Morgan et dans B. M. Or. 7594 (= Budge). —  
18-21: Musée du Louvre 10.006 [mss de Zoega X] (inédit).

ROIS.

Livre I.

5. Parchemin fin. Deux feuillets mutilés. Pagination perdue. Le premier (*a*), 0.110×0.100, est le haut d'un feuillet abîmé sur ses deux côtés latéraux, surtout du côté intérieur; il est en outre ratatiné et déformé à tel point que le R<sup>o</sup> (côté chair) est presque complètement illisible. Le deuxième (*b*), 0.114×0.146, est également le haut d'un feuillet déchiré à peu près comme *a*, sauf que chez lui c'est le côté extérieur qui a le plus souffert; le R<sup>o</sup> (côté poil), relativement bien conservé, permet de constater que le codex était écrit sur deux colonnes de 25 à 26 lignes réglées à la pointe; les colonnes sont réglées sur 0.046, et la marge intérieure sur 0.014. L'écriture est du type attribué au VI/VII<sup>e</sup> siècle (Cf. pl. IV<sup>a</sup>).

Le premier feuillet, dans son état d'intégrité, donnait le texte depuis v. 45 du ch. XIV jusqu'au début de v. 3 du ch. XVI du premier livre des Rois; le deuxième feuillet donnait depuis v. 21 jusqu'environ v. 32 du même ch. XV. Malgré la perte de la pagination il est facile de déterminer le nombre de feuillets séparant nos deux fragments. En effet, le fragment *a* présente la suite chair-poil, et le fragment *b* la suite poil-chair; il faut donc intercaler un poil-chair et un chair-poil, c'est-à-dire deux feuillets, pour rétablir la constitution normale d'un codex. Cette conclusion est nettement confirmée par la comparaison du texte de nos fragments avec celui du T. II de la Collection P. Morgan donnant au complet les Livres I et II des Rois; le texte de chacun de nos feuillets, dans leur état d'intégrité, correspond à environ 98 lignes du P. Morgan; or l'hiatus entre nos deux feuillets correspond à ± 195 lignes du P. Morgan, soit deux feuillets.

a.

R° (chair).

I. Reg. XIV, 45-48. Le texte, presque complètement effacé, ne fournit que des bribes d'une lecture assez douteuse; seule la fin de v. 47 se lit avec certitude: πιπά εψαρ[β]ωκ ε[ροφ]  
ψαρ[ονχαι] π[ρ]οφτ[η].

V° (poil).

marge

- |   |   |
|---|---|
| 49. ο]εροβ ἀγω πρᾶ<br>πτμερσπ̄τετε  | πλυντος αγ 52.<br>ω, [ρ]ω[με μ], ω, ερ  |
| 50. οελχοδ ἀραν<br>λε, πτερσριμε<br>τε αχιποομ τψε  | χο [ορ αφσοον<br>ζον [ερογη ε]ρο[ον<br>5 Πεξ[εσαμονη] XV,1.<br>λε π[σαον] λε              |
| ερε πλαχιπ'ας<br>αγω π[ραν] λε, περ<br>αρχιστ [ρ]α' τηγοс<br>πε] αβ[εп]нир<br>πψηр]е πнир | πхо[εис афти<br>ноо[у]т етахск<br>пrrо [ехмpi<br>срanh[т]екон<br>бe си[т]м епe            |
| πψп]пгмегад<br>51. πсаоу]λ, αγ, ω<br>σиспе п]еiωт<br>πсаоу] αγω<br>нирпe пе]iωт           | зро[ов] мпхо<br>еic' [наi] нен 2.<br>тапх' ое]ic сава<br>15. аθ χоо[γ] хе                 |
| навенни], р, πψн<br>ре πiабин . . . . ]   | теноу т[наxi<br>квa мп[амалнк<br>зан, еп, [тасдаи<br>[мписрanh] . . . . ]<br>[6-7 lignes] |

b.

R° (poil).

marge

Chap. XV.

- |   |   |
|---|---|
| 21. ψωλ πποг]е π<br>εкоуя мп]несо<br>οу π]сωтп гн                                     | εβολ χεа[кce<br>ψппшах[е м<br>пхоеиc [нток  |
| πψо]λ, с етахоу<br>εгра]и πногу<br>сia ρа]θи мпхо                                     | зωωк [пхоеиc<br>5 πасо,ψ, [рк e<br>.тм, тр, е, кррро e<br>еi]с пеппогуте<br>жмпi[н2] пе 24.   |
| 22. гпг]а2гaλa' пе<br>хесамонн] наq<br>хеенепонш                                      | хеса[ом2] нса<br>мо,н,[н2] хеаiр<br>10 но[в]е εβοл χе<br>аiр[пвoл] мпшa<br>хе [мпхоеиc аγ<br>тм нсапeгро<br>о,н, мпхоеиc<br>псω]тм сotп e<br>зо,н,еоуя,н, [сia] |
| 62i2' . неe нсω<br>тм нсапeгро<br>о,н, мпхоеиc<br>псω]тм сotп e<br>зо,н,еоуя,н, [сia] | хе [аiр]готе гн<br>тq, [мп2лaос<br>[<br>[<br>[<br>[<br>[<br>[6-7 lignes]  |

V° (chair).

marge

26. ΧΕ]Ν, ΤΗΑΚΤΟ  
ΕΙ Α]Ν ΝΙΛΛΑΚ  
ΕΒΟ]Λ ΧΕΔΚΣΕ  
ΛΦΠ]ΛΥΑΧΕ Λ  
ΠΧΟΕ]ΙC ΠΧΟ  
ΕΙC ΝΑС]Ο, ΛΦ, Κ  
ΣΩΑΚ] ΕΤΛΛΤΡ  
ΕΚΡΡΡ]Ο ΕΧΜ  
27. ΠΙΗΔ] ΙΑΥΩ;

[...]  
[.]  
[.]  
[.]  
[.]

[ΑΥΩ ΠΙΕΡΑΗΔ] 29.  
ΝΑ[ΠΑΨ ΛΦΡ]  
ΣΠΑ[Υ ΑΥΩ ΠΧΟ]  
ΕΙC ΠΙ[ΛΑΚΤΟΨ]  
5 ΑΝ ΟΥΔΕ [ΠΦΝΑ]  
ΛΦΠ]ΛΥΗ[Ψ ΑΝ]  
ΧΕΝΕΨΟ 'Α'[Λ Λ]  
ΘΕ ΠΟΥΨ[ΛΛΕ]  
ΕΤΡΕΨ]ΛΥΗ[Ψ Λ]  
10 ΤΟΨ ΕΦΝΑΔΩ[ΠΤ]  
ΠΕΧΕΣΔΑΟΥΔ] Λ 30.  
ΣΑΜΟΥΗΔ] ΣΕΔ]  
ΙΡΝΟΒΕ · ΑΛΛΑ  
ΤΕΟΟΤ Ν'Α]Γ ΠΤΟ  
15 ΟΥ, Λ ΜΠ[ΕΜΤΟ  
ΕΒΟ]Λ ΛΝΕ[ΠΡΕΣ]  
ΛΨ]ΤΕΡΟΣ [ΛΠ  
ΙΗ]Δ] · ΑΥ, Ω, [ΛΠ  
ΕΜΤΟ ΕΒΟ]Λ ΛΠ]  
[6-7 lignes]

P S A U M E S.

6. Parchemin. Quatre feuillets de très petit format, tous plus ou moins mutilés; ils ont actuellement les dimensions suivantes: a, 0.080×0.080; b, 0.060×0.080; c, 0.083×0.050; d, 0.080×0.045. Ils proviennent très probablement d'un seul et même manuscrit. Les dimensions originelles du codex furent d'environ 0.085 × 0.085. L'écriture est en une seule colonne (0.050 × 0.040 — 0.045) de 14-16 lignes. Les codices de ce format minuscule ne sont pas rares; cf. W. H. WORRELL, *The coptic manuscripts in the Freer collection*. New York 1923, p. XII-XIII; id., *The proverbs of Solomon*. Chicago 1931, p. XI. Du point de vue paléographique nos quatre feuillets sont à rapprocher plus spécialement du n° 7 de la John Rylands Library, que W. E. CRUM attribue dubitativement au VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècle; voir W. E. CRUM, *Catalogue...* Manchester 1909, pl. I.

Nos fragments proviennent d'un psautier, et nous conservent respectivement: Ps. XV, 11<sup>e</sup>-XVI, 6; XVII, 20-26; XVII, 40-45; XVIII, 5-10. Comme on le sait, le psautier sahidique est complet dans Br. Mus. Or. 5.000, ou n° 940 du Catalogue de W. E. CRUM (= BUDGE, *The earliest known coptic Psalter*. London 1898). En dehors de ce vénérable témoin, le texte de nos quatre feuillets n'est jusqu'ici que très incomplètement représenté par deux psautiers fort lacuneux: a) Freer, *Copte 1* (= WORRELL, *The coptic manuscr...* Part I. New York 1916); b) Berlin P. 3259 (= RAHLS, dans *Abhandl. Gesellsch. Göttingen*. IV, 4. Berlin 1901); toutefois le psaume XVI est plus ou moins complet dans le commentaire attribué à S. Athanase: Zoega XVIII (= CIASCA, II p. 76, et J. DAVID, *Les éclaircissements de saint Athanase sur les psaumes*. [Rev. de l'Or. Chr. 1924] p. 16).

R<sup>o</sup> (chair).

- τεκομ[πάλι] εύδιβοι  
πευχήνα πλάκεια  
1. Πλοεις σωτιλ ετα  
δικαιοσύνη τό<sup>γ</sup>  
την επάσοπ<sup>ς</sup>  
χίσιεν επάσιλη  
χρήσιμοτον<sup>ς</sup>  
2. αν πνκροφ ερε  
πλαζαν ει παί μπεκ  
μτο εβοι : ερεπα  
βαλ παγ επεον<sup>ς</sup>  
3. τη : ακλοκιμα  
ζε μπαγητ [ακ]  
marge

a.

- V<sup>o</sup> (poil).  
[σεπαψινε] πτευ  
[ψη ακπαστ] μ  
[πεκρε εχπό]ονς π  
8ητ χεννετα  
ταπρο χω ππερ  
βηνε ππρωμε  
ετβενψαχε π  
πεκσποτον : αι  
8αρερ επερχιουρ  
ετπαγτ : αισοβ  
τε ππαταβε σι  
πεκριουρ χεκασ  
ππενκιμ πβινα  
ταβε : ανοκ [αι  
χιψκακ εβοι [χε  
ακσωτιλ εροι  
marge

4.

5.

6.

R<sup>o</sup> (poil).

- Ps. XVII.  
20. κατ[απτββο  
21. ππα[βιχ ρεατ  
χαρερ επερχιο  
ουγε μποεις  
αγω μπιρψαφ  
τε μπανουτε  
22. χενερχαπ τη  
ρογ μπαλετο ε  
βοι : αγω λεφ  
δικαιωμα μπι  
σαχωμ εβοι μ  
23. μοι : τηαψωπε  
ειουρααβ μμαφ  
τηηαχαρερ εροι;  
marge

b.

- V<sup>o</sup> (chair).  
[χπτααпоми]α πχο 24.  
[ειс патоуе]ιο πα<sup>и</sup>  
καтатадкай  
осунн : аγω κα  
τалтββο ππα  
бих μπεμто ε  
βοι ππеψваλ  
κнаомоп μп  
петоудаав : κна  
ραтпове μпог  
рωиie патпове  
κнарсωтп μп  
онсωтп : аγω  
κлаbωаме [μп  
marge

25.

26.

marge

R<sup>o</sup> (chair).

Ps. XVII.

40. εхоi : а[κт] π  
нахаже [зана  
онернт[ε 'ак  
чште ε[βοι  
ппетмо[сте  
41. иимоi : [архизу  
каак εβοи [агω  
пемпие[тноу  
зм : εг[ραї εп  
хоеис [агω μ  
пцсωтм ε[роон :  
42. тнатрεу[пакε  
πθε πоуψ[оеiу  
marge

c.

V<sup>o</sup> (poil).

- marge  
[ππα]грпорутнү  
[тпя]осбон πθε  
[πпог]ме πхир :  
[кнлат]юнхоеi ε 43.  
[βοи] г]нногуахм  
[мпал]аос аγω κна  
[κаθи]стя иимоi  
[πап]е πпгеθинос :  
[πллдо]с εтпиcoн (sw)  
[ωиç] аφρeмeгaл  
[παι] αcсωтм 44.  
[π]сωi χпогуcω  
[т]и иимаахе :  
αпуnре πψeмo 45.

marge

R<sup>o</sup> (poil).

Ps. XVIII.

5. 2н2л π[θе] πоутi  
τас ε[πωт πтeф  
6. χи : χ[ипархс  
πтпe[пε πеψма  
пei εбoи : аγω  
χaрhжc [πтпe  
пε πеψма [пбик  
εгoун : м[ппет  
пaшgωp [εтeф  
7. χмme [: πпoмoc  
μпхo[εic оуaаb  
εqk[тo πпeψy  
χи [: тaпtмnт  
pe м[пхoеic πgот  
ect[саbо πn  
marge

d.

  
V<sup>o</sup> (chair).

- marge  
[коuи ' n]дikaiω 8.  
[μa μпx]oeis coу  
[тaп eуe]тphane  
[μпgнт] ' тeпto  
[2н μпx]eis oуoу  
[oeinT]e ecpoуo  
[εiп] eпbаl πn  
[ко]uи : фотe μп  
[xо]eis oуaаb eс  
10 [ψoоп ψ]aенeг  
[нeпeг ' ] πgап μ  
[пхoeis χ]eпme  
[пe εуtм]aеiнt  
[χioucоn : n]eф 10.  
[oуaаb c]oтp  
[eпmouб μn]pωne  
15

marge

7. Papyrus. Fragment ( $0.100 \times 0.047$ ) d'un feuillet dont il ne reste qu'une petite moitié des 9 premières lignes de la page du côté de la marge extérieure. Le texte est disposé en une seule colonne, les lignes partant d'un double alignement. L'écriture est d'un type inaccoutumé dans la paléographie copte; de toute évidence nous avons affaire au « style de chancellerie » nettement caractérisé. Dans les papyrus grecs ce style, qui apparaît vers la fin du II<sup>e</sup> siècle (Cf. W. SCHUBART, *Griechische Paläographie*, fig. 90), se révèle fréquent au III<sup>e</sup>, et se prolonge jusqu'au style byzantin auquel il prête nombre de ses caractéristiques. Notre fragment copte a trop peu d'étendue pour fournir toutes les données nécessaires à un classement précis; toutefois un examen attentif et répété nous laisse l'impression que c'est dans la première plutôt que dans la seconde moitié de cette période qu'il conviendrait de le classer (voir pl. IV<sup>a</sup>). Le texte sahidique de *Psaume CXVIII*, 149-152 et 158-160 n'est connu actuellement que par deux témoins: Br. Mus. *Or.* 5.000 (= BUDGE, *The earliest known coptic Psalter*), et le fragment Golénishev (= von LEHM, dans *Bull. Acad. S. Pétersb.* X, p. 83) qui débute v. 152, et fait suite à *bibl.* 3 (inédit) de H. Thompson.

R° →

marge

CXVIII.

- 149. ΜΑΤΑΝΘΟΙ ΚΑΤΑ]ΠΕΚΘΑΠ
  - 150. ΑΥΓΩΝ ΕΡΟ]ΓΙ ΠΟΓΙΝΕΤ  
ΠΗΤ ΠΓΩΙ ΞΗΟ]ΓΑΠΟΜΙΑ
  - ΑΥΤΟΥΣ ΔΕ ΕΒΟ]Λ ΙΙ]ΠΕΚΝΟΜΟΣ
  - 151. ΚΡΗΝ ΕΞΟΥΝ]ΠΧΟΙΕΙΣ ΞΠΙΜΕ<sup>1</sup>  
ΝΕ ΝΕΚΕΝΤΟΛ]Η
  - 152. ΧΙΠΠΙΨΟΡΠ] ΑΙΕΙΜΕ ΕΒΟ]Λ  
ΞΠΝΕΚΛΙΝΤ] ΛΕΝΤΡΕ  
ΧΕΑΚΣΙΛΗΝ] ΤΕ, ΙΙΛΛΟΥΤ, ΥΑ  
ΕΝΕΩ]
- ]
- ]

<sup>1</sup> Budge: ΑΥΩ ΓΕΝΔΕ.

V° ↑

marge

- 158. ΑΙΝΑΥ Ε[ΝΑΘΗΤ ΑΪΒΩΛ  
εΒΟ]Λ [
  - χειπο]γαρερ επεκψαχε
  - 159. ΑΝΑΥ<sup>2</sup> χε[λιμερεπεκεη  
τολη [
  - ματανθο]οι πχοεις ρμπεκηα
  - 160. τεργούε[ιτε] πηκψαχε  
τε τιμε [
  - πραπ τηρο]γ πτεκδικαι  
οσυηη, [μυοπ ψαενερ
- [

<sup>2</sup> Ita von Lemm; Budge: ανω.

8. Parchemin. Un feuillet lacéré et effacé ( $0.240 \times 0.260$ ); il a perdu sa partie inférieure avec les 4-5 dernières lignes du texte, ainsi que la marge intérieure avec une notable portion des 9 premières lignes. Paginé πά - πά; mais le chiffre du R°, en semi-cursive, semble tracé par une main différente de celle qui traça, en belles onciales, le chiffre du V°. L'écriture du R° (côté poil) est disposée sur deux colonnes larges en moyenne de 0.060 et comptant  $\pm$  27 lignes. Au V° (côté chair) les 11 premières lignes et le titre qui suit courent au travers de toute la page; le reste de cette page est en deux colonnes. Les capitales, pour autant qu'on puisse encore en juger, étaient polychromes; en tout cas le *pi*, qui commence le V°, a ses deux jambages garnis de disques peints en jaune. L'écriture est d'un type XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle; une lettre très caractéristique est le *horī* qui affecte la forme de notre chiffre 2, ou d'un *zeta* à tête arrondie.

Le codex, auquel appartenait ce feuillet, était un *Lectionnaire*. Chaque péricope est précédée d'un titre encadré d'une double ligne droite. Le R° débute avec la fin d'une péricope dont il ne subsiste que quelques lettres; la deuxième péricope, précédée du titre **πεψαλτηριον**, donne *Psaume CXVIII* 171-172; la troisième,

avec titre πΚΑΤΑΔΛΩΚΑΣ, donne *Luc.* VI 27 à 33 au moins (la finale tombe dans la lacune); probablement au bas de la page se trouvait le titre πΕΨΑΛΤΗΡΙΟΝ de la quatrième péricope qui débute avec le V°; elle donne *Psaume CXXXIX* 1-5; la cinquième péricope, avec titre πΑΠΟСТОΛОС ΤΕПРОСКОРІСΘОС, donne *I Cor.* VI 7 à 19 au moins (le reste tombe dans la lacune finale).

R° (poul) **PA**

Lignes 11-16 de la première colonne.

Ps. CXVIII,

171. ΝΑСПОТОУ ΝΑЖУ ΝΟУСМОУ · ЕКЩАΝТСАВОИ  
ЕНК†КЕЧУМ.

172. πΑΖАС ΝАТАГО ΠΗГШАХЕ ЕХПТЕКДИКАЮЧНЕ.<sup>1</sup>

V° (chair) **PA**

marge

Ps. CXXXIX.

1. ΠΧОЕІС ΠАДШЕТ ЕУРШИЕ ШПО[Н]ИРОС ШАТОУ
2. ХОІ ЕУРШИЕ ПРЦХИБОНС [НАІ Н]ИТАДШЕЕЧЕ  
ЕГЛКАКИА ГЛПЕЧИГНТ АУСР][ИЛДАС ЕВОЛ
3. ШПЕДОУ ТИРД АУТШИ НН[ЕУДАС НЕ][Е НН]  
ЗОВ. ДИАФАДМА[ ОУШАТОУ ПГ][ОВ ТЕТГА
4. НЕУСПОТОУ [ГАРЕС ЕРОІ ПХОЕІС ЕТБ] [ИХ ШП  
РЦЕРНОВЕ [ШАТОУХОІ ЕГПРШИЕ Н][ХИБО  
НЕС Н[АІ Н]ИТАДШЕЕЧЕ Е[СЛА]ДАЕ ННАД[АБСЕ
5. АУК[АСИГНТ ГШОП ЕРОІ ПО]УПАШ АУС[А  
ШТ Н[ХПНОУГ ШПАШ Н]НАОУЕРНТЕ  
АУК[АШ ЕРОІ НГПХРОП ЕУГН]П ЕГОУН ЕТ[АСИН.

[vient ensuite la 5° péricope]

<sup>1</sup> Budge et von Lemm: πΑΖАС ΝАТАГО ΠΗГШАХЕ ΖЕТДИКАЮЧНЕ  
(v. Lemm τε) ΝЕКЕНТОЛН ТИРОУ.

### ECCLESIASTE.

9. Papyrus très fin. Deux feuillets mutilés. Pagination perdue. *a* ( $0.145 \times 0.115$ ) est la moitié supérieure d'un premier feillet qui a perdu sa marge extérieure avec la fin de plusieurs lignes. *b* ( $0.085 \times 0.115$ ) est un fragment du feillet qui faisait suite immédiatement au précédent; il est brisé en haut, en bas et du côté de la marge extérieure; en outre le verso est devenu illisible aux deux premières lignes, même avec filtres depuis l'infra-rouge jusqu'à l'ultra-violet. L'écriture, en une seule colonne, devait comprendre très probablement 30 lignes par page. Les lignes sont de longueur inégale; à gauche elles partent d'un double alignement, et à droite les plus longues rejettent à l'occasion leur finale dans la partie laissée libre par la ligne précédente parfois très courte. La surface écrite doit avoir été en moyenne de  $0.210 \times 0.125$ ; en ajoutant à ces données la largeur normale des marges on arrive au moins à  $0.270 \times 0.185$  pour les dimensions du codex dans son état d'intégrité. Les lettres sont tracées avec une encre remarquablement noire par une main experte qui trahit un professionnel de la calligraphie (voir pl. V, où les traits paraissent un peu épaisse par les rayons infra-rouges); l'élégance de cette écriture, jointe à la qualité du papyrus, indique clairement que nous avons affaire aux débris d'un codex sorti d'un scriptorium, où grec et copte étaient rendus dans le même style. Manifestement, en effet, l'écriture est du style appelé « biblique » (cf. W. SCHUBART, *Griech. Paläogr.* Munich, 1925, p. 136); la main qui nous paraît la plus ressemblante est celle de Oxyrr. Pap. n° 1179 (Oxyrr. Pap. IX, pl. I) dont l'éditeur dit (p. 186): « may be assigned with some confidence to the earlier decades of the third century, if not to the end of the second ». Quoique plus évolué le style de notre papyrus est incontestablement identique, avec la même tendance à pencher en arrière spécialement ο, ε, ς. La lettre Τ, si caractéristique, rappelle singulièrement Oxyrr. Pap. n° 1016 (Oxyrr. Pap. VII, pl. V) du III<sup>e</sup> siècle. Comparez également Berlin P. 7499 (Schubart, *op. l.* fig. 93); ou encore Oxyrr. n° 867 (Oxyrr. Pap. VI, pl. I), III<sup>e</sup> siècle. Avec toutes les réserves que commande pareil problème on peut donc proposer la fin du III<sup>e</sup> ou le début du IV<sup>e</sup> siècle pour la date de notre document; il a donc des chances d'être antérieur aux grands onciaux grecs.

En plus de leur importance pour la paléographie copte, ces fragments apportent une contribution intéressante à l'histoire des versions coptes de l'A. T. Ils nous ont conservé, en effet, le chapitre VII de l'*Ecclésiaste* sous une forme tellement aberrante du texte « officiel » (Cf. Ciasca II p. 206-207, et H. Thompson p. 38-39), que l'on doit admettre deux recensions nettement distinctes. En outre si d'une part on considère que nos fragments proviennent, selon toutes apparences, d'un codex biblique, et si d'autre part on compare le texte qu'ils nous livrent à celui des autres témoins: coptes, grecs, etc., on est presque forcé d'admettre que nous avons affaire à un authentique représentant du type dit « sauvage », c'est-à-dire, selon nous, antérieur aux « recensions »<sup>1</sup>. C'est pourquoi il n'est pas sans intérêt de tenter une rétроверision grecque<sup>2</sup> du texte de ces fragments.

a.

R° ↑

marge

- Chap. VII, 1. **χεν]ιι πετσοο[η] ε[πρωμε**  
**χεα]ψπε ππετηαпо[η] παq**  
**'χε[тн]п]е πпeзooу πп[ωпg**  
**зп[мп].т.ψoуeитпe**  
**Δуw нta]q'a] аu гпoуgдeивe[с** 5  
**χен]иi 2e πpetнatиa]epрwи, [e**  
**χeоu πpetнa]шwpe mmoq 'm[н**  
**пcanai гa]лecнt mprh [**  
**2. nанoуoуraп eнаnouq eзou[е**  
**oуmпtna eнаnouc; 10**  
**Δуw пeзooу mpmoq e[г]oуe**  
**пeзooу m]e]ехlo .**

<sup>1</sup> Chez certains bibliques on incline à croire que les textes sahidiques « sauvages » sont des contaminations postérieures du texte « recensé », ou plus exactement du texte copte traduit à son origine sur le grec déjà « recensé ». Nous croyons au contraire que les textes sahidiques ont une histoire parallèle à celle des textes grecs; nos vieux fragments ne sont pas pour infirmer cette opinion.

<sup>2</sup> Sans préjuger de l'emploi éventuel, par les traducteurs coptes, d'un texte hébreu comme élément de contrôle.

3. **пa]n,ouBaк eзou[е eпnei [и**  
**п].зnвe, / пc[w**  
**eзoueBaк] .e[зou[е eпnei**

15

[ ± 15 lignes ]

V°

→

marge

8. **жe]шарeтeçбoм тaк[nу**

9. **нa]nouBaк пгпшaж[е eзou[е**

**т]eзouчeite**

**нa]nouнgаршgн't eзou[еoу**  
**пnа eçхoсе / бшnт**

5

10. **мpрбeпi гпpекпia eтpек**  
**жeшarepбoнt мton mmoq**  
**зпкoмoнq жpаeht / pe**

11. **мpрхoos хeоu пeпtaçшw**  
**хeпaпoуeзooу пшoрp' e** 10  
**.зo,уo eпaфan**  
**зп]oуmпtрmпgнt гaр нta[k**  
**шine [an] eтBепaї**

12. **нa]nouнcoфиa зnouк[2npo**  
**пoмia . oуzou]o, пe[тшooп п** 15  
**[пetnаt eprh ]**  
**[ ± 14 lignes ]**

b.

R°

→

16. [ ± 2 lignes

**пetnа]moy . . . . .**

**Δуw oуaс'eвn]c . . . . .**

5 (?)

17. **мpршaпe пdik[aios eмaтe**  
**мpрcoфиzе eп' e[зou[е zennie**



<sup>1</sup> *sūt̄rovia*] Ce mot est le sujet du verbe qui suit; celui-ci ne peut guère être qu'intransitif ou passif, puisque le possessif masculin ne peut désigner, selon le contexte, que *le sage*, ou *le cœur du sage*.

<sup>2</sup> συνετῶς] ou φρονίμως qui sont les correspondants du mot copte.

b.

B<sup>o</sup>



- 1 ἀπολούμενος] ou ἀποθανούμενος. Une seule chose est certaine, c'est que le verbe est au futur.

<sup>2</sup> ἐκκλίνεις] Les LXX donnent ἐκπλάγης. Cf. F. SCHEUSNER, *Novus thesauros V. T.* Leipzig 1820, t. II p. 297, s. v. ἐκπλάσσω : « *Gloss. MSS. in Cohel.* ἐκπλάγης] ἐκκλίνεις ». (Je dois ce renvoi à mon collègue J. Coppens).

<sup>3</sup> Est-ce la particule disjonctive usitée également en copte? En ce cas il faut suppléer un verbe avec un premier régime, par exemple: μὴ ἐμπιθῆς .... οὐ τίνει χειρά σου ....

<sup>4</sup> Le copte donne un substantif masculin commençant par un *tau* avec sens imposé de *souillure, pollution*; ce ne peut guère être que **TWAN**.

<sup>5</sup> παρελεύσεται] Le mot eopte demande un préverbe παρ- : παράγειν, παράπορεύεσθαι, παρέρχεσθαι.

V<sup>o</sup>

25. [ . . . . . . . . . . . ]  
   [ . . . . . . . . . . . ]

26. [έγῳ] ἐκάκλωσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου  
   [τὸ ἐν]<sup>1</sup>δον<sup>2</sup> [πάσης]<sup>2</sup> γνώσεως  
   [τοῦ]<sup>3</sup> λογίζεσθαι<sup>3</sup>, τοῦ ζητῆσαι  
     σοφίαν καὶ ψῆφον,  
   [καὶ] ἵνα γνῶ τὴν ἀφροσύνην  
     τοῦ ἀσεβοῦς<sup>4</sup>.  
   [καὶ] ὁχληρίαν καὶ παραφοράν.<sup>4</sup>

27. [εὗρον δὲ] ἐγὼ αὐτὴν [πικρό]αν  
   [ὑπέρ] τὸν θάνατον<sup>5</sup>.  
   [. . . . .] τὴν γυναικα<sup>5</sup> αὐτοῦ [. . . . .]

<sup>1</sup> τὸ ἔνδον] Peut-être simplement : ἐντὸς

<sup>2</sup> náganc] Sans être sûr, paraît très probable; cf. Vulgate: *Lustravi universa*

<sup>8</sup> *louïzefaz* Est le correspondant habituel du mot conte.

**4** *gacacacáxil*. Correspond mieux au conte que je connais.

« officiel ».

5 *tñv yyyaxa*] ou tout autre cas de ce mot; le cop

temme, il est impossible de déterminer la fonction du mot dans la phrase.

For more information about the study, contact the study team at 1-800-258-4227.

ISAIE.

10. Parchemin épais, de couleur jaune-rougeâtre. Un feuillet amputé du haut et du bas. La largeur actuelle, presque intacte, est de 0.245; la hauteur n'est plus que de 0.150 environ. L'écriture est disposée sur deux colonnes larges de 0.060 — 0.070. Dans son état d'intégrité le codex comptait ± 32 lignes; ses dimensions originelles devaient donc être approximativement  $0.300 \times 0.250$ . Ornements marginaux et capitales, probablement monochromes, sont du type habituel dans cette classe de manuscrits. La facture du parchemin, le format, les ornements, les capitales et l'écriture ont toutes les caractéristiques du groupe de manuscrits du Monastère Blanc copiés du milieu du X<sup>e</sup> au commencement du XI<sup>e</sup> siècle.

Le manuscrit, auquel appartenait ce feuillet, n'était pas une Bible, mais un *Lectionnaire* (Kataméros). Le texte de la première péricope (Isaïe I 2-9) est identique, sauf quelques variantes secondaires, à celui que fournissent les autres témoins coptes connus, à savoir: deux Lectionnaires, a) Bodl. Hunt. 5 (= A. Erman, *Nachrichten-Göttingen* 1880, p. 422); b) Zoega XCIX (= Ciasca II p. 219), et un manuscrit biblique<sup>1</sup>: Berlin P. 11966<sup>a</sup> (premier feuillet manquant au manuscrit M 568, ou T. III de la Collection P. Morgan). Nous aurions donc pu nous dispenser de transcrire ce texte in-extenso; mais le texte de la deuxième péricope (Isaïe VII 10 et sv.) n'est représenté, à notre connaissance, que par un seul témoin, Berlin P. 11966<sup>b</sup> (qui est le f. 12 du même M 568); or ce seul témoin, encore inédit, présente le v. 16 sous une forme tronquée, que notre fragment démontre imputable à une haplographie.

<sup>1</sup> Le fragment: Paris 1293 f. 162 (= Ad. Hebbelynck, dans *Muséon* 1913, p. 181) est si minime qu'il peut pratiquement être négligé; le peu qu'il conserve est d'ailleurs en parfait accord avec notre texte.

R° (*chair*).

Chap. I.

[		6.
3. [ ] π[		
[α]γειω σονηπον	5	[ο]γερητ[ε ψατεν
[ο]μηq μπεφχο		[α]πε · ε[με]νει
εις · πήλα δε		τον ϕωον πρητη
μπεφσονωντ		Επογδαу απпе ·
αγω πλασ		[εп]ογελελκнне
μπεφбен αпг	10	[αп]тє · εпогп
4. [π]и · ογοι		Δηгн апте · εс
Ηογ[γεθ]нос πρεц		†ткас · εмен
ρνοве · ογλа		θε π†малакна
ос εγмег εβол		εхвq · ογдe
ннове · пес	15	пεг · ογдe мрре
πεрмл япо		εрепетнкаг εр
нирон ншн		7. ςαι· · αγω π
ре πнаномос		тепетемполиc
αтетнкап		ρωкг · πтe
жоеic нсвтн	20	зенкоуне оγел
αγω [ ]		тетнжара
[ ] . [ ]		μпетпшто
		εвол · αγω π
		с eerхдie · εат
		ψεршарс ]
		[ ] ]

V° (poil).

9.	[ ]	[ ]	14.
	' <b>ψωχ'</b> π ον	[ ]	
	πον[σπ]ερμα [εψ]	[ψη]ρ[ε πτετηλον	
	χπε αηψωπε	τε επεφραν χ[ε	
	πθε πνοδομα	ειπιανονηλ [	5
	αγω αηεινε [η]γο	εψηλογειμα[ρ]ε	15.
	μορρα	χιεβιω ειμπα	
	-----	τεψειψε εη[ερ]χ	
VII, 10.	Δηγω αηχοεις ου	ππεθοουτ ε[εστ]π	
	ωχ εηοοτφ' αφ	ππετηλανο[νφ]	10
	ψαχε μηαχαс	η ππεθ[οουτ] χε'	16.
	εψκω μηмос	χπατεπψηρε	
11.	χεεтї нак ποу	ψηи сопнппет	
	млесиη εвoл ρито	наноуq [иη][п]	
	отφ мпхоеис	пeθooут. qнакω	15
	пекпoуте εп	псωq πтпoнн	
	ψике 'η εпжисе	рiа ' εсωтп нак	
12.	Δηγω пeхeажас	мпагдбoн -	
	хенпaстeи ' аγω	Δηγω сепакап	
	ннапиразе мп	.ка.[г εвoл εт]кp	20
13.	хoeic ' αγω	[ρoтe πtок ψн]	
	пeхaф χeсωтue	[тq .....]нt	
	[нtooуn н]апни,	[нахитφ ап' ....]	
	[нзaуeиa ....]	[ ]	

<sup>1</sup> χε .... πeθooут omis. P. 11966<sup>b</sup>. — 2 P. 11966<sup>b</sup>: ρнteψ ρвoс eкпaхitφ  
an ....

E Z E C H I E L.

11. Parchemin blanc très fin et presque transparent. Un feuillet mutilé; il a perdu une partie de ses marges et le coin intérieur du haut selon une ligne partant du début de la 8<sup>e</sup> ligne de la colonne intérieure pour aboutir vers la fin de la première ligne de la colonne extérieure. La pagination a été emportée avec la partie perdue. Les marges inférieure et extérieure mesurent 0.035 au point le plus large, de sorte que le codex intact mesurait approximativement 0.180 × 0.170. Le texte, assez effacé surtout du côté chair, est disposé sur deux colonnes de 23 lignes probablement réglées à la pointe; toutefois on n'aperçoit plus la trace de la pointe sur ce parchemin extra-fin et légèrement plissé. Les colonnes mesurent 0.110 de haut sur 0.040 de large; elles sont séparées par une marge d'un centimètre. Les lettres, petites (0.003) et élégantes, sont du type oncial V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècle (voir pl. VI). A noter la forme **πTEEIΩE** (v. 44) que l'on rencontre sporadiquement dans des codices très anciens.

Le texte d'Ezéchiel ch. XX n'est représenté jusqu'ici que par le manuscrit Zoega XXIX (= Ciasca, II p. 268-273), qui est, de plusieurs siècles, plus jeune que notre fragment. Malgré l'état passablement lacuneux<sup>1</sup> de ce dernier, on peut remarquer que les deux textes sont en concordance parfaite; abstraction faite des variantes orthographiques que fournissent habituellement les manuscrits du moyen âge, on ne relève chez Zoega XXIX que **εTAAQ** au lieu de **εTPATAAQ** (v. 42), ce qui pourrait bien n'être qu'une simple haplographie; en outre au v. 46 il a omis **ερpāj** après **σωψt**. Nous avons donc affaire à deux représentants de la même recension.

<sup>1</sup> Sur l'original certaines lacunes apparaissent moins larges que sur photographie par suite du fait que le parchemin extra-fin se recroqueville parfois sur les bords des trous.

R<sup>o</sup> (*post*).

Chap. XX.

41. τῆ εβολὴ πόποι

διαστάσεις αὐτῶν

ψηφίσθιαν εργοῖς

εβολὴ γρήγορες

ρᾶς παιδείας

χειρεπετηνήτης

εβολὴ προστού

μτάσιμη ε

ειοναδάς· π

γητηνήτης

μπεμπτο εβολὴ

42. ηνδαστάσεις προ

τηνείμε χειρ

ποκπει προ

εις γέμπτρα

χιτηνήτης εγού

επικάρ' μπινά

πκάρ' ενταῖς

σωμτηντο[ο]τ

εβολὴ εροφ

τρατααφ πνε

43. τηνειοτε· αὐτῶν

τετηνάρπιες

marge

[εψε πνε]τῆ

[γιοογε γ]έππα

[ετμ]ιαν· μῆ

πετρίγβηνε

5 παιδείατατε

τηκωθιμ γραῖ

πρητού· πτε

τηναν επε

τηρο [γηνε]

10 τηκακ[ια τ]η

ρον· πτ[ετ]ητε

με χει[νο]κ

πε πχοε[ιc] γέμ

πτραειρε πη

15 τη πτεείγε<sup>1</sup>

χεκας εππε

παραν χογμ

κατανετή

γιοογε εθοον

20 [αν]ω κατανε

τ[η]γβηνε ετ

τ[α]κην πεχε

πχοειс

marge

V<sup>o</sup> (*chair*).

marge

45. πψ[αχε μπχο]

ειс [αψιψωпe]

ψаро[и εψжω

46. μέμος ψεψψη

ρε μπρωμε·

ματαχρεпек

χο εχραї εхп

θαїмап аγω

п[тс]ωψт ε

χ[ρаї] εхпда

г[ωп] πтпро

φ[нц]εψе εхп

п[агеи] πпоб

μέμαψнн·

47. αγω εκεхо

ос μπιμанψн

μέμареи хе

сωтм εпψа·

хе μпхоеис·

наї πетe[ρе]

πχоеси [χω μ]

μооу ψеес

γннте апок

45. πψ[αχε μπχο]

εи[е]т[е]п[е]

ψаро[и εψжω

46. μέμος ψεψψη

5 πим εто[γетои

ωт γρаї п[гн

τк мпшнн

пим εтψон[ω

ои нвпдашшл

10 ρаї пбпвад еп

тавхеро' птв

χо пим· ρакг

γρаї пгнтв

хинпсивт

47. αγω εкехо

15 ψалемгит· п

тесарз пим

εиме ψеанок

πе πχоеси аи

херваг нвпн

20 ωψи ап· аи

ω πеҳдї ψеи

լար πχоеси

птоон сеҗи

<sup>1</sup> Sic.

ASCENSION D'ISAÏE.

12. Papyrus. Deux feuillets fragmentaires; *a* ( $0.112 \times 0.065$ ) est le bas d'un premier feuillet cassé à gauche et à droite, de telle sorte que les lignes sont mutilées à leurs deux extrémités. *b* ( $0.160 \times 0.024$ ) provenant d'un deuxième feuillet, est une bande constituant environ le tiers de la colonne de texte du côté de la marge extérieure, laquelle a disparu sans affecter l'extrémité des lignes. Le texte était écrit en une seule colonne d'environ 26 lignes de 22-27 lettres par ligne; ce qui donne approximativement pour la surface écrite  $0.195 \times 0.120$ , et pour le feuillet intact  $0.255 \times 0.180$ . Le haut des deux feuillets ayant disparu, sans doute avec la pagination, il est impossible de préciser l'état du codex. L'écriture (voir pl. VII\*) est à comparer, pour l'âge et le style, aux papyrus d'Akhmîm (G. STEINDORFF, *Die Apokalypse des Elias*. Leipzig, 1899 [T. U. II, 3\*] pl. 2), et au codex de S. Jean (H. THOMPSON, *The Gospel of St John*. London, 1924); ce dernier est attribué par F. Kenyon au 3<sup>e</sup> quart du IV<sup>e</sup> siècle (Cf. H. Thompson, *o. l.* p. XIII). A noter la forme très archaïque: **KΕΥ-**.

Nos deux fragments renferment l'un une partie du ch. III, et l'autre la fin du dernier chapitre de l'apocryphe judéo-chrétien communément appelé *Ascension d'Isaïe*. Cet apocryphe nous a été conservé au complet dans une version éthiopienne, et fragmentairement en grec, en latin, et en slave; une compilation grecque, retrouvée par von Gebhart dans un manuscrit de Paris et appelée *Légende grecque*, reprend des expressions, voire des membres de phrases, du texte qui lui servit de base. [Edition critique, avec traduction anglaise et commentaires, de tout ce matériel par R. H. CHARLES, *The Ascension of Isaiah*. London, 1900; traduction française et commentaires par E. TISSERANT, *Ascension d'Isaïe*. Paris, 1909; traduction allemande, avec introduction dans E. HENNECKE, *Neutestamentliche Apokryphen*. Tübingen, 1924, p. 303-314]. Malgré son état misérable, le copte apporte une contribution importante à l'étude du texte de l'*Ascension*; il en constitue en tout cas le témoin le plus ancien et, semble-t-il, le plus proche de l'original. Pour mettre ce nouveau document à la portée du plus grand nombre nous en donnons une traduction aussi fidèle que possible.

R° ↑	↓	
III, 3. [	± 12 lignes	
[θιερογαλε] μ γεπ[εγοειψ πεζε [κιας πρό π]ιονδα [αλλα μπάμο [ψε εχον]η ετε[χιη μπεφειωτ ε [βολ χ]επεφρ[χ]ο[τεπε ρητη πεζε 4. [κια]σ ανω ψ[αυχε εροφ γεπενο [ει]ψ πεζεκιας εφχω [τρεπεψαχε 5. [πα]νομια πθερογ[αλεμ] ανω αν [κα]τηγορι μμοφ πσ[πρεψαχα] πεζεκι [α]σ αφπωτ εγραι ετε[εχωρα πβηθ 6. [λε]εμ αφπιθε πβεδχ[ιρα αφκατη [τορ]ι πη[σ]αιας μπη[κευ]профнтис [χιπ]ωчне πεκαц х[е]анса[и]ас профн 25 [τεүе] εжп[θ]ероука[λе]м μп[м]по[л]ис marge	15	
V° →		
9. [	± 12 lignes	
[... εφнан]η εпн[о]уте п[в]а[н] пе[х]е [н]са[и]ас ле г[о]в[а]в[а] хе[д]и[н]а[в] εпн[о]уте 10. [α]νω εи[т]а[н]и[з] ε[и]м[е]б[е] п[р]о хе[у]ре[е] 15 [х]и[б]о[л]и[е] ε[и]с[г]и[н]и[е] а[в]и[м]о[н]т[е] е[е]т[е] [ро]н[г]а[л]е[м] хе[о]д[о]м[а] м[и]н[и]ар[х]о[н] п [и]он[д]а [α]н[о]в[а] а[в]и[м]о[н]т[е] еп[и]с[р]ан[д]а [х]е [п]ла[д]о[с] п[р]о[м]ор[р]а а[в]к[а]т[и]т[и]ор[и] г[и] [г]а[з] п[и]н[и]а[с] м[и]н[и]к[е]н[и]п[р]о[ф]и[т]и[с] 20		
11. [п]на[г]р[е]м[и]а[п]ас[и]н т[о]т[е] в[е]л[и]ар а[в] [о]н[а]г г[и]х[и] ф[и]т м[и]н[и]а[п]ас[и]н [α]н[о] [п]г[и]т п[и]л[и]р[х]о[н] п[и]он[д]а [и]н[и]в[е]н [и]а[в]и[н] а[в]и[н] п[и]г[и]т п[и]н[е]с[и]он[р] м[и] 12. [п]ре[с]х[и]ш[о]х[и]е м[и]п[р]о [α]н[о]в[а] 25 [х]е м[и]н[и]а[р] а[в]р[а]н[а][с] м[и]п[р]о marge		

R° ↑

b.

XI, 24.

marge (?)

[πενχ]οε[ις ακει εγραι εχων παψ

[πη]ε αυω [μπενειμε χενενηταφ μ

25. μαν πουη[οσ πεοου χιντμεργο μπε αφ  
βωκ ετωοιρπε μπε αυω μπεψυβτφ

αυω παρε[λος τηρου παουπαι μπ  
παρβουρ' α[υω πεθρονος ετχπτεγμη

26. τε ανονωψ[τ παφ αυω ανυμον εροφ  
αυω πεκαν χ[επαψ πηε πκοεις ακει ε

27. ραρι ψαρον [εμπενσογωνκ αφβωκ  
τεειρε ' ον ψ[ατμερσητε μπττερ

28. ψοπτε ' μ[πε αυω ψατμερψτοε μπ  
τμερφ πε[χαν κατατεειρε πογωτ '

29. κετι αφχ[ιεοου μπεψυβτφ αφβωκ

30. ετμεργ[οε μπε αυω ανονωψ[τ παφ

31. αυω ανυμ[ον αλλα απεσμον αψαι  
32. ρημπηνε τηρου αυω ρημπτρεψβωκ  
ετμεργαψ[φε μπε τοτε ανυμον ε

ροφ [π]διηλ[ικαιος μπηαγελος τη

ρου τοτε [αιπαι εροφ εψγμοος ρι

ουηαλ μπ[εηοσ πεοου παι εψχω μ

μον πητη [χεμπειεψβωψ[τ εγουη ε

[π]οψοει [π . . . . .

[ . . . . . probablement 4 lignes]

186.

5 (?)

10

20

74

V° →

marge (?)

35. [ . . . . . ] βω[κ πκε  
σοη ετεκστοηη ψλητψ]κωκ εβ[οη  
[πσιπεκοψειψ αυω] τοτε κνα

36. [κοτκ επειμα παι 2ε] αιπαι ερο  
|οψ αυω πειψηρε αηο]αηας ροον  
|ππεταρερατον αυω ε]τσωτμ αυω  
|ανυμον πεκεναιας 2ε π]εζεκιας πρ

37. [ρο εψκω μηοο παφ χεν]αη μεη τη  
|ροψ επταιχοον πακ μ]πθαι μπει

38. [κοσμος . . . . . αυω] θοραсис τηρс  
39. [σεπακωκ εβολ ρηθαι πγε]νεα ' ηα  
|ηας 2ε αφταρκοφ ετματρψχ]οον επλα  
|οс μπιρανη ουλε ππεφ]κεψακε ε

40. [λαλαι πρωψε επρεψρεψδιс]ον ειμη  
|τι . . . . . ] π, ππαρα  
[ . . . . . ] τοτε φηλ  
|μελετα ριωμον πτωτη 2ε ροεις ρι  
|πεπηα επογαλαψ χεκαас] ετε[τη]lexi  
|ππετηπστοηοονε μππετ]πθρονοс  
|μππετηпκλομε μπψημα μπ]ετπεοον  
|ευκη εγραι πητη ρητμεργαψφε  
|μπε ριονηαλ μπρβουρ' μη[ηα]  
|παι αφλο εψψακε αυω αφει εβολ  
|ρηттоотψ] πεζεκιαс πρρо ' ]  
[---> ---> ---> ---> ---> ---> ]  
| θοραсис πηсаиас |

5 (?)

10

15

20

75

a.

R<sup>e</sup>: III, 3..... vers Jérusale]m au [temps d'Ezéchias roi de] Juda.  
 [Et il ne marcha pas dan]s la [voie de son père<sup>1</sup> parce] qu'il craignait [Ezéchias]. 4. Et on [le trouva au tem]ps d'Ezéchias disant [des paroles d']iniquité à Jérus[alem]. 5. Et il fut] accusé par [les serviteurs d'Ezéchias]. Il s'enfuit vers le [pays de Béthlém]. Il persuada Belch[ira<sup>2</sup>. 6. Il accusa] Isaïe et les [autres prophètes depuis] Osée<sup>3</sup>; il dit: [Isaïe prophétise] contre Jérusa[lem et les villes] V<sup>o</sup> [environ 12 lignes perdues. 9.... qui ver]ra Di[eu et vivra<sup>4</sup>; tandis qu'Isaïe dit], lui: [« J'ai vu Dieu, et voici que je vis». 10. Sa]che donc<sup>5</sup>, roi, [qu'il est un menteur; voici qu'il a] appelé [Jérusalem « Sodoma », ainsi que les] chefs [de Juda<sup>6</sup>; et] il a

<sup>1</sup> Ou bien: du Samaritain (**ΑΙΓΑΙΑ ΜΑΡΙΤΗΣ**); mais il n'y a pas place dans la lacune pour les deux à la fois.

<sup>2</sup> Belchira est donc le régime direct du verbe, comme l'avaient conjecturé les éditeurs des fragments grecs (GRENFELL-HUNT, *The Amherst papyri*, I). Le grec, en effet, donne simplement ἐπεισαύ sans régime ni sujet; de même la version éthiopienne n'a que: *il persuada*, au singulier, tandis que le fragment latin omet toute l'incise. Ces trois témoins du texte dérivent donc d'un archétype tronqué et, sans doute, remanié au début de § 6. Quant au sujet du verbe « persuader », la conjecture de Grenfell-Hunt, basée sur le pluriel ἐπεισαύ, est infirmée par le copte et l'éthiopien qui ont le singulier. Selon le copte, le sujet de ce verbe, et du suivant, est manifestement Bélia(r) (sous-entendu), comme l'indiquent clairement les §§ 11, 12, 13. Il est vrai qu'au § 12, là où le copte lit [Bélia]r, le grec, le latin et l'éthiopien lisent Belchira, sans doute par suite du remaniement du § 6. C'est Bélia(r), en effet, qui inspire Belchira et parle par sa bouche. Comparez d'ailleurs V, 2 et sv.

<sup>3</sup> La restitution: *et les [autres prophètes]* est basée sur la même formule au verso ligne 20. *dépuis* Osée: se justifie par IV, 22, où Osée figure en tête des petits prophètes. Quoique oméga soit douteux, il est difficile de voir on che autre chose que la fin d'un nom propre; mais est-ce le nom du prophète Osée, ou bien le nom de la montagne sur laquelle, d'après II, 8-9, Isaïe et ses compagnons s'étaient réfugiés? Le grec, le latin et l'éthiopien ne fournissent aucun élément pour dissiper ce doute.

<sup>4</sup> Exode XXXIII, 20.

<sup>5</sup> Donc, omis par le grec et le latin.

<sup>6</sup> Ainsi que me le suggère M. Crum, on serait tenté de lire: ΑΥΤΩ ΘΕΡΟΥ-  
CAΣΕΙ ΑΓΜΟΥΤΤΕ ΕΠΟC ΧΕΩΔΩΝΑ; mais d'abord la place de MORTE  
n'oppose à pareille lecture; ensuite la phrase suivante, qui est parallèle, n'est  
pas ainsi construite, et il est à remarquer que le grec construit deux fois de  
la même façon; enfin grammaticalement les chefs de Juda ne peuvent être  
rattaché à ce qui suit, ils ne peuvent être que le deuxième complément direct  
du premier *il a appellé*. De fait en Isaïe I, 10, ici visé, on lit ξόχοντες Σοδόμων;  
et S. Jérôme (*Comm. in Is. ad loc.*), résumant notre passage de l'Ascension,

appelé Israël<sup>7</sup> [« peuple de Go]morra». Il accusa [sur beaucoup (de  
points) Isaïe]<sup>8</sup> et les autres pro[phètes devant M]anassé. 11. Alors  
Bé[liar s'établit sur] le cœur de Manassé [et le cœur des] chefs de Juda  
[et de Benjamin,] et le cœur des eu[niques et des] conseillers du roi.  
12. [Et les paroles de Bélia]r<sup>9</sup> plurent au [roi]]

b.

R<sup>e</sup>: XI, 24... Notre] Seigneur tu es descendu<sup>10</sup> sur nous de quelle  
manièr[e]? Et [nous n'avons pas su qu'il possé]dait une grande gloire  
depuis le sixième ciel. 25. Et il] alla vers le premi<sup>er</sup><sup>11</sup> ciel, et il ne se  
transforma pas.] Et les ang[es, ceux de droite et] ceux de gauche, est les  
trônes qui sont en leur milieu. 26. l'adorèrent [et le bénirent]; et ils  
disaient: [« Comment, Seigneur, es-tu descendu vers nous [sans que nous  
te reconnaissions]! 27. Il alla] également de cette manière ve[rs le  
deuxième<sup>12</sup> et le troisième ciel; 28. et vers le quatrième et] le cinquième  
ciel; [ils] parl[èrent de la même manière.] 29. Quoiqu'il fut<sup>13</sup> glo[rifié],

reprend l'expression: *principes Sodomorum*. Il n'y a donc pas le moindre  
doute que dans notre texte copte les chefs de Juda sont le deuxième complé-  
ment direct du premier *il a appellé*, et dont Jérusalem est le premier complé-  
ment; et ainsi construite la phrase est spécifiquement copte. Si nous jetons  
un coup d'œil sur le grec, nous constatons qu'il suit adéquatement le copte,  
y compris la leçon *Israël* au second membre, là où le latin et l'éthiopien lisent  
*Jérusalem*. Seulement le grec en mouvant le copte devient ambigu, ce qui  
explique l'interprétation embrouillée du latin et de l'éthiopien. S'il en est  
bien ainsi, nous avons un indice, à côté de plusieurs autres, que notre grec  
dérive du copte, et partant, que l'hypothèse d'un original copte est assez  
vraisemblable.

<sup>7</sup> Israël, comme le grec; le latin et l'éthiopien: *Jérusalem*.

<sup>8</sup> La restitution paraît certaine; il faut donc supprimer Isaïe dans le grec.

<sup>9</sup> La dernière lettre est clairement un *ro*; la restitution ne peut faire de  
doute, malgré le grec, le latin et l'éthiopien, qui lisent respectivement: *GeVxeipā*,  
*Beohir*, *Balkfrā*, cf. supra, note 6.

<sup>10</sup> Le copte-sahidique ει εργαι εκη peut aussi bien signifier monter sur  
que descendre sur. Il est typique de constater que le latin a ascendisti et  
l'éthiopien descoendisti. Est-ce un nouvel indice d'un original copte?

<sup>11</sup> La restitution ne paraît pas douteuse, surtout si l'on regarde le § 27;  
au reste le latin et le slave lisent primo caelo; c'est donc l'éthiopien qui est  
fautif; cf. *Lég. grecq.* II, 12.

<sup>12</sup> Le copte est d'accord avec le latin et le slave contre l'éthiopien; cf. *Lég.  
grecq.* II, 14.

<sup>13</sup> Nous pronons *κέτι* pour le grec κατροι. M. Crum suggère comme possible  
ονκέτι; on ce cas il faut traduire: *Il ne fut plus glorifié*,

il ne se transforma pas. 30. Il alla vers le six[ième ciel, et ils l'adorèrent] et le bénî[rent]. 31. Mais la bénédiction s'accrût dans t[ous] les cieux. 32. [Et quand il alla]<sup>14</sup> vers le septième [ciel, alors] il [fut bénî] par les j[ustes et tou]s [les anges.] Alors [je l'ai vu assis à] droite de cette [grande Gloire, de laquelle [je] vous [dis que je ne pouvais considérer l'éclat [..... probablement 5 lignes perdues]] V<sup>o</sup> 35. Vas [de nouveau vers ta tunique jusqu'à ce que] s'accomplisse [ton temps, et] alors tu [reviendras ici]. 36. Et c'est cela que j'ai vu<sup>15</sup>.

[Et ces merveilles Is]aïe les racont[a à tous ceux qui étaient debout et] écoutaient. Et [ils bénirent]. Et Israël parla à Ezéchias le roi, [lui disant:] toutes ces (chooses) [que je t'ai racontées] 37. et la fin de ce [monde.....] 38. et toute la vision [s'accompliront à la dernière g]énération. 39. Is[ai]e lui fit jurer de ne pas] les raconter au peu[ple d'Israël ni d'en] dire mot à [aucun homme pour qu'il] les [transcrire;] 40. excepté [.....] ... [.....;]<sup>16</sup> alors il [les li]ra<sup>17</sup>. [Et vous,] veillez dans [l'Esprit saint afin que] vous receviez [vos tuniques et vos] trônes [et vos couronnes et les places<sup>18</sup> de] votre gloire [qui vous sont réservées dans le] septième [ciel, à droite et à gauche]<sup>19</sup>. Après [cela il cessa de parler, et quitta le roi Ezéchias.]

[Vision<sup>20</sup> d'Isaïe]

<sup>14</sup> Ici encore le copte est confirmé par le latin et le slave. L'éthiopien: *je vis comment...* pourrait provenir de ανω lu αινατ, confusion qui n'est pas théorique; cf. supra no 7, n. 2.

<sup>15</sup> Le copte est confirmé par l'éthiopien corrigé à tort, semble-t-il, par les éditeurs; on trouve, en effet, une formule semblable à la fin de la vision du Sophonias; cf. infra no 13.

<sup>16</sup> Deux lignes que nous renonçons à restaurer. L'éthiopien n'a rien qui y corresponde; le latin et le slave ont une phrase peu intelligible.

<sup>17</sup> Le verbe est à la 3<sup>e</sup> pers. du sing. du futur.

<sup>18</sup> La liste habituelle (VII, 22; VIII, 26; IX, 9-11, 18, 24, 25): *habits, trônes, couronnes*, ne suffit pas à remplir les deux lignes; le passage nous paraît paraphrasé dans *Légende grecque* II, 35: Υδε δ τόπος σου, Υδε δ θρόνος σου, Υδε δ στέφανος σου, Υδε καὶ ἐνδυμήματά σου, πάντα δ προτοίμασά σου. Ibid. 23: δ θρόνος αὐτοῦ ... δ στέφανος αὐτοῦ .... ή ἀνάπτωσις αὐτοῦ.

<sup>19</sup> Il paraît difficile de compléter autrement.

<sup>20</sup> Cf. latin: *Explicitus visio Isaiae prophetae*; Montfaucon, *Biblioth. Coisl.* p. 194: Ήσαΐου ὄψαις. Peut-être παναβατικόν; cf. EPIPHANE, *Haeres.* XL, 2, et LXVII, 3.

**13.** Papyrus. Fragment (0.071×0.073) d'un feuillet dont il ne subsiste, sur chaque face, que neuf lignes mutilées à leurs deux extrémités. L'écriture est disposée en une seule colonne qui avait au moins 12 centimètres de largeur; aucune donnée ne permet de calculer le nombre de lignes perdues, ni la hauteur de la colonne de texte. Les lettres sont tracées d'une main experte mais rapide (voir pl. VII<sup>a</sup>), telle qu'on en rencontre parfois dans les documents d'archives; comparez J. Rylands n° 268 et 269, du IV<sup>e</sup> siècle probablement.

L'intérêt de ce menu fragment réside dans le fait qu'il nous a conservé la finale, avec explicit, de l'*apocalypse de Sophonias*. On lit, en effet, sur la face fibres horizontales:

.....] vers la terre [. Et l'ange] me dit [: maintenant tu vas] redescendre .....] les pécheurs .....] tous et ceux qui [ont... Après] cela tu reviendras de nouveau [ici avec] joie et plaisir. En [vérité moi So]phonias j'ai vu [cela. — Apocalypse de So]phon[ias]. La lecture des trois dernières lignes, pratiquement certaine, nous permet de constater que le texte finit par une phrase qui se trouve textuellement dans le fragment sahidique publié par G. Steindorff<sup>1</sup>, p. 112, l. 22-23. Notre fragment confirme donc nettement l'hypothèse de Steindorff concernant le fragment de Paris<sup>2</sup>; mais d'autre part il contredit formellement ceux qui, malgré l'explicit: « Apocalypse d'Hélie » figurant à la fin du texte akhmîmique (Steindorff, p. 106), ont voulu voir en ce document la fin de l'*apocalypse de Sophonias*.

La face fibres horizontales nous livre donc la finale de l'*apocalypse de Sophonias*; reste à savoir si cette face du papyrus est le verso ou bien le recto du feuillet. Dans la première hypothèse, l'autre face conserve un passage de l'*apocalypse*; dans la deuxième hypothèse nous avons affaire à un nouveau morceau non loin de son début. Aucun élément externe n'éclaire ce problème, et ce qu'on peut lire du texte ne nous a fourni aucune indication à ce sujet; on lit avec certitude ceci: ... car..., J'ai ..... un refuge ..... mes co-apôtres ..... un homme qui..... étendu (?) sur .....

<sup>1</sup> Dans *Texte u. Unters. N. F. II*, 3<sup>e</sup>. Leipzig, 1890.

<sup>2</sup> Actuellement: Paris, B. N. Copte 135, f. 26. Le recto, fort abîmé, est toujours inédit.

R<sup>a</sup> (?) ↑

[

]ΝΟ[

]**Ξ**βιονη[  
]**π**νεο|[...][  
]**χ**ρι[.....]**τ**αρ[  
]**τ**ο[.....]**δ**ει[. .][  
]**τ**ε[. .]**λ**ογ<sub>2</sub>**μ**ανδοε[**λ**ε  
]**τ**αυθ<sub>2</sub>**β**ραποστολοс[  
]**τ**ογρωμ<sub>2</sub>е **ε**φ<sub>2</sub>е  
пω]**ρ**,**γ** **ε**х[**и**

[

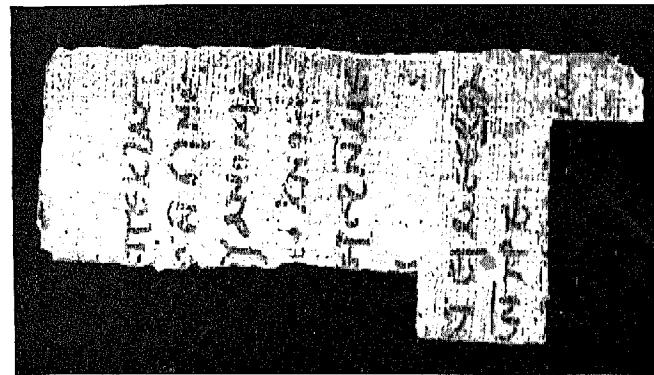
V<sup>a</sup> (?) →

[

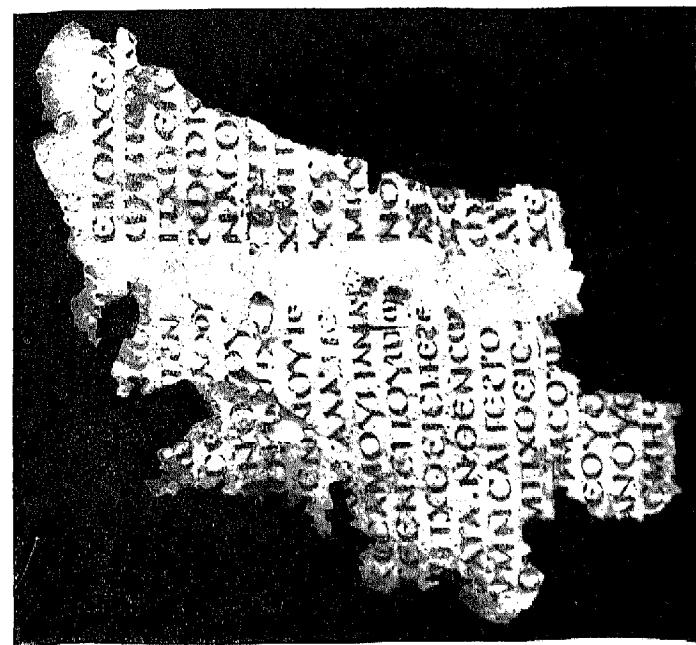
]**κωτ**[**ε**, **ε**πκαρ **η**κε  
]**σον** [**π**αγγελοс **λε**] **π**,**ε**κα<sup>ρ</sup> **η**[**αι** **χ**  
]**τεπούб**е **κл**[**α**'**в**{**ωк**} **ε**πεсн|**т** ...  
]**π**πρε<sup>ρ</sup>**π**οв<sup>ε</sup> [....  
]**λ**,**υ**, **τ**ηρоу **и**нне;н<sup>т</sup>'**λ**'**υ** ..  
]**и**ннса]**п**аи **ο**н **ε**кекот<sup>к</sup> **ε**[**п**е<sup>и</sup>  
]**и**а **г**пouгra]**ш**е **м**пouгte<sup>л</sup>н<sup>л</sup> **г**п|**ов**  
]**и**е **λ**oк **co**|**ф**ωн<sup>л</sup>ас **λ**εиnaу **ε**[**п**аи]  
|-----»]-----»]-----  
]**τ**αпoка<sup>λ</sup>γψic **π**co|**ф**ωн<sup>л</sup>ас  
|

[

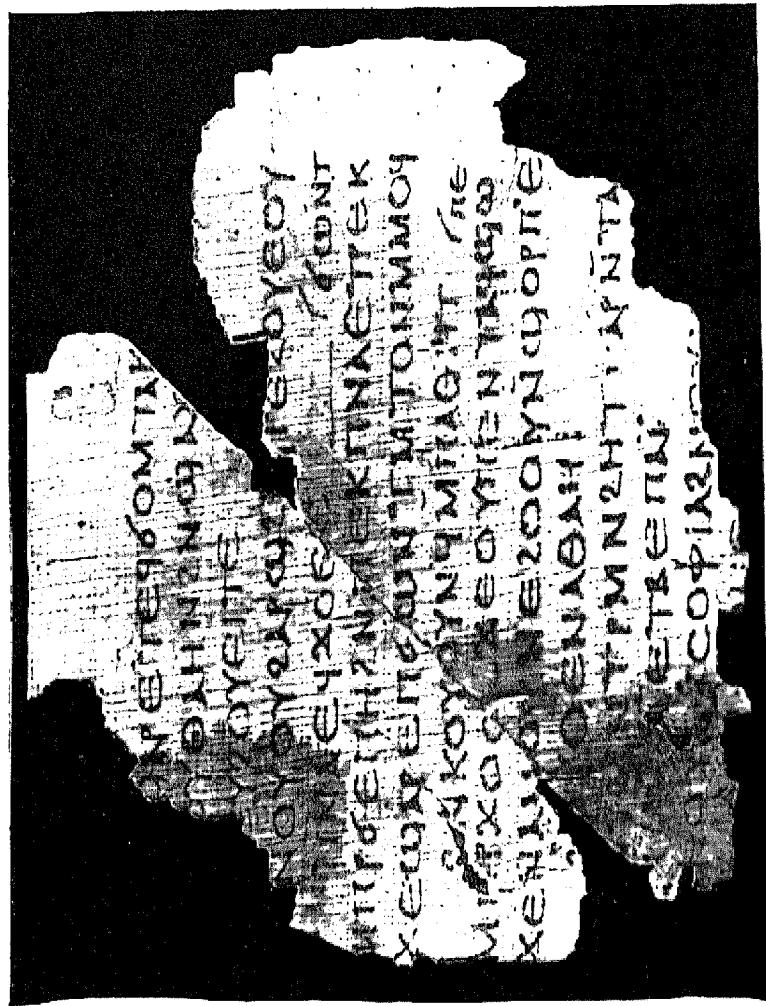
<sup>1</sup> Cf. STEINORFF, *op. l.* p. 38, l. 5 εγρεүе **λ**оу εγтeдн<sup>л</sup>. W. BUDGE, *Apocrypha*, p. 144, l. 15-16. **г**пmaл **ш**и<sup>л</sup>и<sup>л</sup>е **м**пра<sup>л</sup>и<sup>л</sup>е **м**пите<sup>л</sup>и<sup>л</sup>.



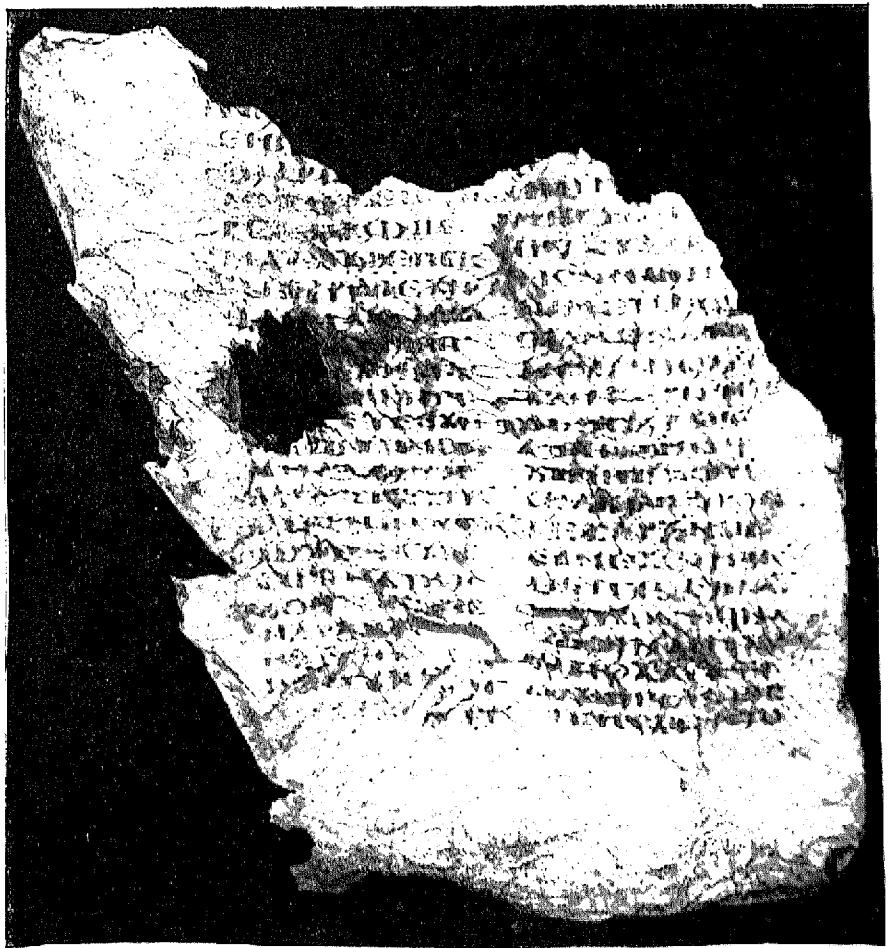
Pl. IV<sup>a</sup>; P. 21. Г. VIII, 157-152.



Pl. IV<sup>a</sup>; P. 21. Г. V, 21-24.

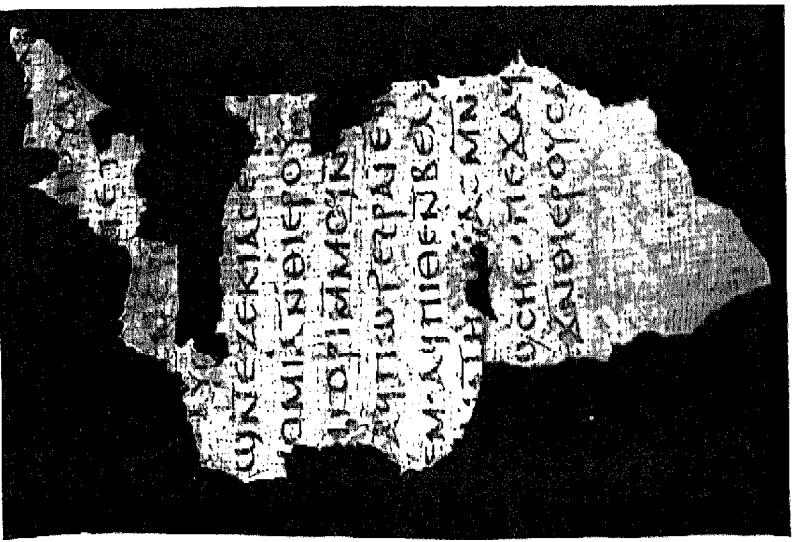


P. V. Eddins, VII, -12.

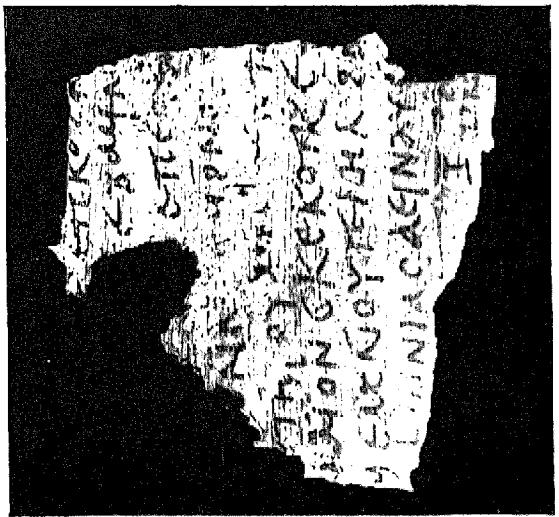


Pl. VI: *Ezechiel XX, 45-49.*

P. VIII. Accademia d'Arte, III, 26.



P. VIII. Apollonius de Stephanis.



NOUVEAU TESTAMENT

S. LUC.

14. Parchemin. Un feuillet de *Lectionnaire*, décrit plus haut sous le n° 8. Le texte de la leçon ΠΚΑΤΑ ΔΛΩΚΑΣ occupe, au recto, la seconde moitié de la première colonne et tout ce qui subsiste de la deuxième colonne; l'une et l'autre sont mutilées vers le bas.

Luo VI.

	ρά
	ράθτκ ετκουοбε 29
	κτο εροç πτκκε
	ουεг дуw καтк
	штнп ввoл
5	нсапетнавипк
	кеzоite
	† нoуoн ним етai† 30
	иimok дуw н†
	тзиместепетви
10	ннегеновкнв
	дуw нoe ететн 31
	[оуe]штррвше
	аас ннтн ариc
	зштннгтен
15	дуw вшжететнв 32
ПКАТАΔЛΩ,КА,С	ннегенв ,им,[штн]
	дшпe петн[змoт кe
27	тзр прерм[обе
†,хω иимос ннтн	семе [ннегт][ме м
	зшпe петн[змoт кe
иетсвтм хe	моou дуw [еtетн 33
мерепеттихiп	ш,анрп,[еtеланорq
хeeue · ариппe	[
20	
[тнановq] ннег	
[мо]стe зшштн,	
28	
[ ] [ ]	
[ ]	

15. Parchemin. Fragment ( $0.120 \times 0.100$ ) du centre d'un feuillet en piteux état. L'écriture, en deux colonnes, est l'onicaire assez grasse du type VII<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> siècle. Les lignes, quoique régulièrement espacées, ne laissent plus apparaître aucune trace de réglure; toutefois les colonnes semblent bien partir d'une ligne verticale tracée à la pointe. Ce texte, malgré son état fragmentaire, ne manque pas d'un certain intérêt par suite des variantes qu'il fournit.

Luc XV.

(poil)

4	[ πιοι πρω[με ε βολ πρητ, τηн, τηн πεтеоn τрψе πеsоn αгω εфωaн сeрмoнa' e βoл πрeтoн μh πoq, πaкa пiпc], т, aиoн ψiс aи] χiпχaiе η, ф, βωk νfωi η] e πapен т, aфcωree aд т, фrе eroφ	[ c.oo, [γ εнtаf σωrеi [tχω m мoс нн[тeн κe μaрeо, γ, [ρaψe πtеiχe ψ[ωпe ,eх, πoнre[fr πoвe πoн, ω, [t eфmетam[օei e хoнchiс πlaк[ai иoнchiс πlaк[ai oc πcepхr[ia	5 7 10 15
5	αγω εφωαν φε εροφ φaφ τaλoφ eхн πe]φnа, ρ, [βe	αи μmeta[noa и πiиe] πcгi, м, [e eнtс], мhт, [e n [	8

82

		(chair)	
		]	12
9	επεc], ψβ, εε ρe μnpe]τχитoу ωc ec]xω μmос χep]aψe n, μm, aи κe], a, iχe εt[α] бtс]кiтe ε, n,	] 5	μp]eφeiωt κe ,pa, eiωt ma nai μpmepos εttapgo μmo[ χpτaouciā. aγω aφpωψ e κhωoγ μneqpi κa· aγ, ω, eμp[α
10	τa]icорmeс · t xω] μmос nhtп κe]ψaреouρa ψ]e ψaреe πtеi g]e μnpeмtо e βoл πnагte2oс μ], p, noyte, eхn, oуp], eφp, noвe [ [ [ [	10 15 20	τeχa]g πgooу oуeim[e aлkoнi μuнkpe [cevz nka· nme ε, T, [n tаqс aqap, o, aγmei eуjxw ρa ecoyHw aγω aφxawap[е e]βoл μmaγ n τeφ]oyci[а eφ ---g], no, [γ ]

<sup>1</sup> Il n'y a place au début de la ligne que pour 4 lettres; la leçon εqмooиψe est dès lors peu probable.

S. JEAN.

16. Parchemin. Moitié supérieure d'un feuillet paginé πe-μa et formant la dernière demi-feuille du troisième cahier (F). Le parchemin ne paraît pas avoir souffert dans le sens de la largueur (0.250), mais en hauteur il ne nous reste que 0.140. Les marges intérieure et supérieure sont larges de 0.030, et la marge extérieure de 0.045 en moyenne. Les deux colonnes d'écriture, séparées par un blanc de 0.020, ont en moyenne chacune 0.080 de large. D'après ces

83

données on peut conclure que le format du codex était d'environ  $0.300 \times 0.260$ .

L'écriture est exactement dans le style du *Pap. Berol.* 10677 (cf. W. SCHUBART, *Papyri graecae Berolinenses*, tab. 50) écrit vers le début du VIII<sup>e</sup> siècle; la ressemblance est telle qu'on est bien tenté d'attribuer les deux pièces à un même scriptorium. Nous proposons donc la fin du VIII<sup>e</sup> ou le début du IX<sup>e</sup> siècle comme date à assigner à notre document. L'encre est fortement pâlie et même, par endroits, complètement évanouie; le contraste avec le parchemin fortement jauni est réduit à un minimum qui rend la lecture très pénible; aussi ce n'est que par l'emploi des rayons ultra-violets que nous avons réussi à déchiffrer plusieurs passages de ce texte particulièrement intéressant. Il est, comme on pourra le constater, en dialecte dit sayoumique. Une des caractéristiques de notre texte est l'emploi inconstant du préfixe ελ- devant les verbes grecs.

Iohann.	(poil)	
XIII		III
38 κνεεδарнісөи ишай	αγω τετнннεи ελαç	
XIV πт нсап. ипеплтреç	пехефианплос ннq	8
1 ѿтадтл пхепетп	иоат хепбс мат	
снт' пистене ефт'	саbап епишт αγω	
αγω ахиipстенп е	5 ѿв εлап. пехеинс	9
2 лаї ѡѡт. ѿнї ѡм	[п]нq хемпейондайш	
пнї ѡмайшт ован	[тн]лаç ъненитп аγω	
օната ѡмапшшпї	[и]пексоуашт ω	
ѡмев: ѡмап наине	[фи2ип]ле' петеадç	
хадс хеъненп та	[нен], е, лаї аçпену епа	10
саbт ннтп нонше	[ијт] αγω пис	
3 αγω ѿшшпї аишап	[пт], к, хв ѡмас хе	
ѡн птасадт ннтп	[мат]аман епишт'	
нонше' падин ап т	[нк]лаipстенп ен	10
ннт птавалпннов	з[е]нак ъхмпайшт	
εл, аї; ѿна пме апак	[аи], ω, пайшт ѿнт'	
е[...], ..., п, ..., [	]	
[	]	

(chair)	
παδен пei ՚нeeиç' ՚и	πи εтenдeпtоlн n 21
на пçхieaу пжепишт	тaлaç аçaлeг eлoг
14 ѿнї ՚змпшнл' πи	пaiшт εлaкaпaн
εтetпneeт eтвнtç	{имaç}; αγω пaiшт
15 ѿнї ՚змпaлeп' ѿшшпi; 5 пeлaтaпaп ՚имaç	αтeтпшaлeнaг, а, пa
аtетпшaлeнaг, а, пa	αγω ънeуaнeгt εлaç
՚имaç' пaенtоlн, [?]	пeхeиouлaс пkana 22
16 тeтnаlеg εл, оy' ап, [ак	пiтnс пeç хepбc
շw ънeтg o ε[пiшt	oннpетeшaçшw
нqтnнoоy n[нtн] ՚и,	10 pи жeкneouлaнeгk
кeпaрaкaнt[oc ѿnа]	εлaп' αγω ՚имkos
пqшшпi ՚и, [aпeгeг]	мoc en' аçeloуw 23
17 {нeиnти; [ пiпиn ]	пхeиnс' пeхeиç пeç
пtетmи; [иpе; [ ]	хeпh εtaгaпa ՚имaç
пkосmос [e], xи, [ ]	15 αγω пaшeхi пqшшпi
хeпqнeу εлaç e[n] оy	εлaç пaшt пeа
2e, . . . . . , [ e ]n	кaпa ՚имaç' [aн]w
[	[ ], ՚и, [ ]
[	]

### ACTES.

17. Parchemin. Un feuillet, de tout petit format, assez légèrement mutilé; il a perdu la marge du bas avec le coin extérieur emportant 5 ou 6 lettres des trois dernières lignes; la pagination a également disparu dans une légère déchirure. Les trois marges subsistantes mesurent chacune 0.010 de large, et paraissent n'avoir guère souffert; la surface écrite mesure  $0.065 \times 0.053$ . Le format du codex peut donc être fixé à environ  $0.085 \times 0.075$ . La réglure présente plusieurs particularités: 1<sup>o</sup> seules les lignes impaires, sauf la 20<sup>e</sup> et dernière, sont réglées de 6 en 6 mm. 2<sup>o</sup> La réglure des lignes dépasse celle des marges et court sur toute la largeur du feuillet. 3<sup>o</sup> Les lignes

régées sont écrites sur la régleure qui paraît enfiler toutes les lettres par leur milieu. Ces particularités sont peut-être de nature à aider au regroupement des manuscrits par scriptorium.

Le texte est écrit en une seule colonne; les lettres sont grosses relativement à l'exiguité du format; aussi l'interligne est-il réduit à un millimètre à peine. Le ductus, quoique un peu lâche, trahit un professionnel du VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècle.

#### Actes X

	(poil)	(chair)	
	[ - ]	[ - ]	
39 πιμ ενταράδαν χοτε χωρα πήγανται μη	πενταράδαν εβολ		
θιλη παι ενταύ	χιτιπποντε πκρι		
μοντφ εαναψτφ	της πνετονχ μη		
40 ενψε ' παι ενταπ	πετψοντ ' νεπρο	43	
ποντε τουνосφ χμ	5 φητης τηρον ρμητ		
πλεψωμητ πχον	ρε μπαι ετρεονον		
αψω αψτααψ ετρεψ	πιμ ετπιστευε εροψ		
ογωνχ εβολ ωπλα	χι πονκω εβολ πνεν		
41 ος τηρφαν: αλλαναν 10 ραν ' ετι λε ερεπετ	ποψε εβολ χιτιψεψ	44	
πενταράδων χιπη	ρος χω πλειψαχε α		
ψωρη μηντρε εβολ χι	πεπηα ετονααψ χε		
τηπποντε ' παι εη	εραψ εχπονον πιμ		
τανοψωμ αψω ανω	ετψωτμ εψψαχε '		
πλεψαψ μηνсатреψ	15 αψω αψψωψ ρбн	45	
τ[ω]οψη εβολ χппет	πистос εтψооп ε[в]о[л]		
м[о]ут π. ме π[и]оут [г]и[п]с[в]е' н. а[и], е[и]. та[и]			
42 αψω, ε[и]парат[т]е[и]ле]	[ε[и] м[и]п]е[т]рос хе[т]		
на[и]н ку[и]р[и]з[е] м[и]п[и]а[с]	[з]ар[е]а] м[и]пеп[и]а ε[т]		
а[и]н[и]в[и]р[и]п[и]т[и]хе[и]и  20 [и]н[и]а[и]в[и]   πа[и]г[и]т ε[и]з[и]р[и]			
marge	margo		

#### ROM. et I COR.

18. Parchemin fin. Feuillet mutilé; il a été fendu verticalement en trois lanières; la troisième, qui comprenait la marge et la majeure partie de la colonne extérieure, a disparu; seules deux à trois lettres de cette colonne sont conservées à chaque ligne. Les deux autres lanières se joignent sans grand dommage pour le texte. La pagination a disparu avec la lanière perdue, mais au verso le coin droit porte une signature de cahier finissant, très probablement 1, sans exclure toutefois 2 ou 3. Le feuillet paraît avoir conservé sa hauteur primitive, soit 0.165; la marge du haut est large de 0.020, celle du bas, de 0.030; la marge intérieure n'a plus que 0.012, exactement la largeur de l'espace séparant les colonnes de texte; ces dernières mesurent 0.115×0.045. Le format du codex était donc approximativement de 0.165×0.150.

Le texte est écrit en deux colonnes de 24 lignes réglées à la pointe; aucune capitale n'apparaît dans la partie conservée. Les versets sont indiqués par une marque à l'encre rouge, qui semble avoir été ajoutée après coup; elle affecte la forme assez connue d'un zéta à queue inscrit dans la marge, mais dont le trait horizontal du haut se prolonge dans l'interligne. C'est la même main qui a marqué d'un trait, également à l'encre rouge, les noms abrégés. L'écriture est régulière, soignée et asssez nerveuse, du type V<sup>e</sup> siècle (voir pl. VIII).

Ce fragment nous livre la fin de l'Épître aux Romains et le début de la première aux Corinthiens. La souscription de la première [τεπροсгραμμαтоv]с, et le titre de la seconde [τεпроско-риметоv]с sont encadrés d'une ligne de guillemets relevés d'encre rouge.

#### Ad Rom. XVI

	(poil)	
18 αп π[и]п[и]з[и]а[с] м[и]пен	οс π[и]п[и]з[и]а[с]	
хоеic пе[и]хс ic . а[и]	м[и]п[и]х[и]иос м[и]п[и]	
22 ε[и]п[и]о π[и]х[и]оу . а[и]	. а[и]с[и]а[с] м[и]п[и]с[и]п[и]а[с]	
ω ε[и]п[и]а[с] χ[и]т[и]п[и]те[и]	ω ε[и]п[и]а[с] π[и]т[и]п[и]те[и]	22
5 б[и]п[и]иахе[и]е[и]т[и]х[и]а[с]	5 б[и]п[и]иахе[и]е[и]т[и]х[и]а[с]	
	5 б[и]п[и]иахе[и]е[и]т[и]х[и]а[с]	

απέσιμον γάν  
 εξαπάτα μέφητ π  
 19 Ββαλγήτ ατετπ  
 μπτστιμητ ταρ πωρ  
 γαλούον πιλ 10  
 γεβε εχωτην τ  
 ουωψ λ[ε ε]τρε  
 τηγω, π[ε π]co  
 φος επαγθον  
 πακεραιος λε επ  
 20 πεθοον ππου  
 τε λε πτρηνη να  
 ουωψ μπατα  
 πας γαπετηογε  
 ρητε γπονθεπη  
 τεχαριс μπεп  
 κοειс πεχс πιл  
 21 μητην γψινε ε  
 ρωτην πστιμοθε

(chair)

26 πενεг εағօռ]ω,нց  
 λε εвօլ τεпօն]г  
 τηпегрaфh μ]pro  
 фнтикоn κата]пoу  
 εгсaгнe μппo]y 5  
 τe πшaенеg ε]пcω  
 τm πtпistic πn]гe  
 27 θνoc τyρoу εq]oу  
 onг εппoутe π]co  
 фoс мaтaас гit]n 10  
 πc пexс пaи εt]e

π,х,[οειс днок  
 τ,р,гtioс пептaғсoдai  
 π,т,[εiεpістоlн]  
 γψ[ине εрωтn πбi  
 γa,ι,los пағaиboei  
 λe [εроf μпtек  
 κ[λnсia тирс] γψi  
 π[е εрωтn πбiεrас  
 τ[ос πoкoномoс  
 15 π,т,[пoдiс μпkou  
 ар[тос πcoн πete  
 on[пbom λe μмoц  
 εt[αxрeтhуtнtн ka  
 тa[лаeγaтгeдiоn  
 20 μпptaғeоeиw π  
 гc [пexс κatapbωhл  
 εв[oз μpмuстhri  
 o[n eпtaγkaρoу  
 ε[роf γпneγoеiw

гc τai εtψooп  
 γпkорiнeoс пet  
 тaгe εtouдaв μп  
 onoн nим eтepi  
 5 κaλei μpran μpe  
 хoeic гc пexс гm  
 ma nим eпtaγnemа  
 teχaрис nнtн μn  
 tрhнn εвօl гit]n 3  
 πпoутe пepiшt  
 μпpенхoeic гc пexс

πaғpe πeoон] γa  
 nиeнeг γaмmп] > >  
 > > > > > > >  
 τeproсgraмaioн]c 15  
 > > > > > > >  
 I Cor. тeproсkorinеiоn]c 2  
 > > > > > > >  
 I, 1 πaγlос πaпo]stо  
 λos εttaгm μ]pe 20  
 гc гc γit]m]oу],ω,γ  
 μllnoутe μncwa]cөe  
 2 πnс πcoн εuс]gа;ii  
 nteкkhnia μnе]хc

4  
5  
5  
6  
6

I CORINTH. (suite).

19. Partie du Lectionnaire décrit au n° 8 (cf. n° 14). Cette leçon occupe la moitié inférieure du verso; le texte, très effacé, est écrit sur deux colonnes mutilées à leur base.

I Cor. VI

-----  
πaпoctoλ[oc тe] pros, koriнeiоc

7 εtвeоn]rwa сe,нa 15 εiлaжoн oуde μn  
 xitnуtн aп  
 nбoнc εtвeоn  
 сenаq]ebtнуtн 2  
 8 aλa]la nтaтn εt  
 xim]bонc aγw 20  
 eтc],ω,бe aγw пa  
 9 nne]t, ncnhн' n n  
 tетncooyn an x[e] 25  
 ] πxono oуde μn  
 ppefγe oуde μn  
 ppefγe oуde μn

10  
μn  
μn  
μn  
μn  
μn  
μn  
μn  
μn  
μn

20. [Lv. 1]. Parchemin fin. Très grand feuillet paginé ~~၁၅~~-~~၂၃~~ et quelque peu mutilé. Il a perdu la majeure partie de la marge supérieure et quelques lettres des premières lignes; de même le coin inférieur de la marge extérieure a été emporté avec un bout des quatre dernières lignes; deux déchirures et quelques trous affectent le texte par ci par là. La marge intérieure mesure 0.030 de large; la marge extérieure, 0.075; la marge inférieure, 0.090, ce qui permet d'attribuer environ 0.70 à la marge supérieure disparue. La surface écrite est de 0.260×0.205; le format du codex était énorme, soit au moins 0.410×0.310. Les lignes et les marges sont réglées à la pointe.

L'écriture est sur deux colonnes de 35 lignes chacune. Quelques rares lettres, légèrement agrandies, empiètent un peu sur la marge et sont accompagnées d'élégants rinceaux relevés de rouge et de vert. Ce feuillet n'est d'ailleurs pas unique en son genre, car il fait partie de la série à laquelle G. Horner, au t. V, p. 581 de son édition du N. T. sahidique, a donné le n° 13, en lui attribuant (*Ibid.*, t. VII, p. 554) comme date le VIII<sup>e</sup> siècle. Cette série mériterait d'être complétée et révisée, car le feuillet qui forme la série β (*Ibid.*) et qui est d'une main absolument identique se voit assigné, par le même auteur, au VI<sup>e</sup> siècle. Il suffit d'ailleurs de comparer ces feuillets coptes au Deutéronome de la collection Freer (VI<sup>e</sup> siècle), pour se rendre compte que nous avons affaire à une même lignée de calligraphes. Par la qualité et les dimensions du parchemin, par la technique soignée et élégante, par son accentuation et son orthographe impeccables, le codex copte remonte à une période de splendeur. Un siècle après l'invasion arabe, le Monastère Blanc, d'où nous sont parvenus ces feuillets, n'aurait sans doute pu se faire copier pareil exemplaire. Celui-ci nous paraît mériter une particulière attention en tant qu'excellent témoin du texte « officiel ».

I Cor (poil)

XIII,

~~၁၅~~

2 |καὶ] εο[γν̄ται τ], πι, ταρ ε[βολ χ̄]ο, γμ, ερος  
στις τηρε χωστε ανω ε[ηπ]ροφητευ  
επενετοου, εβολ· ε εβ[ο]λ χ̄ο[ουμερος]  
ειπαγαπη Δε ἡρητ 10  
3 αν̄τογνλααυ· καν ει 5 ει ἠδι, π,[χ]ωκ· πεβολ·

ψαντ̄τεμο· πηα[χ]	χ̄επι[ε]ρος ηλονω	11
παρχοντα τη[ρον]	ερ· [ε]πενοειψ	
ανωπ̄τατ̄ πεπα[с]ω	Ειο πκονι· ηεηψαχε	
μα χεειεψ[ον]ψον	πε χως κονι· πει	
μμοι· εεп.ται, ατα	μεεψε χως κονι·	
πη Δε μμαγ π̄тна	πεηψохне χως κοни·	
4 τ̄χην α.η π, λαаау· τа	π̄терирноб Δε αи	
ταли ψасгроу π	ογωсq πнапкоу[и]	
χнт ψасгрхристос·	τнпаг тар тенов	12
τағапи месквз·	χитпонеиад· χпов	
месрперпер[о]с·	χрв· мппсвс Δе π	
мескхисе ἡρηт, мес	зо' зиго'· тенов	
5 αсжнионеи· мес	εиетиε εвоз χпов	
ψине πсапетеноуц	мерос· мп.п, свс	
πе· меспогубс·	20 Δε τ̄ласоуын κата	
месмееүе еппе	θе он εнтау, со, ωω	
6 θооу· месрдшε ε	нт· τен[о]у Δε	13
χ̄епхимбонс· ψас	Суюоп πбйт[п]истис·	
ρаше πтосψ мптме·	θεлпис· τа[г]апи·	
7 ψасци χағашв низ·	25 πеηψомт[·] τноб	
ψаспистеүе ептн	Δе εнаите [т]ағапи·	
ρq· ψа[с]хеңпиз[ε ε]	πωт πсат[а]ғапи·	
πтнрф[·] ψасց, πо,	κωз Δе εнє[լн]ікот· XIV,	
8 μιнε ε[п]тнрф· τа	нг.о.ю Δе χ, ε[ε], τ, ε 1	
τалн месгэе епег·	30 τнапрофи[тев]е·	
ε/тε непрофиитеа	пелт, ψахе та[р χпта] 2	
сендоушиq· ε/тε	спе πнеq, ψ, [ахе аи]	
πаспе сенадо· ε/	мпнршие а[лла, үп]	
тε πсооуын үпдаор	пноуте· [мпнла]	
9 ωсq· εнсооуын	35 αу тар сωт, [εроq]	

marge

## (chair)

ΣΔ  
 χρονιπ, [πά] λε] εφχω  
 πχεπμη[στ]ηριον·  
 3 πεπρο[φ]ητενε  
 λε] εφψ[λαχε] μηπ  
 ρωμε πο[γκ]ωτ μη  
 ουσοπό μ[π]ουσολ  
 4 σΔ· πεπψαχε χπ  
 ταспе εφκωт' μ  
 мосι ονδаq· πεт  
 профитене λε]  
 εφκωт πтеккнн  
 5 сia· φонвш ле  
 εтреπψахе тир  
 тп χпнаспе · π  
 χону ле хеетe  
 τнепрофитене·  
 наепетпрофи  
 τене ле · πхоно· e  
 πеψахе χпнас  
 пе χиб[о]л· εψхенq  
 на[в]иа лп хеерe  
 τе[кк]иhiсia κi πoу  
 6 κω[τ]· τеноу  
 ле π[ас]иhiу εiψан  
 εiψa[ρω]τп εiψахе 25  
 χпна[с], π, e εiψаt  
 χнt μ[и]ωтп πoу·  
 εiψ[an]тпψахе  
 πи[иh]тп π χпoу  
 бa[зп] εbоl π χ[п]oу 30

.βε π,[χω εiτ], e o[γκi]  
 θара· εψшаптмt [π]  
 οψпарж πneψгро<sup>8</sup>  
 оу· πaψ πχe εуна  
 5 εиме εпжω εtоu  
 χω μмoq· π πetоu  
 [κiθ]арiзe μмoq·  
 κ[ai γa]р εрψанoу  
 сaлп[и]з t πoугro  
 10 оу ε[q]oуoуz εbоl  
 аn· nим πetпaсb  
 тaтq e[pi]л, оdемoс·  
 тaтq e[pi]л, оdемoс·  
 15 тeтпшаптmт π  
 о,ψ,ахе εfоуoуz  
 εb[о]l· πaψ πχe εu  
 наeиме εпetetп  
 χω μмoq· εtетna  
 20 фwpe γap εtетп  
 ψахе εpаnр·  
 Оупoуaпc μмiнe 10

πcиn χмpкоsаlос·  
 аuω μпlaaн εmпtq  
 25 сиn· εiψапtмei 11  
 [и]e εtбoм πtесиn·  
 [tп]aψaп[e] πbapBa  
 .po, c μpe[т]ψахе πи  
 мai· аuω e[o]γbapBa  
 рoспe πeψахе

.c,[ooч]n· π χпo[ч]pro  
 [фнtе]ia· π χпoу  
 7 [cBω'] εψwpe  
 [ρω πaψ]иxоn εuт t π  
 [тeуcм]n εiтe оuчn 35

πимai· taи χwт  
 тhуtпtе tетпgе  
 εpeи πtетпgеn  
 рeфkωg εnepпikо[n]  
 marge

## PHILIPPIENS.

21. Parchemin très fin. Fragment d'un feuillett qui mesurait en hauteur environ 0.155 et est réduit à l'état d'une bande large de 0.050 en moyenne. La marge supérieure est large de 0.025; la marge inférieure, de 0.030. Le texte est écrit en deux colonnes de 25 lignes chacune réglées à la pointe. La colonne relativement bien conservée paraît réglée sur  $0.103 \times 0.040$ ; l'espace entre les colonnes est réglé sur 0.010. Si l'on suppose une largeur de 0.025 pour la marge intérieure, et de 0.030 pour la marge extérieure, on aboutit à une largeur totale de 0.145 pour le feuillett; le codex avait donc un format d'environ  $0.158 \times 0.145$ .

L'écriture est nerveuse et assez anguleuse; les traits sont minces et légers; on peut l'attribuer avec grande probabilité au V<sup>e</sup> siècle. Le côté chair est usé et effacé au point qu'il a résisté à toute tentative de déchiffrement; nous ne pouvons donc dire s'il constituait le recto ou bien le verso.

## Philipp. I

(poil)

27 εtетп]aгwpi	пoу o[п εtетп]
ζe ε], t, piстic	сwт[и] eroq
μpe]γaтze2	πgнt[conc]
28 ion], πtетп	бe niz, [εt]gum
ρgо]te ϖ, πaл	пeхc[ coлc2
аu a]n χitпnnet	niz· a[ koi
+ o]γbhn εte	nwn[ia niz π
paи]pe пiдaeiп	тeп, e[п]nа· μnт
μp]eуtakо'	нah[т niz· g

πτ]ωτῆ δε	10	μῆτ[ψανθηφ]
ογ]χαῑ πητῆ		[ωκ εβο?
πε' αγω παὶ ον		[
εβο? χιτζεππον		[
29 τεπε' κεαυ		
χαριζε πητῆ	15	
χ]απεχс επιс		
τε]νε μιλате		
а],н, ερоq ' азл,а,		
ε]упгicе он ε		
30 ,χ,ωq ' εοтнти	20	
ч],т,н милян илес		
а]гвн норват		
н]өе илпе,н,[та		
тетннан ε		
роq пгнти' тe	25	
	marge	

I THESSALON.

22. Parchemin très fin. Feuillet mutilé; sauf une partie des marges inférieure et extérieure, tout ce qui encadrait le texte s'est effrité avec quelque dommage pour l'extrémité de la plupart des lignes. La marge inférieure est large de 0.014; la marge extérieure, de 0.024; la surface écrite mesure 0.085×0.065. Le format du codex était donc à peu près carré, soit environ 0.110×0.110. Ces données permettent, selon la formule de W. H. WORRELL (*The Proverbs of Solomon*, p. XI), de soupçonner « a Middle Egyptian and early origin »; le style de l'écriture confirme d'ailleurs cette hypothèse. Toutefois l'écriture ne nous paraît pas pouvoir remonter plus haut que le VI<sup>e</sup>, voire le VII<sup>e</sup>, siècle; elle est, en effet, fort voisine de celle du n° 7 de la J. Rylands Library attribué au VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècle par M. Crum.

Le texte est écrit avec soin en une seule colonne de 24 lignes réglées à la pointe; il est absolument conforme à celui du codex

Chester Beatty, édité par Sir Herbert Thompson (*The coptic version of the Acts...* Cambridge, 1932), copié pour le monastère de S. Jérémie à Sakkara.

I Thessal.

(chair)

I, 5 αγ]ω, [χ]еп]епна [εтоулаав]	
м]но,γ,твт пгнти [ена ]	
у]ωq ' катафε εт,е,[тн ]	
с]оонн нөе ентан,у,[ω]	
пe милю пгнтииути [ε] 5	
6 твтнти ' агу птвт,н,	
атетпшапе ететнти	
тв,н ерон ' еатетнхи и	
пш].ах,е илхоеис гнорв[и]	
ψис ε]нашис ' илнуря 10	
уе ил]еппа етоулаав '	
7 гвс].т,е птетншапе п	
смот] пнестистече	
тнр].ов, гптмакедониа	
8 илт]ахаia · птапшаже 15	
тар] илпнуете фкоеит ε	
в]о? пгнтииути ' гптмак	
к]едониа иллате аи ил	
т]ахаia · азл,а тетпнис	
ти]с етхи еговн епнуете 20	
ас]ркоеит гвса ил ' гвс	
те п]тн,тн,ржриа пжедааг	
9 наy] · п[то]у гар сеушаже	
ет].в,иинт]и нөе ентан	

marge

		(poit)
	[ει εχο]υν ψ[αρωτη̄]	
	[κεμο]с' αγω π̄θε ε[πτα]	
	[τετ]ηκετηντηπ̄ επ[πον]	
	[τε] εβολ ρ̄π̄πειδωλο[η]	
	.ε.ρ̄χμχαλ μπποντε ετ.ο.	5
10	η̄χ αγω μμε' αγω εβω ψτ̄ εβολ ρ̄ητφ μπεψψ[η]	
	[ρ]ε' εβολ ρ̄πμηνε' παι, επ,	
	ταψτονпосφ εβ.ο.χ ρ̄πпет	
	μооуt' .ic παι ε.т.πапаx	10
	μп εβολ ρ̄пторг[н εтниy'.	
11, 1	Нтωтп тар тетп[соуып песниy' πθе εпт[анеи ε гouн ψарωтп μ.м.мос. хемппсшупе ес[шоу	
15		
2	ειт' α22α αγжнан ρ.с.е π шорп аγω аγсоуып ρ.п пeфиdiппoс' катаф[е eтe тпcoуып аппаррhсia зe μ.м.м. мпепенлоу[тe eтренжa пнтп μ[пeу дгтегdion μп[no]уt[е ρ	
20		
3	отноб патвн[.' пеm]co[пс тар εптaцψ[ωпe ат	

S. JACQUES.

23. Parchemin fin comme une pelure. Fragment haut de 0.040 sur 0.056 de large. Comme d'une part nous avons la marge intérieure (5-9 mm.) et un rien de la marge inférieure, et comme d'autre part les lignes conservées sont presque toutes complètes, on peut

facilement se rendre compte qu'il ne manque que 4 lignes en tête, à raison de 5 mm. par ligne. La surface écrite apparaît ainsi comme ayant été de  $0.060 \times 0.050$ . Il est difficile d'apprécier la largeur des marges, car celle qui subsiste n'est pas intacte, puisque sa largeur varie de 5 à 9 mm.; toutefois il est hautement probable que ce codex ne dépassait guère le format minuscule  $0.080 \times 0.070$ .

L'écriture, en une seule colonne de 12 lignes, est une belle et fine onciale du type VI<sup>e</sup> siècle dans le style des grands onciaux grecs de même époque.

Jacob. III

	(chair)	(poil)
	[4 lignes]	[4 lignes]
1	[π].ρ.α.ρ πα.ρ., [πα.ρ] 5 ηηγ· ετετη[co] ουη κετηπαχι πογη.ο,σ πκρι	[χαδητ],οη, [μπεφ [κε],c,ωμα Τη,ρφ].[ ειςχητε τη πογη πνεχα
2	ια.τηρη.τηρη γ γαρ πραρ πσοπ 10 τηρη. εψωπε ειον πογη αφηγη αη marge	αινος ερωον ππερτωωρ· ε τρευσωτηλ ηηη αγω τηκτο ιι· marge

<sup>1</sup> Les lettres que l'on croit voir après cette ligne sont celles du recto, visibles par transparence.

F. PETRI.

**24.** Parchemin. Feuillet mesurant actuellement  $0.148 \times 0.132$ ; il est complet, sauf usure des marges dont la largeur, prise au point maximum, est pour chacune de  $\pm 0.020$ . La surface écrite, en une seule colonne, est enfermée dans un rectangle de  $0.115 \times 0.095$ , tracé à la pointe; la première ligne d'écriture se trouve légèrement en dessous du trait supérieur, et la dernière ligne légèrement au-dessus du trait inférieur; il va sans dire que parfois les lignes débordent le trait vertical réglant la marge extérieure. La régularité des lignes est assez curieuse et rappelle celle que nous avons décrite sous le n° 17. La première et la dernière ligne se trouvent réglées, comme

nous l'avons dit, par les traits du rectangle qui encadre le texte; ensuite seules les lignes paires sont réglées, sauf la 19<sup>e</sup> et dernière qui l'est également. Les réglures s'étendent au travers de toute la page et traversent les marges. Le tracé est fait avec peu de précision, car l'écart entre deux réglures varie de 10 à 14 mm. Ces caractéristiques permettront éventuellement d'identifier d'autres feuillets du même codex, et peut-être aideront à regrouper les œuvres d'un même scriptorium.

L'écriture, en une seule colonne de 20 lignes, est dans le style de la série des mss de petit format à une seule colonne d'écriture; le ductus, assez peu ferme, ne nous paraît pas pouvoir remonter plus haut que le VII<sup>e</sup> siècle.

Notre feuillet est paginé ΚΑ-ΚΑ (30-31) et débute avec la 16<sup>e</sup> lettre du premier verset du ch. II de la I<sup>a</sup> Petri. Le texte des 9 premiers versets (moins la 2<sup>e</sup> moitié de v. 9) qu'il nous livre correspond à 21 lignes de l'édition du N. T. par G. Horner. Or, dans cette édition, le ch. I comprend 63 lignes; ce qui doit correspondre exactement à 3 feuillets, ou 6 pages, de notre codex; celui-ci commençait donc la I<sup>a</sup> Petri à la page ΚΑ ou 24. Il n'est pas sans intérêt de se demander quelle pouvait être la pièce transcrise sur les 23 premières pages. Ce ne peut pas être un pur hasard que l'Épître de S. Jacques, qui comprend 241 lignes de l'édition Horner, fournit exactement (241:21=11.5 feuillets ou 23 pages) la matière pour remplir ces 23 pages. Nous croyons donc que notre codex sahidique des Épîtres catholiques plaçait l'Épître de S. Jacques en tête de la série, comme le font les mss grecs et la Vulgate.

## I Petri II

(poil)

κ

πκακια πιιι· ρικροφ πιιι  
μηγυποχρισις πιιι· μηπλα  
2 πιιι· μηπκαταλαδια πιιι π  
θε πηενυηρε ψηιι εαν  
χλοου τενου πτετηιιε  
ρετερωτε πλογικον  
ετεμπκροφ πηηηφ·

5

ΧΕΚΑС ΕΤΕΤΝΕΔΙΑΙ ΠΗΗΗΤС·

- 3 ΕΥΟΥΖΑΪ· ΕΛΥΧΕΑΤΕΤΗΚΙ  
ΤΠΕ ΖΕΟΥΧΡΗΣΤΟΣΠΕ Π 10  
4 ΖΟΕΙС· ΠΑΪ ΕΤΕΤΠΤ ΥΠΕ  
ΤΠΟΥΟΪ ΕΘΟΥΗ ΕΡΟΦ ΠΩ  
ΠΕ ΕΤΟΝΓ ΕΑΥΤΕΣΤΑΒ ΜΕΙ;  
ΕΒΙΩΛ ΣΓΤΟΟΤΟΥ ΝΠΡΩΙΜΕ;  
ΠΠΑΣΡΗΠΠΟΥΤΕ ΔΕ ΕΨΙCO;  
5 ΤΠ ΔΥΩ ΕΨΤΑΙΗΥ· ΠΤΩΣΤΗ;  
ΣΩΤΤΗΗΥΤΗ ΚΩΤ ΜΙΙΩΤΗ;  
ΣΩC ΑΗΕ ΕΨΟΝΓ ΜΗΗΙ ΥΠ  
ΠΕΥΜΑΔΙΚΟΝ ΕΥΨΗΜΨΕ  
ΕΨΟΝΔΑΔ· ΕΤΑΔΟ ΕΨΡΑΪ ΠΗΕΝ 20  
ΘΥCΙΑ  
marge

(chair)

κα

μπνευματικον ευψηπ κ

- 6 ΠΠΟΥΤΕ ΣΙΤΠΙC ΠΕΧC· ΧΕ  
ЧИС ΣΠΤΕΚΡΑФН ΖΕЕΙСРН  
ΗΤΕ ΤΗАКВТ ΣПСИΩΗ ΠΟУ  
ΑΗЕ ΠКООГ ΕΨСОТП ΕΨΤA 5  
ΙΗΥ· ΔΥΩ ΠΕΤΗΑПИСΤΕΥΕ Ε  
7 ροφ ΠΨΗΝΑХИΨΙΕ ΑЛ· ΕΡΕП  
ΤΑΙΟБЕ ΨΗΟП ΛΗΤΗ ΠΕΤ  
ΠΙСΤΕΥΕ· ΛΕΤΟ ΔΕ ΠΠΑΤΛA  
ΣΤΕ ΕΠΛΗΕ ΕΝΤΑΛΥСΤΟΨ Ε 10  
ΒΩΛ ΠΒΙΝΕΤΚΩΤ· ΠΑΪ ΔΨΨУ  
8 ΠΕ ΛΟΥΔΛΕ ΠΚΟΟГ· ΔΥΩ ΟΥ

ωνεπε πάροπ· απογέτρα  
 πσκανδαλον· παι ετχιχροπ  
 επωάχε ευο πατναχτε· 15  
 9 εανκαλαν επαι· πτωτην Δε  
 πτετπουγενος εφεστη·  
 ουμπτερο· ουμπτουγηνη·  
 ουχεθονος εφοναλ.  
 ουχαλος επωηγ· χεκας ε 20  
 marge

25. Papyrus de bonne qualité. 9 fragments (*a, b, c, d, e, f, g, h, i*) qui pourraient provenir d'un même manuscrit; ils sont, sauf un, si minimes que nous n'avons réussi à identifier que *a* et *b*. Le fragment *b* ne comprend au recto que 4 lettres et au verso 3 lettres plus ou moins complètes. Le fragment *a* (0.120×0.160) est un bas de feuillet ayant conservé, du moins en partie, la marge inférieure, un bout de la marge extérieure, et les quatre dernières lignes du texte mutilées du côté de la marge intérieure. Les marges ont actuellement  $\pm$  0.055 de large; les lignes comptaient 14-17 lettres, et devaient mesurer environ 0.120 de long; car les lettres sont hautes et larges, par exemple le **Α** est haut de 5 mm. et large de 10 mm.; **Τ** et **Ω** ont 9 mm. de haut, et **Φ** en a 16. Entre le texte du recto et celui du verso, il manque très probablement 22 lignes; les colonnes comptaient donc vraisemblablement 26 lignes; à raison de 10 mm. par ligne, y compris l'interligne, on arrive à une hauteur d'environ 0.265 pour la colonne. Si on ajoute à ce chiffre les quelque 0.100 fournis par la marge du haut et celle du bas on aboutit à environ 0.365 pour la hauteur du codex. Deux colonnes, larges chacune de 0.120, plus les marges intérieure, centrale et extérieure, soit ensemble au moins 0.120, donnent une largeur totale d'environ 0.360; ce qui représente un format énorme pour un papyrus.

L'écriture, très soignée, est exactement du même type que celle du n° 20 ci-dessus; elle sort manifestement d'un scriptorium organisé et travaillant dans le style des grands onciaux grecs du VI<sup>e</sup> siècle.

### I Petri, III

9 [ ↑  
 [πχο]νο Δε [πτοφ πτετη]  
 [ 11 lignes  
 11 [τηα], νονφ, [πψηπε  
 [πc], α, τρηηη η[ψη]ω[τη]  
 12 [cωc] χεπβαλ [ληη]χοειc 25  
 [σω]ψητ εχηη, Δι, καιοc  
 [η]εψιλαχε ευροκε  
 marge

[ →  
 14 [ ονδ]ε πη[ρψ  
 [ 11 lignes  
 16 [καταλαλει] λιλω,[τη πχη  
 [τ], φ; [εγε]χιψηπε π[σινετ  
 σωψ[ψ] π, πτετη[παστρο 25  
 φη ε, τη, απονc, ε[τχιψη  
 17 πc· νανοψ τα, p, [ετετη  
 marge

### LE PASTEUR D'HERMAS.

26. [Lv. 7]. Parchemin. Feuille double extérieure du XI<sup>e</sup> cahier. Ce fragment, acquis en 1939, a été décrit et publié dans *Le Muséon* au t. LIII, p. 223. Ce codex, du V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècle, renfermait le *Pasteur d'Hermas*, dont notre fragment donne *Similitude VIII 5, 6-6, 4.*



LITURGICA

27. Parchemin. Feuille double centrale d'un cahier (probablement le 6<sup>e</sup>), comme l'indique la continuité de la pagination et du texte, ainsi que la face *chair* mise au-dessus; elle est paginée πΔ-ΠΔ. La demi-feuille qui paraît intacte mesure 0.080×0.070; la surface écrite, en une seule colonne, y est de dimension variable, parce que, du côté *poil*, le scribe n'a guère respecté la régularité tracée, comme de coutume, du côté *chair*, à telles enseignes que le verso (côté *poil*) de la deuxième demi-feuille compte 17 lignes au lieu de 16. Cette deuxième demi-feuille, fortement tachée et contractée par l'humidité, ne peut nous donner des mesures précises; mais voici ce que nous constatons sur le côté *chair* de la première demi-feuille. La marge extérieure, large de 0.021, porte une double régularité: l'une marque le départ des lignes, l'autre tombe sensiblement au milieu de la marge. La marge intérieure est réglée sur 0.010, laissant ainsi un espace large de 0.039 pour les lignes. La marge inférieure est large de 0.021, et la marge supérieure, de 0.008; celle-ci pourrait toutefois avoir perdu quelques millimètres par l'usure. La première et la dernière lignes sont réglées à leur base; les autres lignes sont réglées de la même façon, mais seulement de deux en deux à partir de la troisième; les régularités s'étendent au travers de toute la feuille. Les 16 lignes d'écriture constituent une colonne haute de 0.053.

L'écriture est dans le style des mss de petit format considérés comme originaires de la Moyenne Égypte; elle s'apparente de très près à celle du codex B de la Collection Chester Beatty édité par Sir Herbert Thompson (*The coptic version of the Acts...* Cambridge, 1932; cf. pl. VII-X) et attribué par lui aux environs de l'an 600. M. Crum, consulté, attribue notre codex au VI<sup>e</sup> siècle (voir pl. IX).

Par sa teneur et par son âge, ce curieux document se classe à côté, si pas au-dessus, du papyrus de Deir-Balyzeh (voir le texte reconstitué par Th. SCHURMANN, dans T. u. U. XXXVI, 1<sup>o</sup>) d'un bon siècle plus jeune que lui. Les termes de l'épiclesie, qui arrive avant la *consécration*, demanderont une confrontation avec certaines vues actuelles (H. LIETZMANN, *Messe und Herrenmahl*, Bonn 1926; cf. H. G. CODRINGTON, *The heavenly Altar and the Epiclesis in Egypt* [J. T. S. 1938, p. 141-150]). Laissant aux liturgistes le soin

de fixer les caractères de cette *Anaphore*, une des plus anciennes que nous possédons, nous en donnons le texte avec un essai de rétrocversion.

(poil)		(chair)
πΔ		πΔ
ΓΗ ΤΗС ΔΟΞНС		ΤΟΝΔ̄ МИИНЕТ
СОУ · ТПЕ МИ		МЮУТ · ПАІ
ΠΚАΔ МЕС ЕВОΔ		ЕТПЕ[Р]Е МПРП
ΣΙΛПЕКЕООУ		МЕЕЧЕ МПЕС
ПХОЕС ПАІ ЕН	5	МОУ · ЕППРОС
ТАКΤЕООУ ПАЛ		ФЕРА ПАК ППЕК
ΩΡΑІ ПГНТД · Ω		СИИТ ПАІ ПЕІ
ΤΣΙЛПЕКМОНО		ОЕИК МИПЕІД
ΚΕИИС ΠУИИРЕ		ПОТ · ΤНСОИС
ΙС ПЕХС ПУРП	10	ΔУУ ТНПАРАКА
ΛΛИСЕ ПСОУТ		ΔИ ΛΛМОК · ΖЕКАС
ΝИМ · ΠЕΤΣМО		ЕКЕΤПНООУ ·
ОС ΠСАОУНДМ		ΩΡАІ ЕХОУ Ι
НΤЦЛНТНОБ ΣЛ		ПЕКПЛΔ ΕТОУ
ΛЛПНЧЕ · ПАІ ЕТ	15	ΔАВ ΔУУ ΙПА
ΗΗУ ЕКРИНЕ ППЕ		РАКДНТОН ЕВОΔ
margin		margin
(chair)		(poil)
ΠΔ		ΠΔ
ΣΠΛ{П;Н[ЧЕ.] ОУ		ΘИТНС · ΔУУ ПЕ
ΔАВ{...;Я{...;И;		ХАЦ ПАУ ХЕКІ Н
ИА · ПОЕИК; ИСЕ		ΤЕТПОУМ · ПАІ
ΛЛПСОУМ · ΙПЕ		ΓАРПЕ ПАСОУМ
ХС · ПАПОТ ΔЕ Ι	5	ЕТОУНАДАЦ ΘΔ
ПЕСНОЦ ΙП[ЕХ]С		РУТП · ΣОМОI
ΤΔΙАΘНКИ ΙВРРЕ ·		ИС ΙППСАТРЕУ

**ΚΑΤΑ ΘΕ ΠΤΟC**  
**ΠΧΟEΙC ΠΤΕРЕΨ**  
**ΠΟУ ΕΥПАПАРА**  
**ΔΙΔΟУ ΜМОСАЦ**  
**ХІ МПОЕИК · АЦ**  
**МПЗМОТ ЕЗРАІ**  
**ЕЖАЦ · АССМОУ**  
**ЕРОСА АСПОУЦ**  
**АСГТАДАЦ ПТЕФМА**  
 marge

<b>ΟУВАЦ АСХІ МПА</b> <b>ПОТ ОН АСГУП</b> <b>10      ГМОТ ЕЗРАІ Е</b> <b>ХАЦ АСГТАДАЦ</b> <b>НАУ ЕФХАУ М</b> <b>МОС ХЕХІ НТЕ</b> <b>ΤНСО · ПАІ ГАР</b> <b>15      ПЕ ПАСНОЦ ЕТ</b> <b>ОУНАПАДТЦ Е</b> <b>ВОЛ ГАДГАД ЕП</b> marge
--

#### RETROVERSION.

(p. 81) γῆ τῆς δόξης σου<sup>1</sup> πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ταύτης τῆς δόξης ἡ ἐδέξασας ἡμᾶς διὰ τοῦ μονογένους υἱοῦ σου<sup>2</sup> Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ πρωτοτόκου πάσης κτίσεως<sup>3</sup>, καθίζοντος ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς<sup>4</sup>. δις μέλλει κρίνειν τοὺς (p. 82) ζῶντας καὶ τοὺς νεκρούς<sup>5</sup>. οὗ τὴν θανάτου ἀνάμινησιν ποιοῦμεν<sup>6</sup> προσφέροντές σοι τὰ κτίσματά σου ταῦτα· τοῦτον τὸν ἄρτον καὶ τοῦτο τὸ ποτήριον. Δεόμεθα καὶ παρακαλοῦμεν σε, ἵνα ἐκπέμψῃς ἐπὶ ταῦτα τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἄγιον καὶ τὸ παράκλητον ἐκ (p. 83) τῶν οὐρανῶν ... ἀγι . . . . .<sup>7</sup> τὸν μὲν ἄρτον τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ, τὸ δὲ ποτήριον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, τῆς καινῆς διαθήκης. Καθὼς αὐτὸς ὁ Κύριος, ἐπεὶ ἔμελλε παραδόσθαι, τὸν ἄρτον ἔλαβεν, ἐπ' αὐτὸν εὐχαρίστησεν, αὐτὸν εὐλόγησεν, ἔκλασεν, ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς (p. 84)-ταῖς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· λάβετε, φάγετε· τοῦτο γάρ ἐστι τὸ σῶμα μου ὑπὲρ ὑμῶν δοθησόμενον· ὅμοίώς μετὰ τὸ δειπνῆσαι αὐτούς, ἔλαβε καὶ τὸ ποτήριον, ἐπ' αὐτὸν εὐχαρίστησεν, ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· λάβετε, πίετε· τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμα μου ὑπὲρ πολλῶν ἐκχυθησόμενον εἰς τὴν ἔφεσιν . . .

<sup>1</sup> Ces quatre mots sont en grec.

<sup>2</sup> Coloss. I, 15.

<sup>3</sup> II Tim. IV, 1.

<sup>4</sup> Trois ou quatre mots que nous n'avons pas réussi à déchiffrer.

<sup>5</sup> Cf. I Cor. IV, 9.

<sup>6</sup> Hebr. I, 3; VIII, 1.

<sup>7</sup> I Cor. XI, 24, 25.

**28. Parchemin.** Feuille double fortement lacérée. Du feuillet *a* il semble bien que 2-3 lignes seulement ont disparu avec le bas du feuillet; la marge supérieure est rognée jusqu'à proximité de la première ligne, ce qui nous prive de toute pagination. La marge intérieure est large de 0.015, et la marge extérieure de ca. 0.020. Vers le centre une tache d'humidité a provoqué une contraction du parchemin telle que, à partir de la 8<sup>e</sup>, les lignes chevauchent presque les unes sur les autres; aussi les dimensions originelles du feuillet ne peuvent-elles être fixées qu'approximativement; nous estimons que le format était d'environ 0.170×0.140. Le feuillet *b* ne comprend plus qu'une notable partie de la marge intérieure, à laquelle adhère un lambeau découpé en dentelle et singulièrement ajouré.

L'écriture, en une seule colonne, est une onciale penchée, tracée d'une main très sûre, et que l'on peut attribuer au IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle. Elle est restée assez lisible du côté poil, mais du côté chair le parchemin contracté, taché et usé ne permet plus qu'un déchiffrement partiel et souvent douteux du texte. Celui-ci est en grec au feuillet *a*, et en sahidique au feuillet *b*. Au recto (côté poil) du feuillet *a*, on lit le passage suivant du *Diptype*:

(poil)

marge

**ΤΟΥ· ΚΕ ΑΡΧΗΝΠΙΣΚΟΠΟΥ ΤΟΥ**  
**ΧΡΙСΤΟΥ· ΚΙΜΕΝΕΗΤΟΝ·<sup>1</sup> ΑΝΑ**  
**ΠΑΝΤΣΕΟС· ΤΗС ΠΟΔΛΕΟС· ΑΛΕΞΑΝ**  
**ΔΡΙΑ: ΥΝΤΡΟΠΟΔΙΤΟΥ· ΚΛΕ**  
**5      ΜΕΝΤΙΟΥ· ΠΠΟΔΙΤΟΥ· ΣΙΒΕΡΙΟΥ**  
**ΙΓΝΑΤΙΟΥ· ΚΕΔΕΣΤΙΝΟΥ· ΔΙΛΟΝΥ;**  
**ΣΙΟΥ· ΣΕΥΗΡΟΥ· ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ·**  
**ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΓΑΡΜΗΝΙΑ·**  
**ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΘΕΟΔΟΣΟΥ· ΓΡΗΓΟ**  
**10     ΡΙΟΥ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΟΥ· ΓΡΗΓΟ**  
**ΡΙΟΥ· ΕΝΝΗΣΟΣ· ΚΥΡΙΟΥ· ΚΥΡΙ**  
**ΑΚΟΥ· ΚΥΡΙΑΛΟΥ· ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ·**  
**ΣΕΥΗΡΙΟΥ ΤΩΝ ΑΓΑΓΓΑΛΙΩΝ·**

KE ΤΩΝ ΚΑΚ, ΚΑΒ, ΕΩΝ<sup>1</sup> ΕΠΤΑ' ΚΕ  
 15 ΤΟΥΣ ΣΑΡΑΚ, ω[η]ΤΑ ΜΑΡΤΥΡΟΥ<sup>2</sup> Κ, Ε,  
 ΤΩΝ<sup>3</sup> [ ] πιά, [ ] Τ[  
 , κ, ω[  
 [ ]

<sup>1</sup> ΚΟΙΛΗΘΕΝΤΩΝ.

<sup>2</sup> Sic; lire ΣΑΚΚ-.

<sup>3</sup> Sic; lire (?) ΤΩΝ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΜΑΡΤΥΡΩΝ.

Au verso (côté chair) on voit d'abord les traces de trois lignes indéchiffrables, puis des traits de séparation suivis de dix lignes d'une lecture fort douteuse: *Incipit: Εγχιας περι πρεσβιας της παναγιας αχραντων κε ευλογιμενων ...* *Ensuite: πρεσβιας αυτων οι παντες ελεοθωμανη.*<sup>1</sup> Après, arrive de nouveau une marque de séparation, puis les débris de trois lignes débutant par: **Κε ε...**

Au recto (côté chair) du feuillet b, déchiqueté et pelé, on lit avec plus ou moins de certitude, entre autres, **ΕΠΙΧΩ ΜΙΛΟΣ ΧΕΙΚΟΥΔΑΒ ΚΟΥΔΑΒ; ΚΟΥΔΑΒ ΠΟΣ ΣΑΒΑΩ ΝΑΤΠΕ ΜΠΝΑΛΚΑΣ** .... Au verso, (côté poil), après des mots fragmentaires répartis sur 7 lignes, on lit avec certitude: **ΑΥΤΩ ΠΤΗΝ[Τ]-ωδε μπεννον[Τ]ε πεθρονος [μ]πεονυ χνονιμν-τηριον<sup>2</sup> [Τ]ενον νεαγρελος μηνεαρ[χ]ηαγρελος σεαζερατον μι[μα]ν μπου: τε[νον] νεχαιρον-[βι] μηνεζεραφιμ....**

29. Parchemin palimpseste. Feuillet rongé par la pourriture; il a perdu sa marge extérieure avec un bout de toutes les lignes. En hauteur il mesure encore 0.180; les 19 lignes du texte *re scriptus* forment une colonne haute de 0.130; les trois marges subsistantes ont 0.025 au point le plus large; les lignes d'écriture avaient une longueur d'environ 0.085. Le texte sous-jacent, dont les lignes sont parallèles au texte nouveau, formait une colonne haute de 0.155, ce qui suppose une feuille primitivement plus haute; car dans la marge supérieure actuelle on aperçoit les restes de deux lignes au

<sup>1</sup> BRIGHTMAN, *Liturgies eastern etc.*, p. 47-48.

dessus du nouveau texte; de même dans la marge inférieure on en aperçoit également deux; si bien que, pour le texte ancien, ces deux marges sont réduites à environ un centimètre pour chacune, ce qui est anormal. Quant à la largeur, l'état du document ne permet plus de décider si le texte sous-jacent était en une ou bien en deux colonnes; tout ce que l'on peut constater, c'est que, au recto, les deux écritures partent exactement du même point, et au verso aboutissent également ensemble.

Vu l'état du document, le texte sous-jacent a résisté à nos essais de déchiffrement, et partant, d'identification. Tout ce que nous pouvons affirmer, c'est qu'il est copte, puisque, du côté chair, nous lisons clairement à la ligne 2: **Αδωληπ ε**, et à la ligne 10: **ΝΑΤΖΗΨ**; son écriture est la belle onciale du VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècle.

Le texte nouveau est écrit en une seule colonne de 19 lignes; l'onciale est du type tardif, soit XI<sup>e</sup> ou XII<sup>e</sup> siècle. La pagination a disparu au recto, mais au verso le chiffre des unités est conservé, indiquant ainsi que nous avons affaire, non pas à un feuillet isolé, mais à un fragment de codex *re scriptus*. Le passage de l'*Intercession*, qu'il nous a conservé, se présente sous une forme si simple en comparaison avec les *Anaphores* connues, que nous croyons utile d'en donner le texte avec une rétromise.

(poil)

[-]

Ηρμηε· α.η.[ον] χωων[  
 πχοεις χαρ[ιζε] λαν νο[η]  
 βοιε. μ.πονη[οι]τε :-  
**Νεσην ετ[ο ηγ], μι.ο**  
 5 Η πετη[αβωκ επωμ  
 μο. σο.γ., [τη ητεγριη  
 χμια [ηιμ. ανον χωων  
 πχοεις χαρες ευμηντ  
 μημο η[αη πατβοσι  
 10 χμ. πειβιος [χαβωκ.  
 σ[ον]τη ηπταχσε μ[πεκ  
 μτο εβολ : - ανι[νε

**Νέοον μπέρο επενωι**

ενφρατε ωπχο μ[πκάρ]

- 15 μαρενεψτχομ Τ[χε . ΝΤ  
ταψεπχρωασ [επταχο  
ερατ[χ μπχο μη[πωχε ·  
смов επκλομ [πτερομ  
πε πτεκμπτχ[ριστος ·

marge

(chair)

[ - ]  
[ - ]

[μ]ατπνο[ον] ωπε]κειογ πχωαν  
[ε]χπιει[α ετρ]χρια αγω ετ  
[ψ]αατ χ[μοφ ·] πτχαριζε πα  
[χνο], ψνοσ, [ιμμη]ηψε · смов

- 5 [επκαρπος ωπ]καρ · αγα  
[νε ψμοον · χαρεχ] εροον  
[χαριχαροον ευτο], ψ, χην ·  
[ναν · πχοειс смов ε], π, εκ  
[χοι πτερομπ], ε π, πτεκμπτ

- 10 [χρ[ο ετβενχη]κε ωπεκλαοс  
[ετβετ]εχхира ωппор[фа]  
[нос ·] εтвепψиимо · εтвн  
[нти тир]н анон нет  
[χεлни]зε εροк αγω εтепеи  
15 [καλει ω]πεκραп εтондаб :  
[тмпте]ро ωпекхмгах πрро  
[ммаих]с χареχ εрос χноу  
[εириин] мноуδикайосчн ·  
[мноум]πтхашарε · χуто

marge

**RETROVERSION:**

ελευθέρωσον ·<sup>1</sup> καὶ ἡμῖν, Κύριε, ἴσχύν καὶ δύναμιν χάρισον.<sup>2</sup>

Τοὺς ἀποδημόσαντας ἀδελφούς ἢ τοὺς μέλλοντας ἀποδημεῖν ἐν παντὶ τόπῳ κατευοδῶσον<sup>3</sup> καὶ ἡμῖν, Κύριε, τὴν παρεπιδημίαν ἐν τῷ βίῳ τούτῳ ἔχειμαστον μέχρι τέλους διαφύλαξον<sup>4</sup> κατεύθυνον ἐνώπιον σου τὰ διαβήματα ἡμῶν.

Τὰ ποτάμια ὕδατα ἀνάγαγε ἐπὶ τὸ μέτρον αὐτῶν · εὑρανον τὸ πρόσωπον τῆς γῆς · οἱ αὐλακες αὐτῆς μεθύεσθησαν · πλήθυνον τὰ γεννήματα αὐτῆς<sup>5</sup> εἰς τὸ παρίσταναι τὸν σπόρον καὶ τὸν θερισμόν.<sup>6</sup>

Εὐλόγησον τὸν στεφανὸν τοῦ ἐνιαύτου τῆς χρηστότητός σου<sup>7</sup> τοὺς νέτοὺς σου κατάπειψον ἐπὶ τοὺς χρήζοντας καὶ ἐπιδειρμένους τόπους<sup>8</sup> ἡμῖν χάρισον πλουσίως τοὺς καρπούς τῆς γῆς · εὐλόγησον<sup>9</sup> αὔξησον αὐτούς · διαφύλαξον ἡμῖν αὐτούς ἀκεραίους καὶ σώους<sup>10</sup>.

Εὐλόγησον, Κύριε, τὸν στεφανὸν τοῦ ἐνιαύτου τῆς χρηστότητός σου · διὰ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ σου, διὰ τὴν χήραν καὶ τὸν δρφανόν, διὰ τὸν ξένον, δι’ ἡμᾶς πάντας · τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σε καὶ ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου τὸ ἔγιον.<sup>11</sup>

Τὴν βασιλείαν τοῦ δούλου σου τοῦ φιλοχρίστου βασιλέως ἐν εἰρήνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνδρείᾳ διαφύλαξον<sup>12</sup> ὑπό[ταξον] . . .<sup>13</sup>

<sup>1</sup> BRIGHTMAN, p. 127, l. 1.

<sup>2</sup> SWAINSON, *Greek liturgies*, p. 34<sup>b</sup>, l. 3-4.

<sup>3</sup> BRIGHTMAN, p. 127, l. 10-11. <sup>4</sup> Ibid., l. 16-18. <sup>5</sup> Ibid., l. 23-25.

<sup>6</sup> Ibid., l. 28-29. <sup>7</sup> Ibid., l. 31-32. <sup>8</sup> Ibid., l. 19-20.

<sup>9</sup> Ibid., l. 27-28. <sup>10</sup> Ibid., l. 31 — p. 128, l. 3. <sup>11</sup> Ibid., p. 128, l. 9-11.

30. Parchemin. Menu fragment de forme irrégulière et percé de nombreux trous; hauteur maxima, environ 8 cm.; en largeur on a sensiblement la même dimension, sauf qu'une étroite lanière porte, au niveau de cette bande, la largeur à 14 cm. Du feuillet primitif il nous reste un bout de marge avec une partie de quelque douze lignes. La lanière, qui s'allonge vers l'autre marge, permet de constater que le texte était en une seule colonne, large d'au moins 0.140. L'écriture caractéristique, une capitale et un ornement marginal relevés de rouge, sont du type bien connu par une ample série de feuillets originaires du Monastère Blane et s'échelonnant dans la seconde moitié du X<sup>e</sup> siècle; nous pouvons donc, sans hésitation, placer notre document aux environs de l'an 1.000.

Du côté chair, à peu près indéchiffrable, on voit d'abord les débris de cinq lignes, puis un double trait relevé de rouge encadrant un titre: **ΟΡΕΥΧΗΣ ΞΝ...**; ensuite, avec capitale relevée de rouge: **Ὑάπε[...]** et les débris de sept lignes; après quoi, de nouveau un trait de séparation repassé à l'encre rouge. Du côté poil le texte est relativement lisible, mais tellement fragmentaire que nous n'avons pas réussi à identifier ces textes, qui semblent bien pourtant faire partie d'un *Euchologe*. Voici ce que nous avons pu déchiffrer.

(poil)

[—]  
**Ιε~~α~~~~χ~~**[  
] — [ ] — [  
] ΤΗΤ[....] ΕΧΗ [  
] ΉΛΛΕ · [.] ΠΕ, ΝΤΑ [  
] Η ΝΤΕΨΧΑΡΙC Ε  
] Π, ΕΤΕΙ, ΡΕ, ΝΖΟΥΤΟ Ε  
] Η ΝΕΤ, Ν, ΚΟΟΥΤ ΙΙ  
] εβολ, Ι, ΤΕΚΒΙΧ  
] ΙΙ, ΟΥ ΕΠΕ, Κ, ΖΜ, Ζ, ΑΖ  
] εβολ, Ζ, ΖΝΝΕΧΑΖ, ΙΙ ΙΙΠΤ  
] Α· [.] ΙΠΤΡΕΨΜΕΤΕ  
] Α ΕΤΟΥ[ΑΑΒ]· ΑΤΩ ΗΣΕΨω  
] ΣΝΤΕ [  
] ΙΙ, ΝΟΥΔΙ [  
] ΚΜΗ [  
] Ι, Ο,[

31. Papier. Petit codex de 0.200×0.130 acheté en 1925 chez un libraire de Paris, où on n'a pu fournir d'indications sur sa provenance. Il est relié en plein cuir avec fers à froid et étiquette en cuir rouge sur le dos; l'étiquette porte en lettres dorées *Livre copte*. Cette reliure est manifestement une reliure française du XVIII<sup>e</sup> siècle; d'où il est clair que le codex est arrivé depuis longtemps en

Europe. Il compte 63 feuillets anciens, et en plus deux feuillets de garde en tête et deux en queue ajoutés par le relieur. Ces 63 feuillets se présentaient dans un ordre complètement bouleversé; aussi avons-nous fait démonter la reliure afin de rétablir l'ordre primitif. Avant le démontage nous les avons numérotés de 1 à 63 dans la marge inférieure; opération nécessaire, parce que l'humidité avait fait adhérer bon nombre de feuillets à leur vis-à-vis, auquel ils laissaient parfois une partie notable de leur texte; on pourra ainsi, en cas de doute dans le déchiffrement, retrouver facilement l'ancienne position, et l'empreinte des lettres enlevées. Après remise en ordre, les feuillets furent numérotés de 1 à 63 dans la marge supérieure.

Le relieur a eu la malheureuse idée de rogner sérieusement l'original; le principal inconvénient qui en résulte n'est pas la diminution du format, mais bien l'ablation partielle de belles lettrines et la perte de la plupart des chiffres de pagination; heureusement presque toutes les signatures de cahier ont échappé au couperet. Le codex se présente aujourd'hui comme suit: Les cahiers sont signés à gauche sur le premier feuillet, et à droite sur le dernier; ils sont paginés respectivement à droite et à gauche; entre le chiffre de pagination et la signature du cahier arrivent régulièrement les deux mots **ΙΗC ΠΧC** encadrés de traits à l'encre rouge, et séparés par des entrelacs également relevés de rouge. Les autres feuillets sont simplement paginés au verso seulement. Les cahiers sont des quinions.

Le premier cahier a perdu ses quatre premiers feuillets, dont un seul de texte, ainsi que l'avant dernier; celui-ci a dû disparaître fort ancienement, comme nous le montrerons plus loin. Les cahiers 2, 3 et 4 sont complets; le 5<sup>e</sup> a perdu son dernier feuillet; le 6<sup>e</sup> a disparu entièrement; le 7<sup>e</sup> est complet; le 8<sup>e</sup> a perdu ses deux derniers feuillets. Le reste du codex est perdu. Nous avons pourtant un 63<sup>e</sup> feuillet; mais il est écrit par une main plus récente, et il ne porte du copte que d'un seul côté; il n'appartient donc pas à l'œuvre primitive. Constatation curieuse, son texte copte est exactement celui que devait fournir l'avant-dernier feuillet perdu du premier cahier. Il est donc plus que vraisemblable que ce feuillet isolé devait combler une lacune qui s'avère ainsi fort ancienne. Des 150 premières pages du codex, — notre dernière page porte en fait le chiffre **ΡΗ-**, il nous en reste 124, plus le feuillet ajouté.

La présentation est plutôt luxueuse; certaines capitales, et parfois des lignes entières, sont dorées: ff. 16, 26, 45, 46, 49, 56, 58, 60. De nombreuses lettrines, en noir, en rouge, en vert, ornent la marge; la plus caractéristique est le Φ, dont la hache ornementée s'étend du haut en bas de la marge, parfois en noir, deux fois en rouge, et deux fois dorée. De nombreux débuts de paragraphes sont en grandes onciales souvent colorées; dans quelques cas la couleur est encadrée non par un trait continu, mais par un pointillé. Toutes les rubriques sont à l'encre rouge, de même les traits des compendia et les signes de ponctuation; certaines lettres, spécialement Φ et Δ, ont un point rouge dans la boucle et leur tracé est relevé de rouge. Les caractères paléographiques nous portent à croire que ce codex est sorti de la même officine que le codex vatic. n° 6 (A. Hebbelynck-Arn. Van Lantschoot, p. 14-17; H. Hyvernat, *Album pal. pl. LIII*) copié au monastère de S. Antoine en l'an 1386.

Il renferme, en dialecte bohaïrique avec traduction arabe, la *Liturgie* dite de S. Basile. Son texte est exactement celui des mss qui ont servi à Renaudot (*Liturg. orient. collect.*) au t. I, p. 1 et sv. Il commence, Renaudot p. 1, l. 3 *indignitatem*, et se termine p. 20, l. 5 *animas nostras et*. Parmi les rares variantes qu'il présente, celle du *Memento* (Renaudot p. 17) nous paraît intéressante par suite de l'omission du nom de Dioscore, et de l'absence de beaucoup d'autres noms donnés par le texte de Renaudot. Voici comment, après la mention de S. Marc, la suite du paragraphe est rédigée: (f. 56v)

**Νειμπατριαρχης εθονας σευνηρος · νειμπιαγιος κυριαλος · νειμπιαγιος γρηγοριος · νειμπιαγιος βασιλιος · Νειμπενιωτ πλικεος · πιθηνη πιπηνη αββα μακαρι · νειμπενιωτ αββα αντωνι · Νειμπιχωρος** (f. 57) **τηρη πτεμεθονας ·** etc. (Renaudot p. 18, l. 12).

\*\*

#### HAGIOGRAPHICA.

32. Papyrus de bonne qualité. Bas de feuillet comprenant la marge inférieure (large de 0.045), cinq lignes complètes et deux lignes mutilées de chaque colonne; la largeur actuelle, 0.240, paraît vraisemblablement intacte, avec des marges intérieure et extérieure

larges respectivement de 0.030 et 0.045. Le texte est disposé sur deux colonnes larges d'environ 7 cm. L'écriture, en belle encre noire, légèrement penchée en arrière est tracée d'une main experte que nous croyons pouvoir attribuer au IX<sup>e</sup> siècle.

Ce fragment nous conserve quelques phrases du *martyre* de S. Georges; elles correspondent plus ou moins exactement au bohaïrique (W. BUDGE, *The Martyrdom and Miracles of S. George*, Londres, 1888, p. 16, l. 22 à p. 17, l. 20; ou HYVERNAT-BALESTRI, *Acta Martyrum*, II, Paris 1924, p. 287, l. 7 à p. 228, l. 7), et moins au sahidiq (W. BUDGE, *op. l.*, p. 185-187). L'intérêt de ce fragment réside moins dans les variantes qu'il présente, que dans le dialecte employé, le fayoumique. On sait que les textes non-bibliques en ce dialecte sont encore assez rares.

[		]
[.]πεν[.]π[		]τατ
ζι·ιπ[π]κ[ηης		]εη ποη
ιιπλικεος		διη κωτ ελαφ
ζιηη πχεπηελα		ζωсте πсечутем
αη εβαλ ρηпею		биздам πхе
ρистианос χι		πη εтвхе εлв
λεцкнис πнц		тоу εтвхоти
		marge

[		]
..[	..	].,.ε.,.].,..]πнови
κ[αρ εптилаз		εт]зр[и]пети га
пехиц кехра		хвц пхенец
αγω биздам		аггедам етог
ω геаргюс		еев· ппетог
женоуп оунаб		еев. ле геаргі
нлесчие пециш		ос аզмадаси ац
		marge

38. [Lv. 4]. Parchemin. Feuillet légèrement mutilé, auquel adhère une bande de la marge intérieure de l'autre demi-feuille correspondante. La mutilation consiste en un petit trou vers le bas de la colonne extérieure, et dans l'ablation du coin supérieur externe avec lequel la pagination et quelques lettres des 4 premières lignes ont disparu. Le format actuel  $0.310 \times 0.260$  doit être fort voisin de l'original. Le texte est en deux colonnes de 29-30 lignes. Seules les capitales sont relevées d'encre rouge; elles sont, de même que l'écriture, d'un type XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle. Un autre feuillet du même manuscrit est conservé à Vienne sous la cote K 9497; celui-ci, assez mutilé, a également perdu sa pagination. Ces deux feuillets, originaires du Monastère Blanc, renferment deux passages du martyre de S. Olympios<sup>1</sup>.

(R°, *poil*) ΠΟΥΤΕ ΓΑΡ ΜΕΥΝΑΥ ΕΒΩΔ· ΑΥΩ ΠΑΣΙ ΠΖΕ  
ΣΕΝΑΨΥΧΑΡΙΖΕ ΝΑΙ ΙΠΟΥΟΕΙΝ· Διφορωψύβ ποτίπρρο  
χευαπονκαϊ πηπούτε· τάχα χεπιμενε πυαχε  
πτάνσαειν χοου ναϊ· αφκελενε ποεφι πτεφαπε  
εφχω μιλος χεειψανκαπαι φιλατρεψενκεμηψε  
πιστεγε επεχος ποεδο εγψηψε πηπούτε· Σερκιος  
λε πιλακαριος αυφι πτεφαπε αφκι μπεκλομ πατ-  
τακο· Ητερεψαγιος λε ολυμπιος ςωτιι χεανψι  
πτεφαπε αφβωκ αφτ πχεπποβ πχομητ πηλυμος

<sup>1</sup> Aucun Saint de ce nom n'est mentionné par la BHO, ni par la BHG; cette dernière cite un *Eulampius et Eulampia et soci. mm. Nicomediae, sub Maximiano. Oct. 10.* Mais notre Olympios est assigné au 29 épip, soit au 23 juillet. Le *Synaxaire alexandrin* ne connaît ni Olympios ni Eulampius. Le début et un passage d'un panégyrique de S. Olympios sont donnés par deux feuillets de Vienne (K 9498-9499); le lemme est ainsi conçu: «Encomion prononcé par notre saint père Moïse, évêque de la ville de Tkow; il le prononça sur le saint martyr Olympios l'homme de la ville de Nicomédie. Celui-ci fut un grand «élu» par la force du Christ, guérissant gratuitement n'importe qui dans le royaume de l'impie Maximinien; lequel l'éprouva en de grands et durs tourments, puis l'exila en Égypte auprès du dieu Ariano. Il accomplit son martyre dans le nome de la ville de Tkow; on déposa son corps dans un petit «cuktezion» à l'ouest du fleuve et au sud du village appelé Psinamoun<sup>a</sup>. Une foule de guérisons se produisirent en son saint «topos». Il termina son glorieux combat le 29 du mois d'épip; il s'élève jusqu'à celui qu'il aimait, le Christ. Dans la paix de Dieu. Amen». — [Cf. Crum, *Varia cogitata*, no 28].

αφκι μπωμα πσερ[κιος] αφτομισσ χα[τμ]πωμα  
ιπε[ψοι ?] Αυταμεπρρο λε [επεη]ταολημπιος  
λαφ αυω απρρο κελενε πτευνου ετρεγεινε παφ  
μπραγιος ολυμπιος χηρεψηρρε· Εγσωκ λε μπ-  
ετογααβ πτοφ λε πεψιοψε εψψαλλει εππούτε·  
Ζεππούτε μπρκαρικ επασμου χετταπρο μπρεψ-  
ρποβε μπταπεκροφ αυοψωη ερραι εχωι· Αυω  
ητεροψχιτφ ερουη αυταροφ ερατφ μπιτο εβολ  
μπρρο· ερεψβαλ μπεψητ βωψητ ερραι ετπε·  
Πεχεπρρο παφ χεαχις [εροι] ω ολυμπιος [χερε]η-  
μενε πυαχε ηταισοτιου χινιμιον· Ση αποκ  
αηπε ηται (V<sup>a</sup>, chair) [ουεχ]σαρψε χεπεκ[ειω]τ μη-  
πεκσαρ [ετ]ρευτςαβοκ ετ[τε]χηη πτμπτσαειν  
χπουςπογδη· Ειειρε λε ηηαι ειοψωψ ετρεκβω  
χαζηη ειπαη επα πτεκγχηηκια· Διφορωψύβ ποτ-  
ραγιος ολυμπιος χεαχις εροι ω πρρο χεου πεπ-  
τακσοτιου ετβηητ· Πεχεπρρο χεπενταισοτιου  
ετβηηητ ω ολυμπιος μπεψιστεγε εροου χεπται-  
τρευτςαβοκ γαρ· πτχε· Μισωτιι χεεκμοψε  
εκκωτε εκθεραπεγε ππενταικολαζε μημον χει-  
ποψηηιαζε πηπούτε [αυω σε]χω μημος χ[εεκτ]-  
τροφη παη· Πραγιος λε ολυμπιος αφμορφ εβολ  
χηπεπηαβ πεχαφ χεπρρο πηπούτε ετεμ-  
ποψταμιετπε μηπκαρ μαροψτακου εβολ χηπ-  
καρ αυω χαπεψητ πτπε· Σαρηηαψε ω πρρο χεπιι  
πεπταψταμιο πτπε μηπκαρ· Σαρηηαψ λε ω πρρο  
χεαπεκηηητε τουψεογρεψμουτ επερ· η χεα-  
χαριζε μποψοειη ποψβαλε· η χεηηι χηπετψωηε

<sup>1</sup> Add. an.

ΝΕΝΤΑΨΕΠΕΙΚΑΔΕΙ ΝΝΕΚΝΟΥΤΕ ΔΥΒΩΛΙΒΑ ΕΤΑΔΛΒΟΥΤ  
ΤΑΡΗΠΙΣΤΕΤΕ ΕΡΟΟΥ ΣΕΡΕΝΝΟΥΤΕΝΕ · Αφουωψιβ Δε  
ποσιπρρο πεχαφ πολνηπιος χεπνουτε ητοφ πηε-  
χριστιανος αφρναι · αφουωψιβ

«les] dieux, en effet, ne voient pas; alors comment pourraient-ils me gratifier de la lumière! Le roi répondit: par le salut des dieux! peut-être bien que sont exactes les paroles que m'ont dites les médecins! Il ordonna de l'enlever et de le décapiter, en disant: si je lâche celui-ci, il fera que des foules croiront également au Christ et cesseront d'adorer les dieux. Et Sergios le bienheureux fut décapité, et reçut la couronne impérissable.

Quand le saint Olympios apprit qu'on l'avait décapité, il paya la forte somme aux bourreaux, emporta le corps de Ser[gijs] et l'inhuma près du corps de son [frère?]. On informa le roi de ce qu'avait fait Olympios, et le roi ordonna aussitôt qu'on lui amenât le saint Olympios enchaîné. Pendant qu'on entraînait le Saint, celui-ci marchait en psalmodiant vers Dieu: 'Ne tais pas, ô Dieu, mes louanges, parce que la bouche du pécheur et celle du malicieux se sont ouvertes contre moi' (Ps. CVIII, 1-2). Lorsqu'on l'eut introduit, on le mit debout devant le roi; les yeux de son cœur regardaient vers le ciel. Le roi lui dit: Dis-[moi], ô Olympios, est-il exact, oui ou non, le récit que j'ai entendu? N'est-ce pas moi qui ai (V°) ordonné à ton p[ère] et à ton professeur de t'instruire soigneusement dans l'art médical? Si j'ai fait cela, c'est que je voulais te garder près de moi, en considération de la beauté de ton adolescence. Le saint Olympios répondit: Dis-moi, ô roi, qu'est-ce que tu as entendu à mon sujet? Le roi dit: Ce que j'ai entendu à ton sujet je ne l'ai pas cru, parce que telle n'est pas la façon dont je t'ai fait instruire. J'ai entendu que tu vas, tu cherches et guéris ceux que je châtie parce qu'ils ne sacrifient pas aux dieux, [et on] dit que tu leur donnes à manger. Le saint Olympios fut rempli de l'Esprit saint et dit: Roi, puisse-t-on détruire, sur terre et sous le ciel, les dieux qui ne créèrent ni le ciel ni la terre! Voyons donc, ô roi, quel est celui qui crée le ciel et la terre; et voyons, ô roi, si tes dieux ont jamais ressuscité un mort; ou s'ils ont accordé la lumière à un aveugle; ou qui, parmi les malades ayant invoqué tes dieux, a pu être guéri par eux; afin que nous croyions qu'ils sont des dieux. Le roi répondit et dit à Olympios: Le Dieu des chrétiens, lui, a fait cela? [Le saint O.] répondit: »

34. Texte *rescriptus* du n° 4 supra. L'écriture, en une seule colonne de 13 lignes, est parallèle à celle du texte sous-jacent; tracée d'une main fort lourde, on ne peut guère la caractériser que comme négligée et tardive, soit XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle.

Du fragment *a* on ne tire que quelques bribes de 5 lignes. Le fragment *b* fournit un texte relativement complet qui permet d'y reconnaître un passage du *martyre* d'un Timothée et de sa sœur Théona<sup>1</sup>.

#### Fragment *b*

(chair)	(poil)
ΑΥΓΕ ΕΡΟΣ ΣΜΠ	ΦΟΥΟ ΕΧΠΝΕΨ
ΜΗΗΨΕ ΕΘΕΩΨ	ΟΥΟΦΕ ΔΥΩ Α
ΡΕΙ ΠΤΑΝΑΓΚΗ	ΠΕΨΑΖΟΥ
ΜΗΝΕΨΠΗΡΕ	ΦΤΟΡΤΡ ΕΧΠ
Ε.ΤΕ,ΡΕ,Π,[ΕΨ],CO,N	5 ΤΕΨΑΩΝΕ
[ΕΙΡΕ] ΛΛΛ,ΟΟ[Υ ΑΥ	Π[ΕΧΕ] ....
[Χ]ΙΤΩ ΠΤΕΥΝΟΥ	... ]ΧΕ,ΤΙΛ,[Ο
[Α]ΥΤΑΖΟΣ ΕΡΑΤC	ΘΕΟΣ ΕΝΕΤΑ[Γ
ΣΑΘΗ ΣΠΒΗΜΑ	ΤΕ ΤΕΚΩΝ,Ε,
ΤΙΜΟΘΕΟΣ ΔΕ Π	10 Α.ΦΟΥΩΨΙΒ Π
ΤΕΡΕΨΠΛΑΥ ΕΤΕΨ	ΒΙΤΙΜΟΘΕΟΣ
[C]ΛΨΕ ΘΕΩΝΑ	ΧΕΤΑΣΩΝ,Ε,
[Α]ΠΕΨΡΜΕΙΟΟΨ[Ε	Τ]ΕΝΤΕΚ[..

«On la trouva au milieu de la foule, regardant la torture, et les merveilles opérées par son frère. On la saisit aussitôt, on la mit debout devant le tribunal. Timothée, en voyant sa sœur Théona, les larmes lui coulèrent sur les joues, ses entrailles s'émurent pour sa sœur. [...] lui dit]: Timothée, est-ce que celle-ci est ta sœur? Timothée répondit: C'est ma sœur quo tu [...].»

<sup>1</sup> Il ne peut guère s'agir de Ste Théonoé (Théonè) vierge alexandrine (BHO, n° 1180-81) dont le martyre est raconté dans le texte sahidique de Borgia Copte 109 (Zoega, CXLV) [ed. Giorgi, *De miraculis S. Coluthi*], auquel il faut ajouter un feuillet du même codex, Paris 1321 f. 23 édité par von Lepsius, *Kopt. Misc.* XL. S'agit-il de S. Timothée de Memphis mentionné au *Synaxaire* le 21 bawīnah (éd. Forget, p. 179 de la trad.)? Aurions-nous affaire à une variante de la légende de S. Timothée et de sa fille Martyria (cf. W. Till, *Koptische Heiligen- und Martyrerlegenden*, I, Rome, 1935, p. 111) ou à une racension copte du martyre des SS. Timothée et Maura martyrisés en Thébaïde (cf. BHG, n° 1849)?

35. Parchemin. Deux menus fragments d'un même codex, et peut-être d'un même feuillet; mesurés selon leur plus grande longueur et leur plus grande largeur, ils ont chacun environ  $0.090 \times 0.050$ . Le texte y était disposé sur deux colonnes. L'écriture, droite, fine et élégante, est dans le style du fragment de S. Jean en fayoumique (supra n° 15) et peut remonter également au IX<sup>e</sup> siècle. D'ailleurs le texte de ces deux menus fragments est, lui aussi, en fayoumique; et c'est ce qui leur donne quelqu'intérêt. Les bribes qu'ils fournissent suffisent tout juste à déterminer le dialecte et à y reconnaître un *martyre*, mais ne nous ont pas permis d'autre précision. Par manière de spécimen nous donnons le texte du côté *chair* de chacun d'eux.

a.

[πην[	]
]επεργι[	
]νος ηχεп	[
]αρт nor	n[
χω μιμαс	и[
]ριон	ю[
]ταρ	σιλ[
].....;	τεκ[
].....;	ει . ει[
βεбаш	Пиχαг[иос
]с	χαнеиб[асанос
]	тенн[аис
]	[

b.

[	
ελαι[εβа[з	
шагнене[	
шшан' азда +[	
шшак' нтевнно[γ αриа	
нос паномос [αрт2ор	
ш]шшат еваз ип[	
л..,ппефб[	
]эри[	
].[	

36. [Lv. 6]. Parchemin. Feuillet de grand format:  $0.355 \times 270$ ; l'encadrement de la pagination subsiste, malheureusement les chiffres ont disparu dans une petite déchirure; de même les 7 dernières lignes de la colonne intérieure ont été partiellement ou totalement emportées avec le coin inférieur. Le texte est disposé sur deux colonnes, de 32-33 lignes, hautes de 0.265 et larges en moyenne de 0.075. Par son ductus, par ses capitales, ses traits et points relevés de rouge, par ses ornements marginaux ce feuillet se classe sans hésitation dans la série des codices du Monastère Blanc copiés pendant la seconde moitié du X<sup>e</sup> ou le début du XI<sup>e</sup> siècle. Un certain nombre de feuillets portant des récits apparentés à celui de notre feuillet sont déjà publiés<sup>1</sup>; celui-ci pourtant n'appartient à aucun des codices utilisés.

Il nous a conservé, en partie, la légende, ou pour employer les termes du P. Peeters «le fabuleux incident qui aurait déterminé l'apostasie de Dioclétien, lequel est présenté d'abord comme une façon de chrétien mal baptisé. Ce prince ayant fait prisonnier Nicomède, le fils du roi de Perse, l'avait confié à la garde de l'archevêque d'Antioche, qui est nommé tantôt Acace, tantôt Gaius. L'archevêque se laissa corrompre et mit le jeune homme en liberté contre une forte rançon. Un beau jour, Dioclétien le pria de lui amener son prisonnier. L'archevêque affirma sous les plus redoutables serments que «Nicomède» était mort. Convaincu de parjure et d'infidélité, il périt d'un supplice horrible devant les yeux de l'empereur qui, rebuté par cette duplicité sacrilège, renonça à la foi des chrétiens» (*Anal. Boll.* XXVII, p. 72). Comme cet «incident» a passablement voyagé dans l'hagiographie<sup>2</sup>, on éprouve quelque difficulté à aiguiller avec précision le texte de notre feuillet. Nous croyons qu'il est un fragment de l'encomion des deux Théodore attribué à Théodore, archevêque d'Antioche; en tout cas notre texte sahidique débute en des termes qui correspondent presque mot à mot au bohaïrique du Vatic. copt. 65<sup>3</sup>, l. 7 de l'édition

1 O. WINSTEADT, *Coptic Texts on Saint Theodore the General, St. Theodore the Eastern, Chamoul and Justus*. London, 1910. — W. TILL, *Koptische Heiligen- und Martyrerlegenden*, II, Roma, 1936 (p. 200: Theodor der Orientale).

2 Cf. W. CRUM, *Catalogue copt. manuscr. Brit. Mus.*, London, 1905, p. 106. — F. PEETERS, *l. l.*

3 A. HERBELYNCK-AGR. VAN LANTSCHOOT, *Catalogus etc.*, Roma, 1937, p. 470-471.

de O. WINSTEDT, *Coptic texts*, etc.); des différences notables ne tardent cependant pas à se produire<sup>1</sup>.

Vo<sup>r</sup> (chair) αφωρκ πτεῖχε· κεψεπεῖσωμα μῆπεῖσνοφ  
μῆτσωρπε πόικ πτάπσωτηρ καλς χίχπταπε μῆπε-  
τρος πάρχηπικοπος μῆτστιχ ετχῆκωι χω πάϊπε  
πρώμε πτάκβαλωφ εροι· Αγω πψηρε μῆπροπε  
παὶ ετκοοε πτεῖκαίσε: — Πεχεπρό ναφ κεμαρε-  
πεκυηγεδριον τηρφ πτεῖχε: — Τοτε αγήπενονοι  
πότιπερεσβύτερος μπολιάκοπος μῆπανατ[νως]-  
της ε[...]τηρ[ου]. . . . πε[...]η[...] μῆπαρ-  
χηπικοπος ωρκ' κεάζε απψηρε μῆπρο μῆπερσος  
μον αγω τόν μαντρε χεπάίπε: — Άπρρο βοδ φ  
εσραί ρηπογρη πτεπλιαβολος αφεινε εβοδ μῆπ-  
ψηρε μῆπρο μῆπερσος αφκεχωβη νίμ πτανψωπε  
μῆπιτο εβοδ μῆπινηψε τηρφ πταντίοχια: — Αγω  
πτεῖχε απρρο μεενε ρηπεψητ κεψαρεοτκωχτ  
ει εβοδ ρηπτηρε μῆπαρχηπικοπος μῆπεψ-  
κυηγεδρ[ρι]ον εθοον· αγω μῆπεκωχτ ει εβοδ  
ρηπτηροεις μῆφροκχον· αγω [π]τενον απρρο  
(V°, *oil*) Διοκλητίανος δωπτ ρηπογρη πτε-  
πλιαβολος εαμεργηψελος τηρον· Αφωρκ εψκω  
μῆμος κεαδηθως μῆπεπουτε τωαθε πακ μῆπεκ-  
κυηγεδριον εθοον· ουδε πηαψηψε χω παφ κη-  
πειπαν· αλλα ειπαψηψε πρηκεπουτε μῆμμο·  
Τοτε πάρχηπικοπος αγχωτη μῆμοφ μῆπεψκυ-  
γεδριον εθοον: — Αφχωτη μῆψε φτοον κονωτ  
πψηρε πτετεκκλησ[ia] παὶ πταναρη μῆπεχ[ic] ισ  
ετβεργήρημα πψαντακο: — Αγω αφψωφ ππεκ-  
κλησ[ia] τηρον ετχῆπτεψμῆτερο: — Αφταλιο πχη-  
πουτε πηονβ ρῆχατ ρῆψε ρῆψε αφοψωψτ παν:

<sup>1</sup> Plus différent encore est l'encaïnon saladique publié par BUNGE, *Miscel-  
laneous Coptic Texts*, London, 1915; comparez par exemple p. 41.

Αγω αφψωψτ πο[γ]λιαλατηα εβοδ ρηψωρα πῆμ  
πτετεψμῆτερο μῆποδης νίμ πτενεχρωμάδιος·  
κεεψεῖδη αγμῆπτπλανος ψωψε μῆπαρηηηςίος πνε-  
ψηρε πτεκκλησ[ia] ρητηπαρχηπικοπος μῆπεψκυ-  
γεδρ[ρι]ον εθοον· αγω [...]ψτε[...]ψη[...]ψη[...]  
πεψ[....]

« il jura comme ceci: ‘Par ce corps et par ce sang et par la première main que le Sauveur plaça sur la tête de Pierre l’archevêque et par la main qui est également sur moi, c'est bien celui-ci l'homme que tu m'as confié, c'est bien lui, le fils du roi, inhumé dans ce tombeau’. Le roi lui dit: ‘Que tous tes assistants fassent de même’. Alors les prêtres et les diacones et les lecateurs se dirigèrent tous vers [.....] de l'archevêque, jurèrent: ‘Oui, le fils du roi des Perses est mort, et nous sommes témoins que c'est bien celui-ci’. Le roi bondit d'une colère diabolique, il produisit le fils du roi des Perses, il raconta en présence de la multitude entière d'Antioche tout ce qui s'était passé. Et c'est ainsi que le roi pensa en lui-même qu'une flamme allait sortir du ciel et dévorer l'archevêque avec ses assistants mauvais; et la flamme ne sortit pas de la part du Seigneur et ne les brûla point. Et aussitôt le roi (V°) Dioclétien s'irrita d'une grande colère diabolique qui avait empli tous ses membres; il jura en disant: ‘En vérité, Dieu ne t'a pas fait expier toi et tes assistants mauvais; moi non plus, je ne l'adorerai plus désormais, mais j'adorerai d'autres dieux étrangers’. Alors l'archevêque fut tué ainsi que ses assistants mauvais. Le roi mit à mort cent vingt-quatre enfants de l'église, ceux qui renieraient le Christ Jésus pour des richesses périsposables. Il dévasta toutes les églises de son royaume; il fabriqua des dieux d'or, d'argent, de bois, de pierre et les adora. Et il rédigea une ordonnance pour toute région de son royaume et pour toute ville romaine: ‘Vu que l'erreur et l'apostasie se sont produites grâce aux archevêques et à leurs assistants mauvais, et que [...]

37. Parchemin. Fragment triangulaire comprenant le coin supérieur du côté intérieur; hauteur 0.200, plus grande largeur 0.140. Une partie seulement de la colonne intérieure est conservée plus ou moins bien; car l'usure du parchemin et plusieurs trous affectent sérieusement le texte. Les capitales, les ornements marginaux et les γ agrandis de la première ligne sont relevés de rouge; ces caractéristiques et le ductus de l'écriture sont du type X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle bien connu par plusieurs feuillets originaires du Monastère Blanc.

Les quelques bribes de texte permettent de soupçonner que nous avons affaire à un passage des *Miracles* de S. Jean-Baptiste (cf. BHO, n° 486).

(poil)	(chair)
ΠΤΕ]ΥΝΟΥ... .	... ωιι .... ω,
Σιι.π[....].][...]	... ] [α]πει
Α[ε] ινδιπ.Δ.αι	χητ σιι.ο,ντ
ιιωνι[ο]η [..]	ερο[ε] : —
σεετ ρι[... πε]	5 Αγω αγ[θ]εοον
..[.]ΓΑΡ Τ[...].c	ιιπνουτε ρι
]ΙΝΕΓΒΗΗΥΕ ΤΗ	χειιπεητα[ε]
ρο]η ιιταηψω	ωιωπε ' π[αι
πε] ρι[τεηιω	πταηφ[ ρι[ω
ραη]ηηс : —	10 ραηηс ,η,[ηει
]η ' κεεзапс	ριιот τ[γρον : —
]τρεеei	Αγω αq[
]ηεи	παq. .ε.[
]оq мп	зепе[
]уе	15 πω[
]пeи	пe[
]	α[
]	2.ε[

38. Papyrus de qualité médiocre. Centre d'un feuillett; dimensions actuelles: largeur, 0,150; hauteur, 0,060. Le texte est disposé sur deux colonnes; les lignes complètes ont en moyenne 0,060 de longueur; la surface écrite, y compris la marge centrale, était large d'environ 0,140.

L'écriture est manifestement dans le même style que les papyrus édités par W. E. CRUM (*Theological texts from coptic papyri*. Oxford, 1913) et attribués au VII<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> siècle. Le texte est un passage du panégyrique de l'ange Gabriel par Archélaos [= P. Morgan T. XLI f. 4v-5r; en boh. H. DEVIS, *Homélies coptes*. II, 1929, p. 255-6].

↑ [	]
[	χ],η,
ογακριβιά	τ.ηρο[η' ητε
ιιсуωπε ογ	ρονсωт.и, [αγ
ηтеронар	εї εγштртв[р
χιсевд[η]η	εγпнт.εу
ке εтснте	ηижкрад.үтгн,
ηтеккән	εвод. аγω τεи
[cia] αγ[	[ ... ]...
[	]
→ ... .Δε αп	...
2а].о.с тирq	бωшт εпесн[т
ω.ωδиι εнct	εїсонкози π
пoуqe ' εq	зоq ' аqоuω
[шω]ш εвод.ε	нշ εвод.знн
ηишесоуентq	каշ εтσωж[е
αγω αпрω,	[ш].и.ооу ' εр.ε[
[и]е ...	[

« avec précision. Il se fit, comme ils commençaient à creuser les fondations de l'église... entière; lorsqu'ils entendirent, ils s'en allèrent tremblant, fuyant et jetant des cris, et sa... et le peuple entier humait un parfum répandu et de grand prix, et... regardai en bas; voici qu'un petit serpent apparut dans les terres que je creusais, ... »

39. Papyrus de qualité moyenne. Un feuillett mutilé, et deux menus fragments d'un autre feuillett probablement du même codex. Le feuillett mutilé a perdu sa marge intérieure avec une portion plus ou moins considérable de chaque ligne. Du côté de la marge extérieure, le dégât est moins grave, car quatre lignes seulement sont ébréchées. De pagination, il ne reste que des traces au recto. La marge supérieure (0,025) et la marge inférieure (0,045) semblent avoir gardé leur largeur, de sorte que la hauteur totale du feuillett a dû être de 0,225, et la largeur d'environ 0,160. La surface écrite,

en une seule colonne de 17 lignes, est de  $0.150 \times 0.090$ . L'écriture est une onciale régulière, assez voisine de Brit. Mus. n° 275 (W. CRUM, *Catalogue*, pl. 9), environ VII<sup>e</sup> siècle.

Le texte n'est pas inconnu; c'est, en effet, un passage de la *Vita* de S. Onuphre, dont le texte sahidique complet a été publié par W. BUDGE (*Coptic Martyrdoms*, London, 1914) d'après Br. Mus. Or. 7027; notre fragment correspond à p. 220 de Budge, et f. 18 du manuscrit. Un autre témoin du même texte est le codex P. Morgan M. 580 f. 2-19. Une recension bohaïrique fut éditée en 1885 (dans *Recueil de Travaux*. VI, p. 166-194) par Amélineau, d'après Vatic. Copt. 65 auquel 4 feuillets du 3<sup>e</sup> cahier furent anciennement enlevés et remplacés par deux autres plus récents (cf. A. HEBBELYNCK-ARN. VAN LANTSCHOOT, *Catalogus...* p. 472); les 4 feuillets primitifs, c'est-à-dire les deux feuilles doubles du centre du 3<sup>e</sup> cahier, paginés au verso **ΣΗ**, **ΙΙ**, **ΙΙΙ**, **ΙΙΙΙ** (*incipit πιρωθε θημε νακ αν... explicit ... αψυε [ναζ] επιψωι επιφηνι*) sont actuellement au Caire; ils font partie du lot, non inventorié, provenant des fouilles de M. Monneret à Assouan. Le texte de notre papyrus correspond à fol. **ΙΙ**, l. 21 jusqu'à l. 18 de la page suivante des feuillets du Caire.

*Incipit: → [ΤΗ]ΝΟΟΥΚ ΝΑΝ· ΤΗ[ΝΑ]ΧΩ εροκ Ιενε-*  
*[Βιο]ς τηρη...*

*Explicit: ↑ ...[ον]γοοντ λε' ε[βολ γη]ονγοοντ ε[ηγαχε]*

40. [Lv. 3]. Parchemin. Quatre feuillets, ou plus exactement, deux feuilles doubles du centre d'un cahier; ils sont paginés **ΡΜΕ-ΡΜΛ**. Sauf quelques brèches dans les marges, ils ont conservé leurs dimensions primitives, soit  $0.345 \times 0.265$ . Le texte est disposé sur deux colonnes, de 29-31 lignes, hautes de 0.245—0.255, et larges en moyenne de 0.070. Capitales, ornements marginaux, lettres agrandies de la première ligne, points et traits sont relevés de rouge; ces éléments, joints au ductus, dénotent sans le moindre doute un codex faisant partie de la série copiée fin du X<sup>e</sup> et début du XI<sup>e</sup> siècle, et dont le Monastère Blane a fourni de nombreux spécimens. Incontestablement nos feuillets ont appartenu au célèbre monastère, puisqu'ils proviennent des fouilles y pratiquées par G. Maspero.

Leur texte, en effet, est connu et publié depuis longtemps<sup>1</sup>; il a paru en 1895, sous la signature d'Amélineau, au T. IV, p. 784-789 des *Mémoires de la Mission archéologique française au Caire*, avec d'autres fragments de la *Vie* de Samuel de Kalamon. Dans l'*Introduction* (p. 517) Amélineau écrit: «le dernier (fragment) enfin devrait aussi faire partie des fragments de la *Bibliothèque Nationale*, mais pour une raison que j'ignore il est resté au Caire, où il se trouve sans doute encore parmi une vingtaine de fragments que j'ai déposés dans la bibliothèque de la *Mission archéologique permanente* en 1885. Lorsque j'ai fait le classement des fragments coptes qui sont à la *Bibliothèque Nationale* je ne l'ai pas trouvé; mais je l'avais copié au Caire et ma copie est toujours avec moi». Nous avons en vain cherché à savoir quand et comment ces feuillets et quelques autres ont échoué dans une salle de vente, puis chez un antiquaire parisien où nous les avons acquis en 1932.

Outre les fragments publiés par Amélineau (op. 1.)<sup>2</sup> il existe quelques feuillets de la même *Vie* à la *Bibliothèque Nationale de Vienne*. La collection P. Morgan en possède un texte complet sous la cote M. 578 (édit. photogr. T. XXXI); nos fragments correspondent à f. **ΡΚΕ-ΡΚΘ** du codex P. Morgan. Tout ce matériel est travaillé et classé par le P. Jean Simon qui ne tardera pas à éditer tous les documents concernant Samuel de Kalamon.

41. [Hamouli II]. Parchemin. Un feuillet quelque peu mutilé du côté de la marge intérieure qui a perdu le coin supérieur et le coin inférieur avec quelques lettres des lignes y afférentes; un trou affecte quelques lignes du haut de la colonne extérieure; toute la surface est percée de multiples trous de vers. Ce feuillet ne demande aucune description paléographique, puisqu'il est le premier des deux qui manquent en tête du codex M. 609 de la Collection P. Morgan, codex reproduit au T. XVIII de l'édition photographique. Grâce à notre feuillet, nous possédons en sahidique, le lemme et le début de ce *panégyrique de Macaire de Thow* attribué au patriarche Dioscore. Toutefois, outre le texte bohaïrique et les fragments sahidiques publiés (cf. BHO, p. 130), il existe une réplique complète du texte

<sup>1</sup> M. W. E. Crum, à qui des photos avaient été communiquées en vue du *Coptic Dictionary*, est le premier à avoir constaté cette identité.

<sup>2</sup> Et dans le *Journal asiatique*, 1888, p. 263 (cf. BHO, n° 1035).



ψα μπρη εψ]άγμον  
τε εροψ χεαδλ]ων

Τεφτροφη Δεπε]βοτα  
πη.....ε]ηβοτα  
πη.....<sup>1</sup> ετ]βεπαι  
πεψωμα τηρψ] ψεψ  
σψηνψε εβολ] πηλαν  
πιλε] πειζωπ] ψадре

Ηρρω]ον χιτψ] πсебλи

πсетаас [χа]оннос  
п̄тимн' [αγ]хо  
Ос εтвепа[λωн] хе  
арте] εсоп[гψ]еψ  
сψннψе [εвoл]  
Еψуа[пмом] 2e ψадψ  
ψе[ψ]сψннψе ε  
В[о]ла εпeгoчo

М[ржooс].....

marge

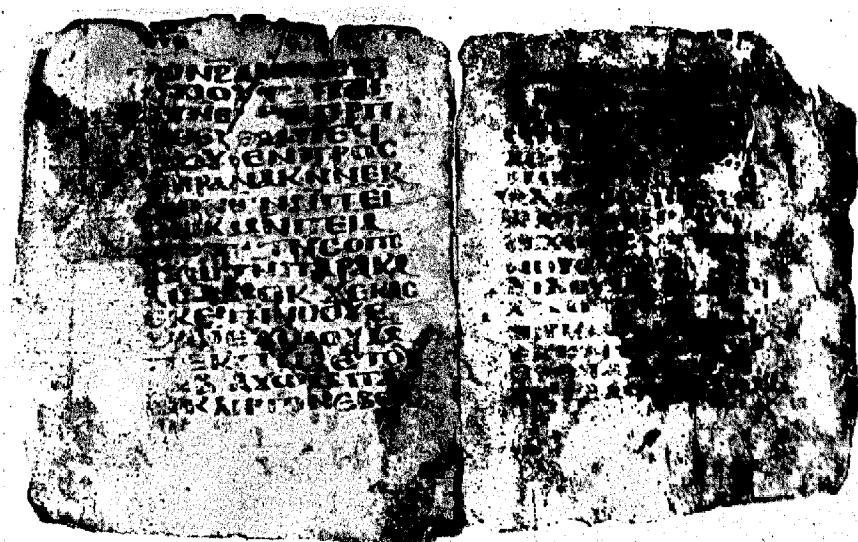
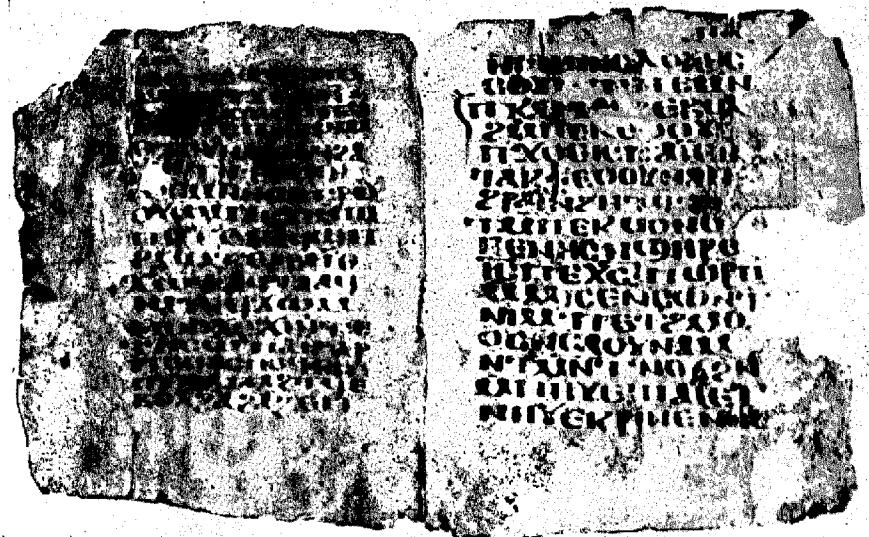
<sup>1</sup> On est tenté de compléter: τεφτροφη Δεπε] βοτα[πη πιл мпгх]и-  
βοтa[пн] пстннψе, en suivant P. Morgan T. XXV f. 9v, où il y a proba-  
blement haplographie. Paris 1305 f. 102 donne vraisemblablement le texte le  
meilleur: [τεφтрофи] Δεпe] генб[отанн] пстннψе [пс]п]огум  
2aa]и ап [зo]жoс псаctoи[жa]с] мпгензирpe пстннψе. « Sa  
nourriture est de plantes odoriférantes; il ne mange absolument rien d'autre  
que de la lavande (?) et des fleurs odoriférantes ». Cf. *Zeitschr. Aegypt. Spr.*  
XXXII, p. 54 et sv.

43. Papyrus de bonne qualité. Douze fragments (*a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f*,  
*g*, *h*, *i*, *j*, *k*, *l*), de dimensions variées, provenant de quatre feuillets  
au moins. *a* et *b* sont deux têtes ( $0.115 \times 0.150$ ) de feuillets; *c*, *d*, *e*, *f*,  
sont des fragments de bas de feuillets; *c* est assez considérable  
( $0.175 \times 0.130$ ) avec 19 lignes de la colonne intérieure et 12 lignes  
mutilées de la colonne extérieure; il permet de se rendre compte  
de la largeur des colonnes: ca 0.060, de celle de la surface écrite:  
0.135, et de celle du feuillett: ca 0.200; quant à la hauteur des colon-  
nes et du feuillett, elle pouvait être respectivement de 0.190 et 0.255.  
Les fragments *g*, *h*, *i*, *j*, *k*, *l*, sont minimes, sauf *g* ( $0.145 \times 0.120$ )  
qui nous conserve, sur chaque face, 14 lignes pratiquement complè-  
tes et quelques autres mutilées.

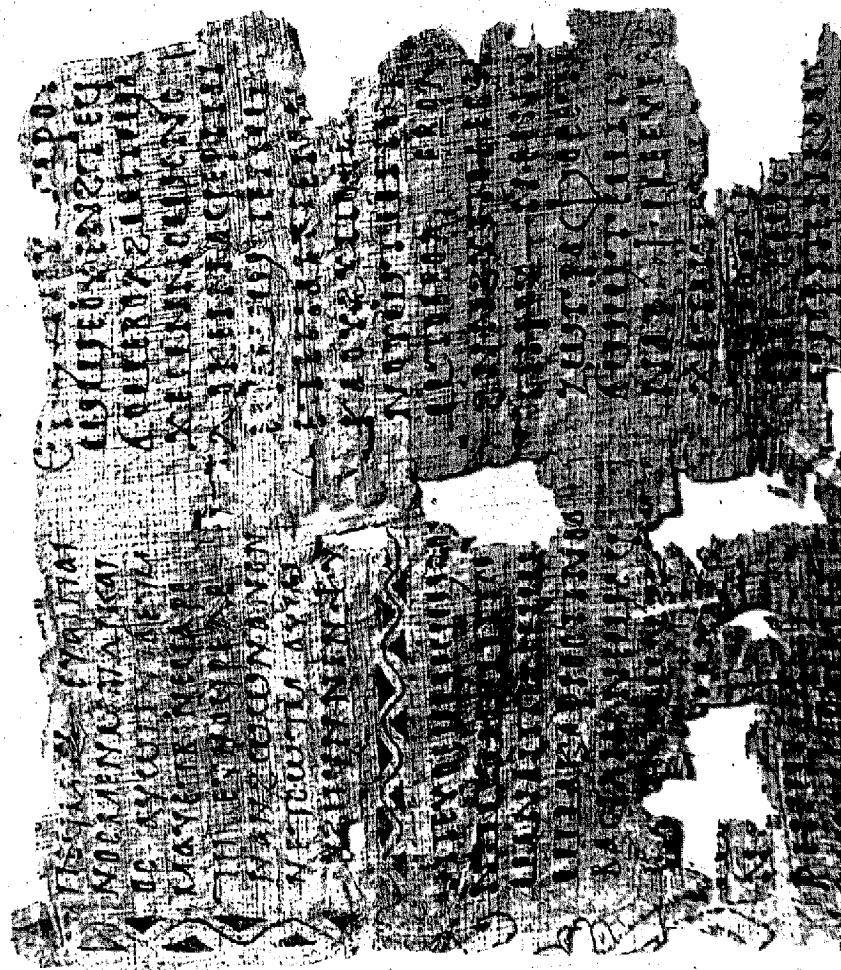
L'écriture, en deux colonnes, est légèrement penchée en arrière;  
c'est une onciale déliée qui ne nous paraît pas pouvoir remonter  
au-delà du VIII<sup>e</sup> siècle. Quelques lettres, agrandies et accompagnées  
du signe en forme de zéta à longue queue, débordent dans la marge;  
un beau rinceau, à l'encre bien noire, dans la marge centrale du  
fragment *c* indique sans doute une division du texte plus impor-  
tante.



Pl. VIII. — Ad Rom. XV, 18-25.



Pl. IX. — *Anaphore.*



pl. X. — *S. Grégoire de Nazianze,*  
(réduit d'un tiers)

СИТРОНОЕИНГИ  
ПШАХЕНТАКИ  
ІСУНІ · ОУНДА  
ПРІШХАЕ? ЕТОУ  
НЕСНЕТІСІ  
ЕЗОУНІЕТЧІЛН  
ІГАОС · НТЧІГ  
ЛІТНІЛАНІЗ: СН  
РННІНСАЛІГ  
ЕЛІЦІІШС&К  
ТІНІШІЛН  
ІУТІІАУНЕМІ  
ІКІ · КАДНІЕС  
ПШАХІШІШ  
ІІІІЕГІШАХЕШ  
ІІІІІІІІІІ  
БЦЕТШЕРО  
ІІНЕІТНУ  
ІІННІІІ  
КШЕТУТ

On retrouve dans ces textes des formules caractéristiques propres à d'autres *Sermons* attribués à S. Athanase (par exemple Collection P. Morgan T. XXV ff. 53<sup>r</sup>B, 100<sup>r</sup>B, etc.). Par manière de spécimen nous donnons les passages non mutilés du fragment c.

→ Col. A: πνούτεπε ρογχκε πριμμαο' ανω νερογριμμαο πγнкє. Εγκειμон сицтл ерої тахв ервтл пасинн анок петпевшт дθанасиос. ̄пепи-  
гав в пкефадаион еншонршунре ̄ммоqпе. εтвє-  
преммамо мппнгнке ....

↑ Col. B: ̄епнннте пнаг нил. ̄енпкаоуоеиу ле  
атевуммам касюма есрдай. Пежепннте пнагаоос  
хеfнадокимазе ̄епеиуомлт пшнре үннл етгп-  
тесиоб ̄ллпнтгнке շпннпоб ̄млпнтриммамо. ефосон  
атев[ммам] ....

« Dieu de rendre riche un pauvre, et de rendre pauvre un riche. Sinon, écoutez, mes frères, que je vous raconte, moi votre père Athanase, cette chose capitale et qui mérite d'être admirée au sujet des riches et des pauvres... »

de Dieu en tout temps; et après quelque temps leur mère mourut. Le bon Dieu dit: ' Je vais éprouver ces trois petits jeunes gens, qui sont dans cette grande pauvreté, par une grande richesse. Tandis que leur [mère... ] »

44. Papyrus de qualité médiocre. Un feuillet mutilé et un menu fragment ( $5 \times 3$  cm) probablement d'un autre feuillet. Le feuillet mutilé a perdu la marge supérieure avec au moins 7 lignes de texte, la marge extérieure avec quelques bouts de lignes, et la moitié au moins, dans le sens vertical, de la marge intérieure; la marge inférieure a également souffert, et quelques trous affectent le texte surtout vers le bas des colonnes. Les dimensions actuelles ne sont plus que  $0.190 \times 0.200$ ; mais la largeur de la surface écrite, 0.175, permet de soupçonner un très grand format primitif, soit environ  $0.300 \times 0.270$ .

L'écriture, en deux colonnes, présente une ressemblance si frappante avec celle du Pap. Berlin 10677 (cf. SCHUBART, *Pap. gr. Berol.* pl. 50) daté de ca 719, qu'à première vue on serait tenté de l'attribuer à la même main; les deux documents sortent manifestement du

même scriptorium, et doivent être sensiblement contemporains (voir pl. X). Le texte débute, du côté fibres horizontales, par une grande capitale (actuellement mutilée) accompagnée d'un élégant rinceau; il est précédé par les 8 dernières lignes d'un lemme écrit en onciales penchées, et encadré avec élégance. La mutilation du lemme nous prive du titre de la pièce et du nom de l'auteur auquel elle est attribuée; nous ne lisons plus que: ... *sa mort, d'une part à la louange de ce juste et grand par ses vertus, et d'autre part pour notre utilité à nous qui écoutons, et pour le profit de nos âmes.* Heureusement le texte lui-même se laisse facilement identifier; c'est, en effet, le début de l'*Oratio XLIII* de S. Grégoire de Nazianze, ou *Oraison funèbre de S. Basile* (Migne, PG XXXVI, 493).

*Incipit: Σεμπενοειψ εφυοοπ νελλαν χεπωεια  
νσιπενειω[τ] μιμακαριος βασιλιος ....*

*Explicit .... πναχε δε επναχεστη* (PG, col. 496, l. 12).

45. [Hamouli III]. Parchemin. Quatre morceaux de forme identique ( $0.205 \times 0.150$ ) qui furent découpés ensemble de quatre feuillets se suivant deux par deux; ils sont, en effet, paginés au verso respectivement **Α**, **Δ**, **Η**, **Ι**, à leur coin gauche; le premier porte en outre au recto en son coin droit un **ω**. Ces quatre fragments furent découpés, vraisemblablement peu après la trouvaille, du codex d'Hamouli actuellement P. Morgan M 602 (T. XXV de l'édition photographique)<sup>1</sup>. Ils s'adaptent respectivement aux ff. 78, 79, 81 et 82; la jonction est parfaite, vu que la séparation s'est faite manifestement au moyen d'un instrument tranchant; elle est d'ailleurs garantie par la continuité du texte, et surtout par les lettres coupées en deux (voir pl. XI). Du même codex, quatre autres feuillets (75, 76, 77, 80), qui ont subi exactement le même traitement, conservent dès lors quelque chance de retrouver un jour leur complément.

Nos fragments ne fournissent pas complète la colonne extérieure, qui manque au codex, pour la raison que ce dernier fut jadis attaqué par la pourriture en son coin inférieur; un large triangle, dont l'hypoténuse coupe en oblique les 8-12 lignes de la base de la colonne

<sup>1</sup> Un premier examen nous avait amené à attribuer ces fragments à la lacune du T. XXII; nous prions le lecteur de vouloir bien corriger, dans l'introduction, ce que nous avons dit à leur sujet.

extérieure, manque à tous les feuillets du codex. En outre le découpage de nos fragments ayant été exécuté sans doute assez brutallement, le biseau qui joint la pourriture s'est effrité légèrement; il en résulte que nous n'avons plus que les 20-22 premières lignes, sur 32 que compte une colonne complète. Néanmoins ces quatre morceaux nous restituent une portion appréciable de cette homélie, que le lemme (f. 78<sup>e</sup>) attribue à Sévérien de Gabala. Pour les caractères paléographiques de ce codex du IX<sup>e</sup> siècle, voir le T. XXV de la Collection P. Morgan.

46. Papyrus de qualité moyenne. Un fragment ( $0.077 \times 0.110$ ) vraisemblablement du milieu de la colonne intérieure d'un feillet. L'écriture est dans un style assez voisin de celle du n° 45, mais d'un type plus trapu; on peut également l'attribuer au VIII<sup>e</sup> siècle.

Le recto (fibres horizontales) conserve une portion du lemme avec un bout de son cadre; l'écriture y est absolument identique à celle du texte (au verso), sauf que les lettres sont légèrement moins hautes. D'après ce lemme, le thème de l'homélie serait le passage de S. MATHIEU, XXV 31-32. Nous n'avons réussi à trouver, ni en grec ni en copte, aucun correspondant, soit au lemme soit aux bribes de texte.

→ [  
 .εΤCH<sup>η</sup> χιι, πεταγτ[ελιον κα  
 ταμαθαιος χερο[ταν δε ε<sup>η</sup>  
 ψαπει πσιπυηρε [ιιπρωμε  
 ςραι χιιπεφεοου ω[ιπαπεη  
 ειωτ ω[ηπαν, ε<sup>η</sup>, α[γγελοс  
 τηροу πιима[η τοτε φна  
 ςмоос εхимп[еоронос ω[  
 πесеооу н[сесвонг ε<sup>η</sup>оу  
 ςи[е[т[о ε[бо[а π[е[е[ен[о[  
 ]

↑ [  
 [ ε]βο[а πа[η нтакот[η] ω[  
 [ ςи[е[н[е[и[у ε[т[и[м[а[ : ε[

[ ] ιπρωμε πταγηωωνιε  
 [ εβολ ] χητμητχελλην ερ[οψ]  
 [ επινο]μωс πνευχρηστιан[ос]  
 [ ] ω[λλι]ос χεμиипоте π[  
 [ ] ρмeeенe χiпm[  
 [ ] πoεс πpнm[  
 [ ]

47. Parchemin. Deux feuillets paginés respectivement **IA - IB** et **ΙΑ - ΙΒ**, plus un menu fragment d'un troisième; les feuillets complets mesuraient environ  $0.855 \times 0.700$ , et la surface écrite en une seule colonne  $0.060 \times 0.050$ ; nous avons donc affaire à un format minuscule. Tous deux ont souffert du côté de la marge extérieure, et plusieurs trous affectent la surface écrite; en outre ils sont fortement tachés et passablement usés surtout du côté chair, si bien que le déchiffrement que nous en avons fait ne peut être considéré comme définitif.

L'écriture, en une seule colonne de 14 lignes réglées à la pointe, est une belle onciale du V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècle. Le texte, pour lequel nous n'avons pu trouver aucun correspondant, est dogmatique et traite le problème trinitaire; il est dès lors fort probable que nous avons affaire à un auteur du IV<sup>e</sup> siècle.

(chair)

**ΙΑ**

χε πoες τар χpαлдaи  
 сenамоу тироу·  
 τ]ai онte вe χmpe  
 χc сenамоу ' тироу·  
 поуa Δe поуa χm 5  
 пeçтaг.мa, ' тa.пaр,  
 χnpe пeхc ' mpm  
 cвc нaпeхc χn  
 тeçтaрo.нcia, ei

<sup>1</sup> на ajouté au-dessus.

(poil)

**IB**

Δe τирpн тpнnaи  
 Be ' χpouчpпpч.в.[п]  
 χpouчpкe pбa[2]  
 χpθan pcaлpiz  
 pнасаlпize тap  
 пtенетmoouт  
 тwоuн evo пat  
 тaко ' aтu аноn  
 тpнaиvе ' eтвe

5

§

τa θaи ' eicgн,[нte] 10 τa]пaстacic Δe π  
 тxω пhtpн [пouчp]  
 стhriон ' xe[anop]  
 me[n] тирpн [тpнna]  
 pнkotk an ' anop;  
 marge

τa]пaстacic Δe π  
 πreçm]ooуt oу  
 Δe мeгxиgдi мeу  
 xicgimе ' a[2a]a] eу  
 пaшwле πoе π  
 marge

(poil)

**ΙA**

п,ιωтбe оuатжpоçp[ε] 5  
 п,шнre Δe аçхpоç  
 eçшuоop aei χатm  
 пeгwт ' kai τap[?]  
 χaнmоute eroç  
 χepeine mpoноe  
 [хe][oу]wт поuоeиn  
 оу[wт] peine mп  
 оuоeиn ' χaвb сnа[г]  
 [n]e eлpоuа mп[o] 10  
 оу porх eoua ' q.[o]  
 тap пaгtioн m[лоу  
 oeиn pбipеine[ ' taи  
 χawaçte θe mп[..]  
 marge

.... пeço ....;...  
 ...jean xeoumle[...  
 ...jntaçpе ' a2a]a  
 ...jxenai'tios и  
 пeçтaхrопe ' χm  
 пeçouчpш аçхpоç  
 пaдuп oи ' n[ax]ooс  
 x]eeietaxpе[тn]uтn  
 .i. eq .. en ... noy;  
 .i. eпaia... eтra;  
 .i. χ naи n.....;  
 .i. χpouчpж пhtpн  
 .i. ...жатeгh n  
 n]e,хponoс ' qgдeн  
 marge

(chair)

**ΙB**

"(p. 11): *De même, en effet, qu'en Adam tous mourront; ainsi aussi dans le Christ tous vivront, chacun selon son rang: les premiers sont le Christ, ensuite ceux du Christ en sa parousie, puis la fin (I. Cor. XV, 22-24). Voici que je vous dis un mystère: nous ne nous coucherons pas tous, (p. 12) mais tous nous changerons en un instant, en un coup d'œil, à la dernière trompette; car elle sonnera, et ceux qui sont morts se leveront incorrompus, et nous, nous changerons (Ibid. 51-52). Et au sujet de la résurrection des morts: Ils ne prennent pas mari, ni ne prennent femme; mais ils seront comme les [Math. XXII, 31].*

132

§

133

(p. 31) le Père donc est non-engendré, tandis qu'il engendra le Fils demeurant toujours auprès du Père. En effet, nous l'appelons *image de la lumière* (Hébr. I, 3); or autre est la lumière, et autre est l'image de la lumière; ce sont deux choses, dont l'une n'est pas séparée de l'autre, car l'image est ce qui accuse la lumière. Telle est aussi la manière de (p. 32)..... de lui; mais..... cause de sa solidité (?). Par sa volonté il l'a engendré. Je vais le dire de nouveau, afin de vous confirmer..... à vous avec précision... avant les temps. Il est avant[

**48.** Papyrus de bonne qualité. Haut de feuillet fort mutilé, et un menu fragment probablement d'un autre feuillet. Le feuillet mutilé ( $0.170 \times 0.110$ ) a perdu la partie inférieure, toute la marge extérieure avec 3-6 lettres de chaque ligne, et la presque totalité de la marge intérieure non sans quelque dommage pour le texte. La surface écrite, en une seule colonne, était large d'environ 0.120. L'écriture est très caractéristique; c'est l'onicale anguleuse, type VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècle, avec *upsilon* à longue queue et *ro* à petite boucle, mais de grande dimension et fortement penchée en avant.

Le texte a résisté à nos essais d'identification.

marge

↑      ] εμεοφ· α2[2α π  
 Α,κα[10]c εφωαχ[ε πιπιαν  
 χπογηπωστ· π[ρεφρνο  
 Βε λε εωωτ εφωαχ[ε πι  
 παν χπογηπτ[χρнс      5  
 τος αγω εφбеп[н πιпс  
 ερμαίρωиe · [εфтоу  
 неспрефрно[βε εтөВ  
 βииу· αγω π[  
 ..o[...]φн,τ[      10  
 [ ,

marge

→      ] πνογтε πт,н,рм  
 πуа π],т,иетаноид агω[  
 ] ипшгвє πтпхoo[с

ενει]ρε πεπιλеене πεпу[α  
 хе εт]чнг 'хеплите пш[ι  
 βе πт]орнам ипетхое[  
 πнов]те иенде несннн[  
 εфхо]ос πнахрпногон[  
 нис]; πя.φхв,н[

« ... il le remplit; mais aux justes, il leur parle durement, tandis qu'aux pécheurs il parle avec bonté; il s'empresse d'être philanthrope, excitant le pécheur humble et le...

Dieu, soyons [dignes] de pénitence et [.....] de changement; disons, en nous souvenant de la parole écrite: *c'est là le changement de la droite du Très-Haut* (Ps. LXXVI, 11). Dieu donc, mes frères, l'a dit devant tous, il ordonne [ »

**49.** Papyrus de bonne qualité. Un feuillet mutilé et 12 fragments, dont 10 fort minimes. Le feuillet mutilé ( $0.180 \times 0.155$ ) a perdu toute sa partie inférieure, la marge intérieure avec peu de dommage pour le texte, et la marge extérieure avec une portion plus ou moins considérable de toutes les lignes subsistantes; la marge du haut, assez effritée, porte en son milieu la lettre **ε** au recto, et les traces assez nettes de **π** à l'endroit correspondant du verso; il ne semble pourtant pas qu'il s'agisse de la pagination originale, puisque, au verso, on aperçoit le bout des deux traits qui encadraient cette dernière.

La surface écrite, en une seule colonne, devait mesurer environ 0.170 de large. L'écriture est paléographiquement apparentée à celle du n° 43, mais s'en distingue d'abord par le fait qu'elle est droite, et ensuite par la forme nettement ovale de **εοс**; elle ne nous paraît pas non plus antérieure au VII<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> siècle.

Les fragments *b* ( $0.115 \times 0.065$ ) et *c* ( $0.110 \times 0.045$ ) conservent respectivement 7 et 4 morceaux de lignes; en *b* on peut identifier une citation de John. IV, 36. Il n'est pas impossible que l'un des deux, mais pas les deux à la fois, fasse partie du feuillet mutilé. On pourra juger du caractère de la pièce par le texte du recto du feuillet:

↑ π,с πнесмегас' πиин [и]иос пежаф нбпсофас  
 εтпшам [пав].2,0с · χиитретесгиме хи[зах] а]нв

ΜΤΕΠΘΟΟΥΤ ΧΙΣ[χ]ΙΜΕ Α[γλο] Ε, ΉΟ ΠΡΩΗΝ ΣΝΑΥ  
ΔΥΡΟΥΔ Π[ΟΥΛΩΤ'] ΕΡΨΑΝΤΕΣ ΟΥΜΕ ΠΟΡΝΕΥΕ [Π]ΤΑΣ-  
ΧΙΠΕΣ ΟΥ ΔΟΝC Α[γλω] ΕΡΨΑΝΠΘΟΟΥΤ' ΚΟΙ[ΠΛΩΝΕΙ]  
ΜΠΟΝΟΥΣ ΟΥΜΕ ΠΤΩΦ Α[ΠΙΤΕ ΟΥ] ΑΔΙΚΟΣ' ΟΝ' ΠΕ ΠΙΚΕΤ[·  
ΠΘΕ] ΓΑΡ ΜΠΗ ΜΠΑΤΟΥΩΗ[η πρό] ΖΜΠΙΨΟΥΤ ΠΗ  
ΤΟΟ[ΒΕ] ΕΝΨΑΝ]ΟΥΛΩΝ ΜΜΟΦ' ΖΙΤΠΟΥ[ψυστ] ΠΨΜΜΟ  
ΨΛΥΓΕΝ' ΠΕΤ[ΟΥΛΩΝ] ΜΜΟΦ' ΕΔΗΣΤΗ[ε] ΤΑΪΤΕ ΘΕ Ο]Ν  
ΕΡΨΑΝΠΡΩΜΕ[.....] ΖΔ]ΡΕΣ' ΕΡΟΟΥ Η[.....]

« ... ses propres membres, dit ce sage Paul. Par le fait que la femme prend mari, et que l'homme prend femme, ils ont cessé d'être deux hommes et sont devenus un seul. Si la femme se prostitue, elle fait tort à son mari; et si l'homme a des rapports avec une femme qui n'est pas la sienne, lui aussi est injuste. De même que, en effet, dans la maison, avant d'ouvrir la porte avec la clef la maison est close, et quand elle est ouverte avec une clef étrangère on regarde celui qui l'ouvre comme un cambrioleur, ainsi aussi si l'homme... »

50. Papyrus de qualité médiocre. Bas de fenillet, 0.105×0.195. Il nous reste la marge inférieure fortement détruite avec les 10 dernières lignes, à peu près complètes, des deux colonnes, sauf au verso où la colonne de droite est illisible par suite de l'usure du papyrus. Ces colonnes ont 7-8 cm de large, et la surface écrite environ 0.170; des deux marges latérales il ne subsiste que des bries.

L'écriture est une onciale grasse et haute de 8 mm; elle est tracée par un gros calame, en lignes fort serrées et se touchant presque. Dans la marge centrale on voit une capitale accompagnée du signe bien connu en forme de zéta à longue queue. Le duetus offre une grande ressemblance avec celui du n° 411 de J. Rylands library de Manchester; type difficile à dater, mais, selon nous, vraisemblablement du VIII<sup>e</sup> siècle.

La nature du texte n'est pas plus facile à déterminer.

↑ [

[ΧΟΕ]ΙC ΑΦΙΧΩ Π  
[ΖΕ]ΗΨΑΧΕ ΠΤΙΜΗ  
[Π]Ε ΕΦΙΧΩ ΜΜΟΦ

[...] ΠΑΚΗΗΡΟΝΟ  
ΛΕΙ ΜΠΚΑ.Ρ : Π,  
ΠΑΪΑΤΟΥ ΠΙΠΕΤ  
ΡΕΦΕΡΕΙΡΗΗΗ

[Ξ]ΕΝΝΑΪΑΤΟΥ Ν	ΧΕΝΤΟΟΥ ΝΕ
[Π]ΕΝΨΗΚΕ ΖΛΙΠΕ	ΤΟΜΠΑΛΙΟΥΤΕ Ε
Π,ΝΑ ΧΕΤΩΟΥ	ΡΟΟΥ ΧΕΝΨΗΡΕ
[Τ]Ε ΤΜΠΤΡΡΟ ΠΙΛ	ΜΠΠΟΥΤΕ :
[Π]ΗΨΕ]: ΠΠΑΪΑΤΟΥ	ΔΥΩ ΜΠΕΔΔΑΥ
[Π]ΝΕΝΝΑΗΤ ΧΕ	ΕΙΜΕ ΖΛΕΠΜ[Η]
ΝΤΟΟΥ ΝΕΤΟΥΝΑ	ΗΨΕ ΤΗ.ΡΩ, [

marge

→ [...] ΤΑΙΟ .....  
..... ΠΠΑΪΑΤΟΥ  
ΜΝΕΤΖΚΑΕΙΤ  
ΤΕΝΟΥ ΧΕΝΤΟ  
ΟΥ ΝΕΤΟΥΝΑΙ :  
ΠΠΑΪΑΤΟΥ ΝΝΕ  
ΤΕΡΨΗΒΕ ΧΕΝ  
ΤΟΟΥ ΝΕΤΟΥΝΑ  
[ζΔ] ΚΩΣΔΟΥ : ΝΑ  
[...] .....

Colonne B  
illisible.

marge

« ... le Seigneur a dit des paroles de ce genre en ces termes: Bienheureux les pauvres dans l'esprit, car le royaume des cieux est à eux (Math. V, 3); bienheureux les miséricordieux, car c'est d'eux qu'on aura pitié (*Ibid.* 2) ..... hériteront de la terre (*Ibid.* 5); bienheureux les pacifiques, car ce sont eux qu'on appellera les fils de Dieu (*Ibid.* 9). Et dans la foule entière personne ne sut [.....]

..... bienheureux ceux qui ont faim maintenant, car ce sont eux qu'on rassasiera (*Ibid.* 6); bienheureux ceux qui sont affligés, car ce sont eux qu'on consolera (*Ibid.* 4); .....

51. Papyrus de bonne qualité. Débris probablement de 5 ou 6 feuillets déchiquetés en plus de 90 morceaux. Pour nous rendre compte des dimensions du codex et de la nature du texte, nous avons amorcé un regroupement qui demandera encore beaucoup de patience

pour être définitif; parmi les résultats obtenus, nous avons réussi à reconstituer un feuillet environ pour les trois quarts de sa surface, y compris une portion notable de la marge supérieure (avec traces de pagination) et des deux marges latérales; seul l'état du bas reste encore douteux. Dans sa forme actuelle le fragment mesure  $0.190 \times 0.160$ ; il conserve 22 lignes d'écriture, dont une quinzaine pratiquement complètes. On peut ainsi constater que la surface écrite, en une seule colonne, était large en moyenne de 0.130, et haute probablement de 0.190; ce qui correspond pour le codex à un format d'environ  $0.250 \times 0.200$ .

L'écriture, en une colonne d'au moins 22 lignes, est fort voisine de celle du n° 130 de la J. Rylands library attribué au V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècle. Le texte fourni par ce feuillet est un centon formé de citations bibliques; il débute par 4 versets de la II<sup>a</sup> Petri (I, 6-9), suivis par Math. II, 8, puis Jacques II, 26, et Ephés. V, 3-4. Un deuxième feuillet, partiellement reconstitué (0.140×0.155), ne livre qu'un commentaire de Math. XIX, 27-29. Heureusement d'autres fragments donnent quelques passages assez caractéristiques... ερψαν-[χεικε] ψαχε πτετε[γρ]αφη σωλπ εροκ ετρε[κβο]-λον· ςαρερ δε εροκ μπραθετει μπεσχαι χεκας εννεκταυρετπεκσοον[η ερο]ον ; et sur l'autre face: ... ψινε πακερι νακ χ[εη]λεκρηοβε επνουτε ... Un autre fragment: ... εκεοωωι δ[e πουρσον πο]νωτ μπεζοον [.....] ττεχρεια μπω[μα .....] ε πτω-ονη εκ[.....] ιορωω poeic[... ; au verso: ....] αγω ητκαλαφ ε[.....] εκσβραχτ ρητεκ[pi] ....] πτεκσιν-οωωι [....] μπωμα χεκ[ας]... Enfin un fragment présente sur une face le texte suivant:

→ [ε]ΝΕΘ ΠΕΝΕΘ ΘΑ[ΛΗΝ]  
 ] \_\_\_\_\_ [  
 εΤΒΕΤΜΕΤΑ[ΝΟΙΔ]  
 ] \_\_\_\_\_ [  
 Α]ΥΧΝΕΠΘΔΟ ΧΕΙΟΥΤΕ ΤΜΕΤΔ  
 [ΝΟΙΔ] · ΔΑΨΩ ΟΥΠΕ [.....]  
 [.]ΝΟΒΕ · ΔΑΨΩΨ[ΨΒ] .....

Nous avons en ceci la finale d'une pièce, et le titre avec le début d'une autre pièce. Mais quel est ce senior, auteur de ces *Instructions*? L'âge du papyrus fixe un terminus ante quem; il est dès lors infinitement probable que nous avons affaire à un personnage du IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècle, en tout cas postérieur à l'institution du cénobitisme, puisque le mot **KOMOBION** se lit sur un des fragments.

## VARIA.

**52.** Parchemin. Fragment (0.190×0.115) d'un feuillet de grand format, avec marges larges de 5-6 cm. Il nous reste le coin extérieur du bas du feuillet, comprenant les marges avec des débris de la colonne y afférente. L'écriture est du type bien connu, des environs de l'an 1000, dont le Monastère Blane a fourni de nombreux spécimens. Voici ce qui subsiste du texte.

(poil)		(chair)
] ]ρλ ],π,πογ	]	] Ξμ[ πε[
]..,ε ]ερωφ π	5	ε...,[ πιε' π[εν
,η,βε πεχαρ ]α[,] χε		ΝΕΟΥΣΙ[ΑΧΕ εψων[ε],ΙΤ,[ ει εβοι ρενρ[ω
Να]ψηρε αγω πασηηγ π τ,αϊχωη εχονη .ε,ηπυγη ππ ...],κ,: απ	10	Σαρεγ εροκ [ετ ΚΑΤΑΔΛΑΓΙ[α μηπεο[γ ετψ,ο,[γειτ
] ]	[ [	[ [
ησοδσα ρεν ταμητρελ	15	εψωπε,ογ,π[ τακσρηε π[.
20:-		marge

53. Parchemin. Bas de feuillet en piteux état ( $0.145 \times 0.190$ ) ; autre une partie des marges inférieure et extérieure, il subsiste quelques lignes d'une colonne et quelques bribes de l'autre. L'écriture est d'une main identique à celle du n° 52 ; la qualité du parchemin ainsi que les éléments paléographiques contrôlables nous inclinent également à croire que n° 52 et n° 53 proviennent du même codex. Le texte est le plus caractéristique du côté chair.

(chair)

[ ]		
[ ] ιεστικ[		
[π] πνοντα, τ, [ε]		
[πε] πειωτ		
[αλ] αλι ει[η]	5	
τεμιαλαν γιω[η]		
Δειτων αβελ'		
μιγνο:-		
[αφ] των' ει		
[ ] ινως' ιιεν	10	[ ]
[ ] ιηζι:-		εζ[
Δ[ε] [πει		μ[
[ ] ε. ε; ιι[ε]η		υηη[
ειηωχ:-		ονον[
Δειεντων	15	εε[.] ιητ[
πειωτ		πε α[
πωχε		πε ιι[αη]
μιγνερ		τεπεχο[η]
ψηρε'		χιερ[η]
marge		

54. [Lv. 5]. Parchemin. Un feuillet paginé η-η. Ses dimensions actuelles,  $0.335 \times 0.200$ , semblent bien celles du format primitif ; quelques brèches dans les marges n'affectent aucunement le texte,

<sup>1</sup> Les dernières lignes sont courtes par suite d'un défaut dans le parchemin.

sauf au centre de la marge intérieure où une capitale et l'extrémité de quelques lignes sont légèrement mutilées. La surface écrite, en deux colonnes de 33-34 lignes, est en moyenne haute de 0.250 et large de 0.180. Par les capitales, les ornements, les signes de ponctuation, le cadre de la pagination relevés de rouge, et par le ductus on reconnaît un nouveau spécimen de la série X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle fournie par le Monastère Blanc. Une bande de l'autre demi-feuille adhère encore à la marge intérieure de notre feuillet ; la séparation des deux demi-feuilles s'est faite manifestement avec un instrument tranchant, ce qui indique une opération relativement récente et laisse quelques espions de retrouver le feuillet correspondant, bien que nos efforts en ce sens aient échoué jusqu'ici.

Le texte se révèle comme appartenant à la littérature polémique antichalcédonienne, dont il existe d'autres représentants<sup>1</sup>. Il est assez intéressant pour que nous le donnions in-extenso.

(chair) p. 90 πραΐε Δε αφιονή επεσητ ἐπεχαιος πηεχοφ μηπνεουοορε:- Διπειειοτε χοος χεαφριμητη προμπε χιπμα ετιμμαν' αλλα απιοντε φι μηπεφεινε χιχμπεφρο αφτ παφ πονσμοτ πριρ προορτ πτοου μπονδιβε πιλαιμωριο:- Διφει εβολ χιπμαλατιον αφβωκ [ε] πειματκαψ [μ] ππειματκαψ [χ] ισουρε μηπνεριμια εφεκοτκ χιπμεφελοс μηπναροου πιε πιεριρ χωσλε πιφτχοτε πονον πιμ ετιμυοορ χιπμα ετιμμαν ετιμμαν ετιμενερωμε μηπνεθηριον εφτακο μιμου:- Ητερεπποντε ερχηναφ εεстоφ ετεφαρχη πικεσοп αφωιне πιαлпетоуаав ғрнгтвариоα αφχе ερоц εφοнг εбвол χеенчареү εроц χиитмпноуте:- Ηтевнноу πтакеңтәф εерхал χиипмама εтиммама афрүшнире мепеиноб πонюеиү πтакааф мепепефюор тағօс:- Ηтօс Δε αφωине πиапрро аүтамоғ εиғтваш птакшаше миимоғ:- Ηтевнноу αфтвоуын' αφβωк εи ма өрепрро εиқотк πиңтәф.

<sup>1</sup> Paris Copte 1316 f. 4 (probablement un fragment du même volume). Cf. W. E. CRUM (dans Proc. soc. bibl. arch. XIX, p. 218).

ἀφεισθέ τε ἑτερηδάτης ἀλλοι ἐβολή πτηναγέροι  
χριτπτόσι μηπανούτε:- Ήτευνοι αφει ἐβολή εφ-  
ουωκῆ πανκαλη μηπνούρη ψαπτεφ (ροΐ) p. 91 εί  
ψαππετοναλβ:- Ππετοναλβ δε Γρηγωρίος αφ-  
σφραγίζε μημοφ χριπμαδείη μηπες φος· απεινε ἔθοον  
πιωτ σαβολ μημοφ· απεινε μηπνούτε κοτφ ἕροφ  
ηκεσοφ· αφγέοοφ μηπνούτε:-

Δικναν τενον χεπετηταζέοντ μπονγτε ψαρ-  
πποντε τέοντ παφ πέκο μπεζείτε εφτην έρος : -  
Ερψαντηρωμε χωαφ τπεζοντο επιδιάβολος ψαρ-  
πλιάβολος κω ππεζεμοτ ετθοντ χιχωφ καταθε-  
πτακιεντε έρος : χαπειμπε πρικων πρωμε ετ-  
ψοβε : - Δικναν έχαμ πταφχι μπαζον μπεζειωτ.  
αφψωπε πεβωψ μπεζεπερμά ψαχραι έποον προ-  
ον : - Ταιτε θε ππεικεμηνηψ μμείτε πρωμε πταγ-  
εππωιβε παφ παγαδαν : -

Ναὶ δε πτερεπεχαλκυτῶν σωτῆμ ἑροού πεχας  
χεισούσινηψε πέροον ἐχίπταπ[οι] λοζτ· μπει-  
[ει]τον χιπάψ[ι]πε ψαχραι [επο]ον πέροον· Πε-  
χεπεχαλκυτῶν χειμπερβωπτ ἑροῖ ταψίπε χιποκ  
χαπεϊκερωβ ἑρεταψυχη ἐπειθυμει ἑροι· ΕΒΩΛ  
χεαίσωτῆμ χεαχρι πταπε πιώραπηνης πβαλτιστης

« (p. 90) et finalement il le jeta dans l'antre<sup>2</sup> des serpents et des scorpions; nos pères racontent qu'il passa là quinze ans.

Mais Dieu lui enleva de la face son image et lui donna l'aspeet d'un sanglier mâle avec une ardeur démoniaque. Il sortit du palais et s'en alla dans les lieux (pleins) de roseaux, de jones, d'épinés et dans les solitudes, se couchant dans les marais et les chardons, à la manière des pores; si bien qu'il terrifiait tous ceux qui habitaient ce lieu-là, parce que il détruisait les hommes et les bêtes sauvages. Lorsqu'il plût à Dieu de le ramener de nouveau à sa charge, il chercha le saint Grégoire qu'il trouva vivant parce que gardé par Dieu; aussitôt qu'il l'eut fait sortir de là, il s'étonna

1 Sic.

<sup>2</sup> Χαίος ≡ κατάγωνος.

de ce qu'il eut passé un si long temps sans subir de mal. Et lui, il chercha le roi; on lui apprit dans quel nomé il était; aussitôt il se leva et se rendit à l'endroit dans lequel était couché le roi; il appela: « Imposteur<sup>1</sup>, par la puissance de mon Dieu sors, que nous te voyions ». Aussitôt il sortit hérisse de jones et d'épines tandis qu'il (p. 91) s'avancait près du Saint. Le saint Grégoire se signa du signe de la croix. La mauvaise image s'échappa hors de lui (roi); l'image de Dieu lui revint à nouveau; il rendit gloire à Dieu.

Tu as vu maintenant que celui qui glorifiait Dieu, Dieu le glorifie et lui laisse fixée son image; tandis que, si l'homme a recours au diable, le diable pose sur lui sa vilaine figure, comme tu le penses à propos de ces diverses images humaines changeantes. Tu as vu que Cham, qui reçut la malédiction de son père, devint nègre, lui et sa race jusqu'aujourd'hui. Il en est de même également de ces nombreuses sortes d'hommes, qui se sentent eux-mêmes attiré le changement.

Lorsque le Chalcédonien eut entendu cela, il dit : « Voici bien des jours que le serpent m'a piqué, et je n'ai pas eu de trêve dans ma honte jusqu'aujourd'hui ». Le Chalcédonien dit : « Ne t'irrites pas contre moi, si je t'interroge sur cet autre objet que mon âme désire; parce que j'ai appris qu'on a décapité Jean le baptis[te]... »

55. Parchemin. Feuillet de garde qui fut collé, du côté chair, sur un plat de reliure dont il porte encore les traces; il a perdu ses deux coins extérieurs, et en partie le coin intérieur du bas; sa hauteur actuelle est de 0.275, et sa plus grande largeur 0.230. L'écriture est en une seule colonne de 21 lignes au recto (côté chair), le verso étant vierge de tout texte; le départ les lignes, à partir de la 11<sup>e</sup>, est fort irrégulier par suite d'un gros défaut du parchemin grossièrement recousu. Les lettres, penchées en avant, sont tracées d'une main assez rapide que nous croyons pouvoir attribuer au IX<sup>e</sup> siècle; le compendium **Φ†** porte régulièrement le trait horizontal. Le texte, qui occupe toute la page, est un colophon en bohærique. Une main récente a ajouté, dans la marge du haut, une note en arabe:

Πόσ ἵνε πάχεις εὐθείας επίστοι εταφευτητικών  
εβολ φεμνεοφίσι αγριής ετέκκλησια ητεθεοτο-  
κος ητετκειαρία χαπονχαι ητεψψημχηερενδιαδριος  
μπαρτγρος [in marg. CANE ηεμισιδωρος] δεπρεμοτ

<sup>1</sup> ΤΕΡΗΔΔΑΤΗС = τερατώδης, αι τερατίας.

**μῆτε εχρή εκώφι ζίνα πτεροπόλανην πονηρήν**  
**πιστού ουρανού πτεροπέπειραν πεπανιάλαρτ (υρος)**  
**εθοταβεί σε ψωπ αψωπού εβολα ψενωματα πτερο-**  
**φτ φύτον πτερομακαρια πψυχη ουρανού πτερο-**  
**παρ ππατφε πτερωμα ππαλκαρ αμην εεψωπι σ**  
**φη εθωμαλι μπατχωμ πβιονι τε πτεροψωταφι;**  
**εβολα ψεντεκκλησια ερεπος φτ φωτι μπερμερος**  
**εβολα ψεντεκκλησια πτερωμα φτ ουρανού εεψωπι εεψωα[τ]**  
**εβολα ψεντεκκλησια πτερωμα φτ ππατφε πτερωμα πτεροψωταφι αμην σ αλην.**

« Que le Seigneur Jésus Christ bénisse le frère qui a acquis ce livre par son labeur et l'a donné à l'église de la Mère de Dieu de « la Keiaria » pour le salut de son âme. Que ces saints martyrs [Sane et Isidore]<sup>1</sup> lui obtiennent la grâce de Dieu, afin qu'il jouisse d'une grande bénédiction et qu'il inscrive son nom avec (celui) de ces saints martyrs. Et quand il sortira du corps, que le Seigneur Dieu donne le repos à sa bienheureuse âme et lui donne les biens du ciel en échange de ceux de la terre; amen, ainsi soit-il.

Et celui qui enlèvera furtivement ce livre, ou le transportera hors de l'église, que le Seigneur Dieu enlève sa part du livre de vie, et qu'il soit excommunié de la bouche de la très sainte Trinité; amen et amen. »

**56.** Papyrus. Quatre fragments, dont deux sont certainement du même ms., et probablement d'un même feuillett; pelés et troués ils ne fournissent que quelques mots insuffisants pour une identification. On peut toutefois constater que le texte est en dialecte dit fayoumique.

**57-60.** Papyrus. Collection de menus débris qui proviennent d'un grand nombre de mss de qualité et d'âge fort différents. Il ne paraît guère possible de tirer quoi que ce soit de ces fragments, dont la plupart ne comportent que quelques lettres; en tout cas il n'y a rien à trouver comme complément des manuscrits décrits plus haut.

<sup>1</sup> Ajoutés en marge par le scribe. Ces deux Saints sont commémorés le 24 barmahât selon Vatic. copt. 35 f. 53v qui est un codex daté de A. D. 1218 (cf. HENDELYNCK-ARN. VAN LANTSCHOOT, Catalogus, p. 140). Selon le Synaxaire (éd. Forget) les Saints Isidore et Siméon sont fêtés le 18 barmahât et le 24 bar-moudah.

**61.** Papyrus. Débris d'un fragment de plat de reliure formé de feuillets de papyrus superposés et agglutinés. Ce qui est détaché, aussi bien que ce qui apparaît sur les faces, présente plusieurs types d'écriture. L'état de cet agglomérat, en partie effrité, ne laisse aucun espoir de fournir des fragments assez étendus pour être identifiés.

**62.** Parchemin. Menus débris de quatre ou cinq mss différents. Quelques-uns proviennent du bord pourri du n° 2 [Hamouli I]; si on parvenait à les remettre en place, on pourrait ajouter une ou parfois deux lettres à quelques lignes par ci par là. Un fragment porte un bout de texte en bohairique; la main du recto est la même que celle du verso, et il n'est pas impossible que nous ayions affaire à une amulette. Un autre fragment conserve d'un côté quelques mots de la fin d'un lemme, et de l'autre quelques bribes du texte. Le reste provient probablement de deux mss fort anciens (V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècle) et de tout petit format.

\*\*

#### SUPPLEMENT.

D'une excursion aux monastères du Wadi Natroun, faite en février 1939, nous avons rapporté comme souvenir une poignée de chiffons parmi lesquels figurent quelques fragments de codices liturgiques en dialecte bohairique.

**63.** Papier. Un feuillett complet (0.270×0.200) et un fragment (0.205×0.135) d'un *Évangéliaire*. Le fragment est la moitié intérieure du haut du premier feuillett du 11<sup>e</sup> cahier<sup>1</sup>. Le feuillett complet est paginé au verso ΡΔΤ et porte, du même côté, dans la marge supérieure: ΕΚ Τ(ΟΥ) ΚΑΤ(Α) ΙΩΑΝΝΗ(Ι). L'écriture, en une seule colonne de 20 lignes, est du type XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle. Un début

<sup>1</sup> Si les cahiers étaient des quaternions, ce feuillett devrait être paginé 161-162; si c'étaient des quinions, 201-202. Le feuillett paginé (132)-133 est pourtant de même main et de même papier.

de verset est à l'encre rouge; les capitales, les signes de ponctuation, les compendia et ΦΩ sont relevés de rouge. Un début de chapitre (Luc XXI) est introduit par une lettrine relevée de rouge et suivie de trois lignes à l'encre rouge.

Les 17 lignes mutilées qu'on lit sur chaque face du fragment donnent Luc XX, 47-XXI, 4 et XXI, 5-9. Le feuillet complet donne Jean IV, 12-23. La seule variante notable est l'omission, en Jean IV, 12, des mots: οὐαὶ τοῖς γεγάγησι.

64. Papier. Un fragment (0.145×0.155) fort déchiqueté. Quelques lignes et les signes de ponctuation sont à l'encre rouge; les compendia et ΦΩ sont relevés d'un point en rouge. Le texte, copte-arabe, est écrit par une main ferme du XIV<sup>e</sup> siècle; ce qui en subsiste indique que nous avons un fragment d'un ΨΑΡΤΗΡΙΟΝ ΚΑΤΑΛΕΞΙC, ou antennes tirées des psaumes (cf. vatic. copt. 35). Nous avons ainsi au recto: Ps. CXXXVIII, 7-10; CXXIX, 8; au verso: CII, 11; XXXI, 1; XXXVII, 2; XCIX, 2-3.

65-66. Deux fragments de *Lectionnaires* de très basse époque. Le premier, paginé au verso ΠΗΓE, a conservé: II Petri III, 11-12; Actes IV, 13; Psaumes CXVIII, 1; Marc X, 28-29. Le second, paginé au verso ΡCQH, a conservé sur un lambeau de feuillet: des bribes de Mathieu X, 25, 28; sur l'autre morceau: II Cor. XI, 21-23; 25-26.

## LISTE DES PLANCHES

I	<i>Genèse</i>	n° 1
II	<i>Genèse</i>	n° 2
III	<i>Deutéronome (texte sous-jacent)</i>	n° 4
	Martyre des SS. Théodore et Théôna	n° 34
IV <sup>a</sup>	<i>Rois, Livre I</i>	n° 5
IV <sup>b</sup>	<i>Psautier</i>	n° 7
V	<i>Ecclésiaste</i>	n° 9
VI	Ezéchiel	n° 11
VII <sup>a</sup>	<i>Ascension d'Isaïe</i>	n° 12
VII <sup>b</sup>	<i>Apocalypse de Sophonias</i>	n° 13
VIII	<i>Epîtres de S. Paul</i>	n° 18
IX	<i>Anaphore</i>	n° 27
X	S. Grégoire Naz.: <i>Homél. XLIII</i>	n° 44
XI	Sévérien de Gabala	n° 45

## LISTE DES TEXTES

### ANCIEN TESTAMENT:

Nos

1. *Genèse*, III 1<sup>b</sup>-5<sup>a</sup>; 6-7<sup>a</sup>; 8<sup>b</sup>-11<sup>a</sup>; 12-14<sup>a</sup>.
2. *Genèse*, XVII, 11<sup>b</sup>-13<sup>a</sup>; 27. — XVIII, 1-2<sup>a</sup>; 6<sup>b</sup>-9<sup>a</sup>; 23<sup>b</sup>-26<sup>a</sup>; 29-32<sup>a</sup>. — XIX, 12<sup>b</sup>-15<sup>a</sup>; 17-20<sup>a</sup>; 34<sup>b</sup>-36<sup>a</sup>. — XX, 1<sup>b</sup>-4<sup>a</sup>. — XXI, 1<sup>b</sup>-4<sup>a</sup>; 8<sup>b</sup>-12<sup>a</sup>; 26<sup>b</sup>-29<sup>a</sup>; 32<sup>b</sup>-34. — XXII, 1<sup>a</sup>; 13<sup>b</sup>-15<sup>a</sup>; 18<sup>b</sup>-20<sup>a</sup>. — XXIII, 13<sup>b</sup>-16<sup>a</sup>; 18<sup>b</sup>-20. — XXIV, 1<sup>a</sup>; 14<sup>b</sup>-15<sup>a</sup>; 19<sup>b</sup>-22<sup>a</sup>; 38<sup>b</sup>-40; 43<sup>b</sup>-44; 60<sup>b</sup>-62<sup>a</sup>; 66<sup>b</sup>-67. — XXV, 1-2<sup>a</sup>; 19<sup>b</sup>-21<sup>a</sup>; 24<sup>b</sup>-27<sup>a</sup>. — XXVI, 8<sup>b</sup>-10<sup>a</sup>; 14<sup>b</sup>-17<sup>a</sup>; 29<sup>b</sup>-32<sup>a</sup>. — XXVII, 1<sup>b</sup>-4<sup>a</sup>; 21<sup>b</sup>-23<sup>a</sup>; 27<sup>b</sup>-29<sup>a</sup>; 41<sup>b</sup>-42<sup>a</sup>; 46. — XXVIII, 1-2<sup>a</sup>; 14<sup>b</sup>-16<sup>a</sup>; 20<sup>b</sup>-22<sup>a</sup>. — XXIX, 13<sup>b</sup>-15<sup>a</sup>; 19<sup>b</sup>-22<sup>a</sup>. — XXX, 3<sup>b</sup>-6<sup>a</sup>; 9<sup>b</sup>-14<sup>a</sup>; 29<sup>b</sup>-31<sup>a</sup>; 33<sup>b</sup>-35<sup>a</sup>. — XXXI, 3<sup>b</sup>-6<sup>a</sup>; 9<sup>b</sup>-12<sup>a</sup>; 26<sup>b</sup>-29<sup>a</sup>; 32-33<sup>a</sup>; 45-47<sup>a</sup>; 49<sup>b</sup>-53<sup>a</sup>. — XXXII, 11<sup>b</sup>-13<sup>a</sup>; 16<sup>b</sup>-18<sup>a</sup>; 33<sup>b</sup>. — XXXIII, 1-2<sup>a</sup>; 5<sup>b</sup>-8<sup>a</sup>. — XXXIV, 3<sup>b</sup>-6<sup>a</sup>; 9<sup>b</sup>-11<sup>a</sup>; 24<sup>b</sup>-26<sup>a</sup>; 30-31<sup>a</sup>. — XXXV, 12<sup>b</sup>-14<sup>a</sup>; 17<sup>b</sup>-21<sup>a</sup>. — XXXVI, 7<sup>b</sup>-11<sup>a</sup>; 15-17<sup>a</sup>; 35-38<sup>a</sup>; 40<sup>b</sup>-43<sup>a</sup>. — XXXVII, 13<sup>b</sup>-16<sup>a</sup>; 19<sup>b</sup>-22<sup>a</sup>; 35-36. — XXXVIII, 1<sup>a</sup>; 4<sup>b</sup>-8<sup>a</sup>; 20<sup>b</sup>-23<sup>a</sup>; 25<sup>b</sup>-27. — XXXIX, 9<sup>b</sup>-11<sup>a</sup>; 14<sup>b</sup>-17<sup>a</sup>. — XL, 6<sup>b</sup>-8<sup>a</sup>; 12-14<sup>a</sup>. — XLI, 4<sup>b</sup>-6<sup>a</sup>; 9<sup>b</sup>-12<sup>a</sup>; 26-28<sup>a</sup>; 31<sup>b</sup>-34<sup>a</sup>; 48<sup>b</sup>-50<sup>a</sup>; 53<sup>b</sup>-55<sup>a</sup>. — XLII, 14-16<sup>a</sup>; 20<sup>b</sup>-22<sup>a</sup>; 36<sup>b</sup>-38<sup>a</sup>. — XLIII, 2<sup>b</sup>-5<sup>a</sup>; 17<sup>b</sup>-19<sup>a</sup>; 22<sup>b</sup>-25<sup>a</sup>. — XLIV, 2<sup>b</sup>-4<sup>a</sup>; 7<sup>b</sup>-10<sup>a</sup>; 22<sup>b</sup>-25<sup>a</sup>; 27<sup>b</sup>-30<sup>a</sup>. — XLV, 8<sup>b</sup>-9<sup>a</sup>; 12-14<sup>a</sup>; 28<sup>b</sup>. — XLVI, 1-2<sup>a</sup>; 5<sup>b</sup>-7<sup>a</sup>; 20<sup>b</sup>-22<sup>a</sup>; 27-29<sup>a</sup>. — XLVII, 5-7; 11-12<sup>a</sup>; 22<sup>b</sup>-24<sup>a</sup>; 26<sup>b</sup>-28<sup>a</sup>. — XLVIII, 10<sup>b</sup>-12<sup>a</sup>; 15<sup>b</sup>-16<sup>a</sup>. — XLIX, 6<sup>b</sup>-9<sup>a</sup>; 11<sup>b</sup>-14<sup>a</sup>; 30<sup>b</sup>-31<sup>a</sup>. — L, 3<sup>b</sup>-4<sup>a</sup>; 17<sup>b</sup>-18<sup>a</sup>; 22<sup>b</sup>-24<sup>a</sup>.
- Exode*, I, 1<sup>b</sup>-6<sup>a</sup>; 19<sup>b</sup>-22<sup>a</sup>. — II, 4<sup>b</sup>-6<sup>a</sup>; 17<sup>b</sup>-19<sup>a</sup>; 23<sup>b</sup>-24<sup>a</sup>. — III, 12<sup>b</sup>-13<sup>a</sup>; 15<sup>b</sup>-16<sup>a</sup>. — IV, 6<sup>b</sup>-7<sup>a</sup>; 10; 23<sup>b</sup>-25<sup>a</sup>;

29<sup>b</sup>-30<sup>a</sup>. — V, 11<sup>b</sup>-13<sup>a</sup>; 17<sup>b</sup>-18<sup>a</sup>. — VI, quelques lettres.

3. *Lévitique*, XXI, 17-24; XXII, 1-8.
4. *Deutéronome*, VII, 26<sup>b</sup>; VIII, 1<sup>a</sup>, 2<sup>b</sup>, 3<sup>a</sup>, 4<sup>b</sup>, 5<sup>a</sup>, 6<sup>b</sup>, 7, 8<sup>a</sup>; IX, 24<sup>b</sup>-29; X, 1-4<sup>b</sup>.
5. I *Rois*, XIV, 49<sup>b</sup>-51<sup>a</sup>, 52<sup>b</sup>; XV, 1-2<sup>a</sup>, 21<sup>b</sup>-22<sup>a</sup>, 23<sup>b</sup>-24<sup>a</sup>, 26-27<sup>a</sup>, 29-30<sup>a</sup>.
6. *Psaumes*, XV, 11<sup>b</sup>; XVI, 1-6<sup>a</sup>; XVII, 20<sup>b</sup>-26<sup>a</sup>, 40-45<sup>a</sup>; XVIII, 5<sup>b</sup>-10<sup>a</sup>.
7. *Psaume*, CXVIII, 149<sup>b</sup>-152, 158-160.
8. *Psaumes*, CXVIII, 171-172; CXXXIX, 1-5.
9. *Ecclésiaste*, VII, 1-3, 8<sup>b</sup>-12, 16<sup>b</sup>-19<sup>a</sup>, 26-27<sup>a</sup>.
10. ISAËE: I, 3<sup>b</sup>-4<sup>a</sup>, 6<sup>b</sup>-7<sup>a</sup>, 9; VII, 10-16<sup>a</sup>.
11. EZÉCHIEL, XX, 41<sup>b</sup>-49<sup>a</sup>.

### APOCRYPHES:

12. *Ascension d'Isaïe*, III, 3<sup>b</sup>-6<sup>a</sup>, 9<sup>b</sup>-12<sup>a</sup>; XI, 24<sup>b</sup>-32<sup>a</sup>, 35<sup>b</sup>-fin.
13. *Apocalypse de Sophonias*, la fin.

### NOUVEAU TESTAMENT:

14. S. LUC, VI, 27-33<sup>a</sup>.
15. » XV, 4<sup>b</sup>-5<sup>a</sup>, 6<sup>b</sup>-8<sup>a</sup>, 9<sup>b</sup>-10<sup>a</sup>, 12<sup>b</sup>-13<sup>a</sup>.
16. S. JEAN (en fayoumique), XIII, 38<sup>b</sup>; XIV, 1-3<sup>a</sup>, 7<sup>b</sup>-10<sup>a</sup>, 13<sup>b</sup>-17<sup>a</sup>, 21-23<sup>a</sup>.
17. *Actes*, X, 39<sup>b</sup>-45<sup>a</sup>.
18. *Ep. aux Romsains*, XVI, 18<sup>a</sup>-fin.
- I<sup>e</sup> aux Corinthiens*, I, 1-6<sup>a</sup>.
19. » » VI, 7-9<sup>a</sup>, 9<sup>b</sup>-10<sup>a</sup>.
20. » » XIII, 2-13; XIV, 1-12<sup>a</sup>.
21. *Ep. aux Philippiens*, I, 27<sup>b</sup>-30; II, 1<sup>a</sup>.

22. *1<sup>e</sup> Ep. aux Thessaloniciens*, I, 5<sup>b</sup>-10; II, 1-3<sup>a</sup>.
23. *Ep. de S. Jacques*, III, 1<sup>b</sup>-2<sup>a</sup>, 2<sup>b</sup>-3<sup>a</sup>.
24. *1<sup>e</sup> Ep. de S. Pierre*, II, 1<sup>b</sup>-9<sup>a</sup>.
25. » », III, 9<sup>b</sup>, 11<sup>b</sup>-12<sup>a</sup>, 14<sup>b</sup>, 16<sup>b</sup>-17<sup>a</sup>.

**APOCRYPHE:**

26. *Pasteur d'Hermas*, Simil. VIII, 5,6 à 6,4.

**LITURGICA, Euchologes:**

27. Fragment de la *Consécration*.
28. » du *Diptyque*.
29. » de l'*Intercession*.
30. » non-identifié.
31. Liturgie de S. Basile.

**HAGIOGRAPHICA:**

32. Martyre de S. Georges.
33. » » S. Olympios.
34. » des SS. Théodore et Théôna.
35. » non-identifié.
36. Panégyrique des deux Théodore, par Théodore d'Antioche (?).
37. Panégyrique (ou) *Miracles* de S. Jean-Baptiste.
38. Panégyrique de S. Gabriel, par Archélaos de Néapolis.
39. Vie de S. Onuphre.
40. Vie de Samuel de Kalamôn.
41. Panégyrique de Macaire de Tkow, par Dioscore.

**HOMILETICA:**

42. Homélie de Pierre d'Alexandrie, sur les riches (?).
43. » » S. Athanase, sur la richesse (?).

44. Homélie de S. Grégoire de Nazianze, sur S. Basile (*Oratio XLIII*).
45. Homélie de Sévérien de Gabala, prononcée en l'église de S. Michel.
46. Homélie non-identifiée.
47. » »
48. » »
49. » »
50. » »
51. Instructions d'un « senior ».

**VARIA:**

52. Instructions, ou, Vie de moine.
53. Fragment, probablement d'homélie.
54. Texte antichalcédonien.
55. Colophon en bohaïrique.
- 56-62. Menus fragments.

\*\*

**SUPPLEMENT**

63. Evangéliaire: S. Luc XX, 47 — XXI, 9; S. Jean IV, 12-23.
64. Psautier liturgique: *Psaumes XXXI*, 1; *XXXVII*, 2; *XCIX*, 2-3; *CII*, 11; *CXXIX*, 3; *CXXXVIII*, 7-10.
65. Kataméros: *Psaume CXVIII*, 1; S. Mathieu X, 25, 28; S. Marc X, 28-29; *Actes IV*, 13; II *Cor. XI*, 21-23, 25-26; II *Petri III*, 11-12.

**REMARQUE:** Les n°s 16, 32, 35, 56 sont en fayoumique; les n°s 31, 55, 63, 64, 65 sont en bohaïrique; tous les autres sont en sahidique.

Imprimerie Orientaliste  
L. Durbecq  
Louvain (Belgique)



J. H. J. Louwain 47

Q HA 19A